



Pervasive Auspiciousness

Nyungne Sadhana of the Noble Eleven-Faced Avalokiteshvara



འཕགས་པ་བརྩ་གཅིག་ཞལ་གྱི་རྒྱུང་ཚོག་བཟ་ཤིས་ཀུན་བྱལ།

Pervasive Auspiciousness

Nyungne Sadhana of the Noble
Eleven-Faced Avalokiteshvara

Composed by Khenchen Tashi Öser

With additional prayers and
Gyalwang Karmapa's recitation of
Bikshuni Lakshmi's prayer to Avalokiteshvara



DHARMAEBOOKS.ORG

Contents

མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ།

Praise of the Twelve Deeds of the Buddha

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་སྨྲེ་རག་གིས་བསྟོད་པ།

Heartfelt Praise to Lord Avalokiteshvara

ཡན་ལག་བདུན་པ།

Seven Branches

དང་མཁྲེལ་སོ་བདུན་མ།

The Thirty-Seven Feature Mandala Offering

ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

The Sutra in Three Sections

འཕགས་པ་བཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་སྤྱང་ཆོག་བཟླ་གིས་ཀྱན་བྲབ། །

Pervasive Auspiciousness

Nyungne Sadhana of the Noble Eleven-Faced Avalokiteshvara

སྟོད་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

Offerings from “The Way of the Bodhisattva”

བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ།

The King of Aspirations: The Noble Aspiration for Excellent Conduct

བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ།

Maitreya's Aspiration

སྨོན་འཇུག་སྨོན་ལམ།

The Aspiration from “The Way of the Bodhisattva”

བདེ་སྨོན་ཤེས་བྱ་མ།

The Sukhavati Prayer “I prostrate with respect”

ངེས་དོན་ཕུག་བྱ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ།

The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning

Copyrights



མཇེད་བཙུའི་བསྟོད་པ།

Praise of the Twelve Deeds of the Buddha

ཐབས་མཁས་སྤྱགས་རྗེས་ཤྲུའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

tap khe tuk je sha kyay rik su trung

Skilled in means, from compassion you took birth as a Shakyen;

གཞན་གྱིས་མི་སྤྱབ་བདུད་གྱི་དབུང་འཛིམས་པ། །

shen gyi mi tup dü kyi pung jom pa

You vanquished Mara's forces while others could not.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བཞེད་བའི་སྤྱ། །

ser gyi lhün po ta bur ji pay ku

Your body resplendent as a golden Mount Meru,

ཤྲུའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

sha kyay gyal po khyö la chak tsal lo

O King of the Shakyas, I prostrate to you.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྤྲུགས་བསྐྱེད་ནས། །

gang gi dang por jang chup tuk kye ne

It's you who at first roused the mind of enlightenment,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

sö nam ye she tsok nyi dzok dze ching

Then perfected the accumulations of merit

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། །

dü dir dze pa gya chen dro wa yi

And wisdom. So vast are your deeds in this age!

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

gön gyur khyö la dak gi tö par gyi

I praise you who are the protector of wanderers.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །

lha nam dön dze dül way dü khyen ne

You benefited gods, then knowing it was time

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གྲང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །

lha le bap ne lang chen tar shek shing

To tame humans, you came down from heaven as an elephant.

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འབྲུལ་མའི། །

rik la sik ne lha mo gyu trul may

You looked at her caste and then entered the womb

ལུམ་སུ་ཤུག་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

lhum su shuk par dze la chak tsal lo

Of the Queen Mahamaya: I prostrate to this deed.

ཟླ་བ་བརྒྱ་ཇོགས་ཤུ་ཡའི་སྐུ་པོ་ནི། །

da wa chu dzok sha kyay se po ni

When ten months had passed, you, son of the Shakyas,

བག་ཤིས་ལུ་ཐྱེད་ཆལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཆོ། །

ta shi lum biy tsal du tam pay tse

Were born in the auspicious grove of Lumbini.

ཆངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བརྟུང་མཆན་མཆོག་ནི། །

tsang dang gya jin gyi tü tsen chok ni

Both Brahma and Indra bowed to you with your great marks

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་བྱག་འཆལ་ལོ། །

jang chup rik su nge dze chak tsal lo

Of the family of enlightenment: I prostrate to this deed.

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གེ་དེས། །

shön nu top den mi yi seng ge de

A youth with great strength, a lion among men,

ཨ་ག་མ་ག་རྒྱ་ནུ་ཅལ་བསྟན། །

ang ga ma ga dhar ni gyu tsal ten

You showed your great prowess at Angamagadha.

སྒྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

kye wo drek pa chen nam tsar che ne

You vanquished all people inflated with arrogance.

འགྲན་རྒྱ་མེད་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

dren da me par dze la chak tsal lo

You are without rival: I prostrate to this deed.

འདིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

jik ten chö dang tün par ja wa dang

In order to act in accord with the ways

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

kha na ma to pang chir tsün mo yi

Of the world and avert any censure, you took

ཁོར་དང་སྒྲོན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

khor dang den dze tap la khe pa yi

A retinue of queens. Thus through means that were skillful,

རྒྱལ་སྲིད་སྲོད་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

gyal si kyong war dze la chak tsal lo

You governed your kingdom: I prostrate to this deed.

ཁོར་བའི་བྱ་བ་སྡིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

khor way ja wa nying po me zik ne

You saw the affairs of samsara are pointless

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་གུང་། །

khyim ne jung te kha la shek ne kyang

And left your household, going off in the sky.

མཆོད་རྟེན་ནས་དག་བྱང་བྱ་ཉིད་ལ་ཉིད། །

chö ten nam dak drung du nyi la nyi

Near the Stupa of Great Purity, you by yourself

རབ་རྟུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

rap tu jung war dze la chak tsal lo

Went forth to ordain: I prostrate to this deed.

བཙོན་པས་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

tsön pe jang chup drup par gong ne ni

With the thought to accomplish enlightenment through effort,

ནི་རུ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་བྱལ་དུ། །

ne ran dza nay dram du lo druk tu

For six years you practiced austerities on the banks

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲས་མཐར་ཕྱིན་པས། །

ka wa che dze tsön drü tar chin pay

Of the Nairanjana and, perfecting your diligence,

བསམ་གཏན་མཆོག་བརྟེན་མཛད་ལ་བྱལ་འཇམ་ལོ། །

sam ten chok nye dze la chak tsal lo

You gained the supreme dhyana: I prostrated to this deed.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

tok ma me ne be pa dön yö chir

As your efforts from beginningless time had a purpose,

མ་ག་ན་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱུང་དུ། །

ma ga dha yi jang chup shing drung du

In Magadha under the Tree of Enlightenment

སྒྲིལ་གྱང་མི་གཡོ་མཛད་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

kyil trung mi yo ngön par sang gye ne

Unmoving you sat and manifestly awakened

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

jang chup dzok par dze la chak tsal lo

To perfect enlightenment: I prostrate to this deed.

ཕྱགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྣུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

tuk je dro la nyur du sik ne ni

You soon with compassion regarded all wanderers

ལྷ་རྩ་སྤེལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ། །

wa ra na si la sok ne chok tu

And in Varanasi and other great places

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

chö kyi khor lo kor ne dül ja nam

You turned the Wheel of Dharma, thus bringing your disciples

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

tek pa sum la gö dze chak tsal lo

Into the three vehicles: I prostrate to this deed.

གཞན་གྱི་ཚྲི་ལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཙོད་བྱིར། །

shen gyi göl wa ngen pa tsar chö chir

To vanquish the evil objections of others

མུ་སྟགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

mu tek tön pa druk dang lha jin sok

In the land of Varanasi, you subdued the demons —

འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བརྟུལ། །

khor mo jik gi yül du dü nam tül

The six tirthika teachers, Devadatta, and others.

བྱུང་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །

tup pa yül le gyal la chak tsal lo

The Sage triumphed in battle: I prostrate to this deed.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །

si pa sum na pe me yön ten gyi

Your qualities unparalleled in the three realms,

སཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

nyen du yö par cho trul chen po ten

In Shravasti you displayed wondrous miracles.

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ། །

lha mi dro wa kün gyi rap chö pa

All gods and humans make you great offerings.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

ten pa gye par dze la chak tsal lo

You spread the teachings: I prostrate to this deed.

ལེ་ལོ་ཅན་ནམས་སྣུར་དུ་བསྐྱེལ་བྱའི་བྱ། །

le lo chen nam nyur du kul jay chir

In order to encourage all those who are lazy

རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཅང་མ་རུ། །

tsa chok drong gi sa shi tsang ma ru

To the Dharma, on Kushinagar's good, clean ground

འཆི་མེད་དོན་རྩེ་ལྷ་བྱའི་སྐྱ་གཤེགས་ནས། །

chi me dor je ta buy ku shek ne

You departed the deathless, vajralike body

སྤྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

nya ngen da war dze la chak tsal lo

And passed to nirvana: I prostrate to this deed.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འདིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །

yang dak nyi du jik pa me chir dang

Because in reality there is no destruction

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྱོར་བྱའི་ཕྱིར། །

ma ong sem chen sö nam top jay chir

And so that the beings of the future gain merit,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྤྱུལ་ནས། །

de nyi du ni ring sel mang trul ne

In that very place you left many relics —

སྐྱུ་གཏུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་བྱག་འཇལ་ལོ། །

ku dung cha gye dze la chak tsal lo

The eight parts of your remains: I prostrate to this deed.

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་སྒྲིག་གཅིག་ལ་རྗེ་འབྲི་གུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སློབ་དཔོན་སྤྱི་
སྤྱུ་བ་ཀྱིས་མཛད་པའོ།

The first stanza is said to be by the Lord Drikungpa; the following stanzas were composed by Nagarjuna.

གང་ཆེ་རྒྱུ་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཆོ། །

gang tse kang nyi tso wo khyö tam tse

When he, the chief of men, was born,

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོས་པ་བདུན་པོར་ནས། །

sa chen di la gom pa dün bor ne

Took seven steps on this great earth, and proclaimed,

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །

nga ni jik ten di na chok che sung

“I am supreme (among beings) in this world,”

དེ་ཆེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

de tse khe pa khyö la chak tsal lo

To him, the great wise one of that time I prostrate.

དང་པོ་དགའ་ལྷན་སྟེ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །

dang po ga den lha yi yul ne jön

He who first descended from the Tushita gods’ realm,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་རྩ་ཡུམ་གྱི་སྙུམས་སུ་ཞུགས། །

gyal pö khap tu yul gyi lhum su shuk

Entered his mother’s womb in the royal state,

ལུ་མྱི་ནྱི་ཡི་ཆལ་དུ་བྱུང་བ་བལྟམས། །

lum bi ni yi tsal du tup pa tam

And was born as the sage in the Lumbini garden;

བཙོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

chom den lha yi lha la chak tsal lo

The blessed one, god of the gods: to him I prostrate.

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཆོད། །

shal ye khang du ma ma gye kyi chö

In the royal mansion, he who was worshipped by eight nurses,

ཤཀྱའི་བྱང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་ཅེད་མངད། །

sha kyay drung du shön nu rol tse dze

Among the Shakya youths he demonstrated his athletic skill,

མེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཛོམས་ཏུ་བཞེས། །

ser kyay ne su sa tso khap tu she

And in Kapilavastu he accepted Gopa in marriage;

སྤིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

si sum tsung me ku la chak tsal lo

The unequalled body in the three worldly existences: to him I prostrate.

གོང་ཁྱེར་སྐོ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །

drong khyer go shir kyo way tsul ten ne

He who showed sadness at the four gates of the city,

མཚོད་རྟེན་ནམ་དག་བྱང་དུ་དབྱ་སྐྱ་བསིལ། །

chö ten nam dak drung du u tra sil

Cut off his hair at Namdag stupa,

ནི་རུ་ནཱ་འཇམ་དུ་དཀའ་བྱུབ་མཛད། །

ne ran dza nay dram du ka tup dze

And practiced asceticism at the bank of Neranjana

སྤྲིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

drip nyi kyön dang dral la chak tsal lo

To him who is free from obscurations I prostrate.

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་སྤང་ཆེན་སྐྱོན་བ་བཏུལ། །

gyal pö khap tu lang chen nyon pa tul

In Rajgrha the sage subdued a mad elephant,

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲེལ་སྤང་ཅི་ཕུལ། །

yang pa chen du tre ü drang tsi pul

In Vaishali a monkey offered him honey,

མ་ག་ན་རུ་བྱུབ་བ་མཛོན་སངས་རྒྱས། །

ma ga dha ru tup pa ngön sang gye

And in Magadha he attained enlightenment,

ཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

khyen pay ye she bar la chak tsal lo

To him who is shining with wisdom I prostrate.

ལྷ་རྩ་ཏ་སྤྱིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

wa ra na sir chö kyi khor lo kor

At Varanasi he turned the wheel of dharma,

རྩེ་ཏའི་ཆལ་དུ་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

dze tay tsal du cho trul chen po ten

At the garden of Jeta he exhibited great miracles,

རྩ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་མྱ་ངན་འདས། །

tsa chok drong du gong pa nya ngen de

At Kushinagara he passed away into nirvana,

བྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འབྲེལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

tuk ni nam kha dra la chak tsal lo

To him whose mind is like space I prostrate.

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྷན་གྱི། །

di tar ten pay dak po chom den gyi

Thus by the merit of praising the deeds of you,

མཛད་བའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཅམ་བསྟོན་བ་ཡི། །

dze pay tsul la do tsam tö pa yi

The Blessed One, the master of the doctrine,

དག་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྟོན་བ་ཡང་། །

ge we dro wa kün gyi chö pa yang

May the activities of all the beings

བདེ་གཤེགས་ཉིད་གྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

de shek nyi kyi dze dang tsung par shok

Also become equal to your deeds.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྲིད་སྟེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

de shin shek pa khye ku chi dra dang

May we all become very like

འཁོར་དང་སྟེ་ཆེད་ཆད་ཞིང་ཁམས་དང་། །

khor dang ku tsey tsay dang shing kam dang

The body of the Such Gone Buddha,

བྲིད་གྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

khye kyi tsen chok sang po chi dra wa

And may we have retinues, life extent, buddhafield,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

de dra kho nar dak sok gyur war shok

And excellent signs similar to his.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

khyö la tö ching sol wa tap pay tü

By the power of praying and offering praise to you,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཁྱོགས་སུ། །

dak sok gang du ne pay sa chok su

In the area where we are residing,

ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །

ne dang ul pong tap tsö shi wa dang

May the sickness, poverty, and wars be pacified,

ཆོས་དང་བཟ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇུག་དུ་གསོལ། །

chö dang tra shi pel war dze du sol

And may Dharma and auspiciousness increase.

སྟོན་བ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་བ་དང་། །

tön pa jik ten kham su jön pa dang

May there be the auspiciousness of the longevity of the doctrine

བསྟན་བཤི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

ten pa nyi ö shin du sal wa dang

With buddhas appearing in the world,

བསྟན་འཛིན་བྱ་སྟོབ་དར་ཞིང་རྒྱས་བ་ཡི། །

ten dzin bu lop dar shing gye pa yi

The doctrine shining like sunlight, and the development

བསྟན་བཤུན་རིང་གནས་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

ten pa yün ring ne pay tra shi shok

And prosperity of the doctrine holders: teachers and disciples.



འཕགས་མཚན་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་སྦྱིངས་གིས་བརྟོད་པ་
 རྒྱལ་དབང་མི་སྦྱོང་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ།

Heartfelt Praise to Lord Avalokiteshvara

by Glorious Karmapa Mikyö Dorje

ཀྱེ་ལགས་འཕགས་པ་འཛིན་ཉེན་དབང་ཕྱག་དགོངས།

kye lak pak pa jik ten wang chuk gong

Oh, noble and exalted Avalokiteshvara, please keep me in mind.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ངན་སོང་གནས་སུ་བསྡད།

tok me dü ne ngen song ne su de

From beginningless time until now I have dwelled in the lower realms,

མི་དགེ་བཅུ་ལ་ངོམས་པ་མེད་པར་སྦྱད།

mi ge chu la ngom pa me par che

Caught up in the endless entanglement of the ten unvirtuous actions,

ཡིད་དུ་མི་འོང་འབྲས་སུ་ཁོ་ན་སྦྱང་།

yi du mi ong dre bu kho na nyong

I have experienced only the negative results.

བཅེ་བས་གཟིགས་ཀྱང་བདག་ལ་ཐྱིན་ལས་རྩགས། །

tse we sik kyang dak la trin le duk

Because of this, although you look on me with love, it doesn't reach me.

བྱམས་མགོན་བཙུག་མེད་བདག་པས་གཞན་འགའ་མང་། །

jam kön chö me dak pe shen ga mang

Kind Protector, others suffer more than I do.

སྤགས་ཟེའི་རྣམ་པ་སྟོན་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

tuk jei nü pa tön chik chen re zik

Avalokiteshvara, please show the power of your compassion.

ད་ལན་མི་ལུས་ཙམ་པོ་ཐོབ་དུས་འདིར། །

da len mi lü tsam po top dü dir

At this time, having obtained human birth,

རང་བཞིན་སྒྲན་པས་ཆེ་རབས་བྱི་མ་ལ། །

rang shin lün pe tse rap chi ma la

Because of our ignorant nature,

བདེན་སྙམ་མི་བགྱིད་གཏི་མུག་འཇུག་པོས་བསྐྱབས། །

den nyam mi gyi ti muk tuk pö drip

Doubting the truth of future lives,

ལས་འབྲས་བསྐྱབ་མེད་བའི་དོན་ཅན་ལ། །

le dre lu wa me pay dōn chen la

Clouded by thick obscurations, we do not practice virtue.

ཇི་བཞིན་སྤང་དོར་མ་ཤེས་སྤྲིག་བ་འཕེལ། །

ji shin lang dor ma she dik pa pel

Not knowing the infallibility of karmic effect, as it is,

གཏན་དུ་ཐར་དུས་མེད་བའི་ལས་ངན་བསགས། །

ten du tar dü me pay le ngen sak

Not knowing right from wrong views, our negativities increase,

སྒོ་གསུམ་སྦྱིད་བ་ལེགས་སྦྱང་རྫོམ་ཀླན་གྲང་། །

go sum chö pa lek che lom kün kyang

Trapping us in our accumulation of negative karma.

མུན་ནང་མདའ་ལྟར་དབྱ་གཉེན་གང་ལ་འཕོག། །

mün nang da tar dra nyen gang la pok

Even our positive actions are tainted with pride.

ཆ་མ་འཆལ་བས་ཉེས་བར་སོང་སྲིད་བས། །

cha ma tsal we nye par song si pe

Like shooting an arrow in the dark,

འཕགས་མཚོག་བཙེ་བས་མི་བཟོད་བྱང་བྱ་བ་ཤགས། །

pak chok tse we mi sö drung du shak

Not knowing if it would hit enemy or friend,

བདག་ནི་གྲིས་པའི་རང་བཞིན་གཏོལ་མེད་པས། །

dak ni ji pay rang shin töl me pe

Due to not understanding, our actions may have been improper.

ཞིང་མཚོག་གཉེན་པོ་རྒྱལ་ལ་སྤྲིག་བའི་ལས། །

shing chok nyen po nam la dik pay le

Great exalted one of limitless love, in front of you I confess.

གང་བསགས་འབྲས་བྱ་རྩེ་སྟོན་མཆོས་པ་ཀུན། །

gang sak dre bu ji nye chi pa kün

As a helpless child, I request to the great field of the remedy, that

མཚོང་བའི་ཆོས་ལ་དར་བླག་རབ་སྒྲིན་ནས། །

tong way chö la dar drak rap min ne

Whatever result from all accumulated negative actions, however much,

འབྲས་བྱ་ཐུར་བྱ་བྱང་བར་བྱིན་གྲིས་ཆོབས། །

dre bu nyur du chung war jin gyi lop

You grant your blessings so they may ripen immediately,

ལྷག་པར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

lhak par kha nyam dro wa tam che kyi

In front of my very eyes,

ངག་གི་སློན་ཉེས་པ་ཅི་བསགས་པའི། །

ngak gi ko ne nye pa chi sak pay

And that I may abandon these actions from this moment onward.

འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་སློན་པར་ཞོག། །

dre bu tam che dak la min par shok

In particular, may all the results of the accumulated negative speech

བདག་གི་ངག་ལ་མི་བཟད་སྤྲིག་པའི་ལས། །

dak gi ngak la mi say dik pay le

Of sentient beings as vast as the sky ripen in me.

འབྲས་བུ་མི་བཟད་སྟོང་བས་ཡིད་བྱུང་སྟེ། །

dre bu mi se nyong we yi jung te

With the thought of experiencing the unending results

མ་རྒྱུ་ངག་གི་སྤྲིག་བསྐྱེད་མི་བཟད་པ། །

ma gen ngak gi duk ngal mi se pa

Of my own countless verbal negativities,

རང་གི་ངག་ལས་འབྱུང་གཅེས་འཛིན་བའི། །

rang gi ngak le bum gyur che dzin pay

And with the wish for all the worries of all sentient beings,

བཙུག་མེད་མེད་ཅན་གྱི་མེད་ཁལ་གྱི། །

chö min sem chen kün gyi sem tral kün

My mothers whose endless suffering from unvirtuous speech,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ལེགས་པར་འཆར་བ་ནས། །

dak gi gyü la lek par char wa ne

Is 100,000 times more disturbing than my own,

བདག་གི་པན་མེད་སང་པོའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

dak gi pen sem sang pö den top kyi

To be taken into my own mindstream,

བདག་གི་ངག་གིས་མཁའ་ཁྱབ་མེད་ཅན་གྱི། །

dak gi ngak gi kha khyap sem chen gyi

May I, by the power of the truth of my sincere good intentions,

སྒྲིབ་གུན་བསལ་བའི་ཚུལ་འཁོར་ཐོགས་མེད་བྱ། །

drip kün sal way chö khor tok me du

Obtain the verbal power in my own speech,

བསྐྱོང་ལ་རྒྱས་པ་ཐོབ་པར་སྤྲུགས་རྗེས་བཟུང་། །

kor la nü pa top par tuk je sung
Through Avalokiteshvara's compassion,

བདག་གི་ངག་ལ་ངག་གི་དབང་ལྷུག་ཤོག །

dak gi ngak la ngak gi wang chuk shok
And continuously turn the wheel of the Dharma

བདག་གི་ངག་གིས་སྐལ་ལྷན་རེ་སྐྱོང་ཤོག །

dak gi ngak gi kal den re gong shok
Which removes all obscurations of sentient beings pervading space.

ཅིས་ཀྱང་འཕགས་པའི་སྤྲུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་ཤོག །

chi kyang pak pay tuk jey top kyi shok
Through my speech, may the hopes of the fortunate ones be fulfilled.

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་དམ་པའི་རྫོ་རྗེའི་གསུང་། །

pal den la ma dam pay dor jey sung
With the vajra speech of the glorious holy guru,

སྤྲིབ་བྲལ་གནས་བརྒྱད་དག་པའི་སྤྲ་དབྱངས་ཅན། །

drip dral ne gye dak pay dra yang chen
Having the eight pure qualities of sound,

གདུལ་བྱའི་སྒོ་ལ་གསལ་པོར་འཆར་བ་ཡིས། །

dül jay lo la sal po char wa yi

Emerging clearly and unobscured in the minds of those to be tamed,

སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་རོ་མཆོག་ཕྱིར་གྱུར་ཅིག །

min ching dröl way ro chok nyong gyur chik

May they experience the sublime taste of full ripening and liberation.



ཡན་ལག་བདུན་པ།

Seven Branches

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na

I prostrate to all lions among humans,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མེ་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

As many as appear, excepting none,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིཌོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་བྱ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

I fully prostrate to all victors with

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་བ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tū pa yi

As many bodies as atoms in all realms

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

With all the victors right before my mind.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Upon one atom, numerous as atoms

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Are buddhas in the midst of bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནམས་མ་ལུས་པར། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par

I thus imagine that victorious ones

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

Completely fill the entire dharma expanse.

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་ནམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

With sounds from oceans of melodious traits

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

I extol the qualities of all the victors,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

Whose oceans of praiseworthiness will never

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

Run dry, and praise all of the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

I make an offering to these victors of

སིལ་སྣན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

The best of flowers and the finest garlands,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཆོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I make an offering to these victors of

ཕྱེ་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang

The finest robes, the finest fragrances,

ཁོད་པ་ཁྱེ་པར་པཀ་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi
And powders in heaps equal to Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi
Arranged in the most sublime of displays.

མཚོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chö pa gang nam la me gya che wa
I also imagine offering to all victors

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyal wa tam che la yang mö
That which is vast and unsurpassable.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö la de pay top dak gi
I offer and bow to the victors with

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi
The power of faith in excellent conduct.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྱག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Under the influence of desire, hatred,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

And ignorance, I have committed wrongs

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

Using my body, speech, and also mind —

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

I confess each and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱད། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

And I rejoice in all that is the merit

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of all the victors and the buddhas' children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang
Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang
Of all the wanderers of the ten directions.

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག །

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak
I request all those guardians who have

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye
Wakened to buddhahood and found detachment —

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la
The lamps of the worlds of the ten directions —

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

khor lo la na me par kor war kü
To turn the Wheel that cannot be surpassed.

མྱ་ངན་འདམ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang she de dak la
With my palms joined, I supplicate all those

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

dro wa kün la pen shing de way chir
Who wish to demonstrate nirvana to stay

བསྐལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang
As many aeons as atoms in the realms

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi
To aid and bring well-being to all wanderers.

བྱག་འཆོལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang
I dedicate to enlightenment whatever

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang küi shing söl wa yi
Slight merit I have gathered from prostrating,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

And offering, confessing, and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

Requesting, and from making supplications.



དང་མཆུལ་སོ་བདུན་མ།

The Thirty-Seven Feature Mandala Offering

ཨོ་བཟླ་སདྲ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤ་ལ་ཡ། བཟླ་སདྲ་ཉེནོ་བ། ཉེའུ་འི་རྩོ་མེ་ན་མ། སུ་ཉོ་ཉེ་མེ་
ན་མ། སུ་པོ་ཉེ་མེ་ན་མ། ཨ་རུ་ར་ཉོ་མེ་ན་མ། སའ་སི་རྩི་སྤེ་བ་ཡ་ཚུ། སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ།
ཅེནྱི་ཡི་ཀྱ་རུ་རྩྱ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ་ན་ག་ལྷན། སའ་ཏ་སྤ་ག་ཏ། བཟླ་སྤ་མེ་ཐུམྱ། བཟླ་ན་
མ་སྤ་ས་མ་ཡ་སདྲ་ཨྲུམ།

OM VAJRASATTVA SAMAYAM ANUPĀLAYA VAJRASATTVA
TVENOPATIṢṬHA DṚḌHO ME BHAVA SUTOṢHYO ME
BHAVA SUPOṢHYO ME BHAVA ANURAKTO ME BHAVA SARVA-
SIDDHI ME PRAYACCHA SARVA-KARMASU CHA ME CHITTAM
SHREYAḤ KURU HŪṢ HA HA HA HA HOḤ BHAGAVAN
SARVA-TATHĀGATA VAJRA MĀ ME MUÑCHA VAJRĪ BHAVA
MAHĀSAMAYASATTVA ĀḤ

ཨོ་བཟླ་སྤ་མེ་ཨྲུམྱ།

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪṢ

གཞི་ནམ་པར་དག་བ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shi nam par dak pa wang chen ser gyi sa shi

The ground is the powerful golden earth.

ཨོ་བཟླ་རེ་ཤེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪḤ

བྱི་ལྷགས་རིའི་ཁོང་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་
མཆོག་རབ།

chi chak riyi khor yuk gi ra way yong su kor way ü su riyi gyal
po ri wo chok rap

The outside is encircled by a ring of iron mountains. In the center is the
king of mountains, Mount Meru.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

shar lü pak po

To the east is Viratdeha,

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

lho dzam bu ling

to the south Jambudvīpa,

ནུབ་བ་གླང་ཕྱོད།

nup ba lang chö

to the west Aparagodanīya,

འང་སྒྲ་མི་སྟན།

jang dra mi nyen

and to the north Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

lū dang lū pak

Deha and Videha,

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

nga yap dang nga yap shen

Chāmara and Avara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འཁོ།

yo den dang lam chok dro

Śhaṭhā and Uttaramantriṇa,

སྒྲ་མི་སྟན་དང་སྒྲ་མི་སྟན་གྱི་ཁླ།

dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da

Kurava and Kaurava,

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ། དབག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

rin po cheyi ri wo pak sam gyi shing

the mountain of jewels, wish-fulfilling tree,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྣམ་པའི་ལོ་ཏྲག །

dö joyi ba ma mö pa yi lo tok

the cow who fulfills wishes, the untilled crops,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རྣམ་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

khör lo rin po che nor bu rin po che

the precious wheel, the precious jewel,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsün mo rin po che lön po rin po che

the precious queen, the precious minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏ་མཚལ་རིན་པོ་ཆེ།

lang po rin po che ta chok rin po che

the precious elephant, the precious horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

mak pön rin po che ter chen po yi bum pa

the precious general, the vase of great treasure,

སྒྲེག་མོ་མ། སྒྲེང་བ་མ། སྒྲུ་མ། གར་མ།

gek mo ma treng wa ma lu ma gar ma

the maiden of charm, the maiden of garlands, the maiden of song, the
maiden of dance,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤྲོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། རི་ཆབ་མ།

me tok ma duk pö ma nang sal ma dri chap ma

the maiden of flowers, the maiden of incense, the maiden of lamps, the
maiden of perfume,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རེན་སྒྲིལེ་གདུགས།

nyi ma da wa rin po cheyi duk

the sun, the moon, the jeweled parasol,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།

chok le nam par gyal way gyal tsen

the banner victorious in all directions,

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དབལ་འཕྱོར་ཕྱན་སུམ་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ།

ü su lha dang miyi pal jor pün sum tsok pa ma tsang wa me pa

and in the center all the resplendent wealth of gods and humans, none
left out,

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཆོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཞོད་དེ།

rap jam gya tsoy dül gyi drang le de pa ngön par kö pa di nyi

more numerous than the atoms in infinite oceans.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་

la ma yi dam sang gye jang chup sem pa pa wo khan dro

I offer them to all the hosts of gurus, deities, buddhas,

ཆོས་སྐྱོང་སྤྱང་མའི་ཆོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིད།

chö kyong sung may tsok dang che pa nam la bul war gyi-o

bodhisattvas, vīras, ḍākinīs, dharmapālas, and guardians.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

tuk je dro way dön du she su söl

We pray you accept this compassionately for the sake of beings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

she ne jin gyi lap to söl

We pray you then grant your blessings.

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉྱག་བགྲམ། །

sa shi pö chü juk shing me tok tram

This earth, perfumed with scented water, strewn with flowers,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rap ling shi nyi day gyen pa di

Graced with Mount Meru, the four lands, the sun and moon,

སངས་རྒྱུ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sang gye shing du mik te pül wa yi

I visualize to be a buddha realm and offer

འགྲོ་གྲུན་ནམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་བར་ཤོག །

dro kün nam dak shing la chö par shok

So that all beings enjoy a perfectly pure realm.

ཨོྲཱ་མཱྩཱ་ཤུ་རྩ་མེ་ཟླ་ས་སུ་བྲ་སྤྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

OM MAṆḌALA PŪJA MEGHA SAMUDRA SPHARAṆA SAMAYE ĀḤ
HŪṀ

(During *second* or *third session* [click to resume to the main practice](#))



ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

The Sutra in Three Sections

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བ། སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dak ming [say your name] di she gyi wa | sang gye la kyap su chi o
I, [name], take refuge in the Buddhas.

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyap su chi o | gen dun la kyap su chi o
I take refuge in the Dharma. I take refuge in the Sangha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་ཐུབ་པ་
ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
shā kya tup pa la chak tsal lo
I prostrate to the tathagata arhat completely perfect Buddha Shakyamuni.

རྫོ་རྩེ་སྤྲིང་པོས་རབ་རྩ་འཛོམས་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo
I prostrate to Conquers with Vajragarbha.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

rin chen ö tro la chak tsal lo

I prostrate to Precious Radiant Light.

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

lu wang gi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of Naga Rulers.

དཔལ་པོའི་སྤེ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

pa woy de la chak tsal lo

I prostrate to Virasena.

དཔལ་དགྱེས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

pal gye la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Joy.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

rin chen me la chak tsal lo

I prostrate to Precious Fire.

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

rin chen da ö la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moonlight.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

tong wa dñon yö la chak tsal lo

I prostrate to Meaningful to See.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

rin chen da wa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moon.

དྲི་མ་མེད་བ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

dri ma me pa la chak tsal lo

I prostrate to Vimala.

དཔལ་བྱིན་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

pal jin la chak tsal lo

I prostrate to Viradatta.

ཚངས་བ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

tsang pa la chak tsal lo

I prostrate to Brahma.

ཚངས་བས་བྱིན་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

tsang pay jin la chak tsal lo

I prostrate to Brahmadatta.

ཅུ་ལྷ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

chu lha la chak tsal lo

I prostrate to Water Deva.

ཅུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

chu lhay lha la chak tsal lo

I prostrate to Deva of Water Devas.

དཔལ་བཟང་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

pal sang la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Goodness.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

tsen den pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Sandalwood.

གཟི་བརྗེད་མཐའ་ཡས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

si ji ta ye la chak tsal lo

I prostrate to Boundless Splendor.

འོད་དཔལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

ö pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Light.

སྲ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

nya ngen me pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Ashoka.

སེད་མེད་གྱི་བྱ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

se me kyi bu la chak tsal lo

I prostrate to Narayana.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

me tok pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Flower.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་བ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་བྱག་
འཆའ་ལོ། །

de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa
la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Brahma's Light-
Rays.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་བ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la
chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Lotus Light-Rays.

ནོར་དཔལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

nor pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Wealth.

དྲེན་པའི་དཔལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

dren pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Recollection.

མཚན་དཔལ་ཤིན་རུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

tsen pal shin tu yong drak la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Renowned Glorious Name.

དབང་པོ་རྟོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of the Peak of the Victory Banner of Powers.

ཤིན་རུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

shin tu nam par nön pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Total Overcomer.

གཡུལ་ལས་ཤིན་རུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

yül le shin tu nam par gyal wa la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Victorious over Warfare.

ནམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

nam par nön pay shek pa la chak tsal lo

I prostrate to Goes by Overcoming.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

kün ne nang wa kö pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Array of Ubiquitous Light.

རིན་ཆེན་སྒྲུས་ནམ་པར་གཞོན་པ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

rin chen pe may nam par nön pa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Lotus who Overcomes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆའི་
སྒྲུ་ལ་རབ་རྩ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rin
po chey pe ma la rap tu shuk pa ri wang gi gyal po la chak
tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect buddha King
among Lords of Mountains Who Abides on a Precious Lotus.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi kham tam chen na

You, and all the tathagata arhat completely perfect buddhas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུང་ལྷན་འདས་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
chom den de

who abide in the world-realms in the ten directions,

གང་ཇི་སྟེང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་ཞིང་གཞིས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུང་ལྷན་འདས་དེ་དག་
ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom den
de de dak tam che dak la gong su söl

as many as you may be: all you bhagavan buddhas, I pray that you
consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang | kye wa tok ma dang tha ma ma chi pa ne

I admit all the wrongdoing I have committed in this birth, in other
births,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་།

khör wa na khör way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa dang

and throughout my beginningless births while circling in samsara;
wrongdoing committed by me,

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

gyi du tsal wa dang | gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the encouragement of wrongdoing, and rejoicing in
wrongdoing;

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ལྷོགས་བཞིའི་དག་འདུན་གྱི་དཀོར་
སྒོགས་པ་དང་།

chö ten gyi kor ram | gen dun gyi kor ram | chok shiy gen dun
gyi kor trok pa dang

including theft of the wealth of stupas, theft of the wealth of sanghas, or
of the wealth of the sanghas in the four directions,

འཕྲོག་དུ་སྦྱལ་བཤམ། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

trok tu tsal pa'am | trok pa la je su yi rang wa'am

the encouragement of such theft, and rejoicing in such theft;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang | gyi du tsal wa dang | gyi pa
la je su yi rang wa'am

as well as the commission of the five worst actions, the encouragement
of such actions, and rejoicing in such actions;

མི་དག་གི་བ་བརྩའི་ལས་ཀྱི་ལས་ཡང་དག་པར་སྒྲང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa dang
as well as entrance into the full acceptance of the path of the ten
unvirtuous actions,

འདྲག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། འདྲག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་
བསྐྱེབས་ནས།

juk tu tsal wa dang | yuk pa la je su yi rang wa'am | le kyi drip pa
gang gi drip ne

the encouragement of such entrance, and rejoicing in such entrance;
also whatever actions will, through their obscuration,

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

dak sem chen nyal war chi wa'am | dü droy kye ne su chi wa'am
cause migration to hell, migration to birth as an animal,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

yi dak kyi yül du chi wa'am | yül ta khop tu kye wa'am
migration to the realms of hungry ghosts, birth in a borderland,

ལྷ་ཁྲོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཆེ་རིང་སོ་ནམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

la lor kye wa'am | lha tse ring po nam su kye wa'am
birth as a barbarian, birth among long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

wang po ma tsang war | gyur wa'am ta wa lok par dzin par gyur
wa'am

with incomplete faculties, the holding of wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྤྱིབ་བ་གང་
ལགས་པ་

sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip pa
gang lak pa

or birth in a place to which no buddha will come.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa

In the presence of the bhagavan buddhas, who have pristine wisdom,

སྤྱན་དྲུག་པ། དཔང་དྲུག་པ། ཆད་མར་གྱུར་པ།

chen du gyur pa | pang du gyur pa | tse mar gyur pa

who have eyes, who are witnesses, who are impeccable,

མཐེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྤར་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

khyen pay sik pa | de dak gi chen ngar tol lo | chak so

who are wise, who see, I admit all obscuring actions. I reveal them. I
confess them.

མི་འཆབ་པོ། །སྤྲན་ཆད་ཀྱང་སྤྲོས་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi chab bo len che kyang dom par gyi lak so

I do not conceal them. I vow to abstain from them henceforth.

སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye chom den de de dak dak la gong su söl

All you bhagavan buddhas, I pray that you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne

I rejoice in all the roots of virtue I have ever generated, including those generated in this birth,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ན་དྲུང་འགྲོའི་

khör wa na khör way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü droy

those generated in other births, and those generated throughout my beginningless births while circling in samsara;

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྦྱལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa dang

including all acts of generosity, even the gift of one mouthful of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་རྩྱུང་སྤྱངས་སེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsul trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang
all roots of virtue coming from my observance of morality;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་སེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsang par chö pa la ne pay ge way tsa wa gang lak pa dang
all roots of virtue coming from my abiding in brahmacharya;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་སེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang lak pa
dang
all roots of virtue coming from my ripening of beings;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang
all roots of virtue coming from my bodhichitta;

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་སེའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa
and all my roots of virtue coming from unsurpassable pristine wisdom.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུས་ཏེ་བསྔོས་ས་ནས་སྒྲ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

de dak tam che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma chi pa
dang

I collect all those roots of virtue and, combining them into one,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས།

gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su ngo
way

I utterly dedicate them to what is unexcelled, unsurpassable, and supreme.

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo war
gyi o

I utterly dedicate them to unsurpassable, perfect, complete awakening.

རི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་།

ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa dang

I utterly dedicate them just as all bhagavan buddhas of the past utterly
dedicated roots of virtue,

རི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་

འགྱུར་བ་དང་།

ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngo war
gyur wa dang

just as all bhagavan buddhas of the future will utterly dedicate them,

རི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ནམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་
བར་མཛད་པ་

ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar yong su
ngo war dze pa

and just as all bhagavan buddhas of the present

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བསྒྲིལ། །

de tar dak gi kyang yong su ngo war gyi o

are utterly dedicating them.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །

dik pa tam che shak so

I confess all wrongdoing.

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

sö nam kyi je su yi rang ngo

I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sang gye tam che la söl wa dep so

I pray to all buddhas.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik

May I achieve unsurpassable, supreme pristine wisdom.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang

With joined palms I wholly take refuge in all the buddhas,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་ཁྱོན། །

gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön

The best of humanity, who abide in the present,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la

Who abided in the past, and who are yet to come,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆོད། །ཞེས་སོ། །

tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o

All those whose acclaimed qualities are like boundless oceans.

*(During **second** or **third session** [click to resume to the main practice.](#))*



འཕགས་ས་བརྩ་གཅིག་ཞལ་གྱི་སྤྱང་ཚྭ་བཀྲ་ཤིས་ཀྱན་བྲལ།

Pervasive Auspiciousness

Nyungne Sadhana of the Noble Eleven-Faced Avalokiteshvara

ནམ་གུ་རུ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ཡེ།

NAMO GURU LOKEŚVARAYE!

རྒྱལ་ཀུན་སུགས་རྗེའི་རྩེ་བ་ནི།

gyal kün thuk jei da wa ni

Having bowed respectfully in front of Avalokiteshvara, protecting Lama

གངས་རིའི་ལྗོངས་གྱི་དཔལ་འབར་བ།

gang rii jong kyi pal bar wa

Like the moon, the compassion of all the Victorious Ones,

ལྷ་མ་ཤུན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ།

la ma chen re zik gön la

Shining with all the marvels of the snowy mountain land,

བཏུང་ནས་དེ་སྐྱབ་ཅུང་གསལ་བྲི། །

tü ne de drup nyung sal dri

I have clearly and briefly composed this practice.

དེ་ལ་མཐུལ་བྲི་བཟང་གིས་ཕྱགས་པའི་སྟེང་པསྒྲ་འདབ་བརྒྱུད་ཕྱོགས་མཚོན་ནམ། །འབྲུ་ཚོམ་དགུ་བཀོད་
བའི་མཐར་མཚོད་པས་བསྟོར། །གཏོར་མ་གཅིག་བཤམ། །བུམ་པ་བཟུངས་རིང་གིས་བགེགས་བསྐྱད་པ་
བཞག །སྒྲ་མའམ་རྟེན་གྱི་དྲུང་ནས་གསོ་སྦྱང་གི་སྟོམ་པ་ལེན་པ་ལ། །

On a mandala sprinkled with perfumed water, draw an eight-petalled lotus or arrange nine piles of grain indicating the eight directions (and the center), place the offerings (in the bowls), hold a tormā, and while reciting the long mantra of the Vase, push away obstructions. Then to take the Sojong Vows, prostrate three times in front of the Lama, altar, or any other such support.

ཕྱག་གསུམ་འཆལ།

Prostrate three times.

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་
ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che
dak la gong su söl

All buddhas and bodhisattvas dwelling in the ten directions, think of me.

སྟོབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

lop pön gong su söl

Master, think of me.

རི་ལྷར་སྟོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa

Just as the tathagatas, arhats,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཏུ་ཅང་ཤེས་ལྷ་བྱ།

yang dak par dzok pay sang gye ta chang she ta bu

completely perfect buddhas of the past, the intelligent horses,

སྐང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ།

lang po chen po | ja wa je shing | je pa je pa

the great elephants, who have performed the task and fulfilled the function,

ཁུར་བོར་བ། རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།

khur bor wa | rang gi dñn je su top pa

who have cast off the load, who have thereupon gained their own benefit,

སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ།

si pa kün tu jor wa yong su se pa | yang dak pay ka

who have completely extinguished the fetters of existence, whose words are true,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་ཐོལ་བའི་བྱགས།

lek par nam par dröl way tuk

whose minds are well and truly freed,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་ཐོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་དག་གིས།

lek par nam par dröl way she rap chen de dak gi

who have well and truly liberated wisdom,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།

sem chen tam che kyi dön gyi chir dang

just as they, for the sake of all sentient beings;

པན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

pen par ja way chir dang

to benefit them;

ཐོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

dröl war ja way chir dang

to liberate them;

སྤུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

mu ge me par ja way chir dang

to eliminate famine;

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

ne me par ja way chir dang

to eliminate illness;

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

jang chup kyi chok kyi chö nam yong su dzok par ja way chir
dang

to completely perfect the factors of enlightenment;

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nge par tok par ja
way chir

to perfectly realize the unsurpassed, true, and complete enlightenment,

གསོ་སྦྱང་ཡང་དག་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

so jong yang dak par dze pa de shin du

properly performed restoration and purification,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།

dak ming [say your name] she gyi way kyang

I, named [name], shall also from this time onward

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། རི་སྒྲིབ་སངས་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ།

dü di ne sung te | ji si sang nyi ma ma shar gyi bar du
until the sun rises tomorrow,

གསོ་སྦྱང་ཡང་དག་བར་སྦྱང་བར་བགྱིའོ། །

so jong yang dak par lang war gyi o
properly undertake restoration and purification.

ལན་གསུམ།

Return to the beginning of the vows. Repeat three times.

དེང་ནས་སྟག་གཙོང་མི་བྱ་ཞིང་། །

deng ne sok chö mi ja shing
From now on I shall not take life,

གཞན་གྱི་ནོར་ཡང་སྦྱང་མི་བྱ། །

shen gyi nor yang lang mi ja
Nor shall I take another's things.

འབྲིག་པའི་ཚས་ཀྱང་མི་སྦྱད་ཅིང་། །

trik pay chö kyang mi che ching
I shall commit no sexual act,

དུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྒྲུལ། །

dzün gyi tsik kyang mi ma o

Nor shall I speak untruthful words.

སྟོན་ནི་མང་པོ་ཉིར་བརྟེན་པའི། །

kyön ni mang po nyer ten pay

I shall give up intoxicants,

ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །

chang ni yong su pang war ja

Which are the cause of many faults.

ཁྱི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །

tri ten che to mi ja shing

I shall not sit on great, high seats,

དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། །

de shin dü ma yin pay se

Nor eat at inappropriate times.

བྲི་དང་རྟེན་བ་རྒྱན་དང་ནི། །

dri dang treng wa gyen dang ni

I shall abstain from perfumes and

གར་དང་ལུ་སོགས་སྒྲུང་བར་བྲ། །

gar dang lu sok pang war ja

Necklaces, jewelry, song, and dance.

ཇི་ཏར་དྲ་ཅོམ་ཏཱ་ཏུ་ནི། །

ji tar dra chom tak tu ni

Just as the arhats at no time

སློག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། །

sok chö la sok mi je tar

Take life or do the other acts,

དེ་བཞིན་སློག་གཅོད་ལ་སོགས་སྒྲུང་། །

de shin sok chö la sok pang

I also give up killing and so forth.

ལ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྒྱུར་ཐོབ་ཤོག །

la me jang chup nyur top shok

May I achieve supreme awakening.

སྤྱག་བསྐལ་མང་དབྱགས་འཛིག་རྟེན་འདི། །

duk ngel mang truk jik ten di

May this world roiling with much suffering

སྲིད་བའི་མཆོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

si pay tso le dröl war shok

Be freed from the ocean of existence.

མཐར་ལྷ་མས། ཐབས་ཡིན་ནོ། །

Then the master says: tap yin no (This is the method.)

ཞེས་གསུངས་པ་ལ། ལེགས་སོ། །ཞེས་བརྗོད།

Respond with: lek so. (It is very good.)

ཕྱག་གསུམ།

Prostrate three times.

ཨོྲཱ་ཨོྲཱ་ཨོྲཱ་ལ། སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར། ཟ་ར་ཟ་ར། མ་ཏུ་བྱུ་མ་ཏུ། བཤྲ་བི་བྱུ་ཤི་ཏུ་བྱུ་ཤི།
ཟ་ར་ཟ་ར། ས་མཆྱ་ཨ་བ་ལོ་གེ་ཏེ་རྩྱི་པལ་སྐྱ་ཏུ།

OM AMOGHAŚHĪLA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA
MAHĀŚHUDDHA SATTVA PADMA VIBHUṢHITA BHUJA DHARA
DHARA SAMANTA AVALOKITE HŪṢ PHAṬ SVĀHĀ

ཁྲིམས་ཀྱི་རྩུལ་ཁྲིམས་སྒྲོན་མེད་ཅིང་། །

trim kyi tsul trim kyön me ching

With conduct of faultless discipline,

ཚུལ་ཁྲིམས་ནམ་པར་དག་དང་ལྷན། །

tsul trim nam par dak dang den

Discipline that's completely pure,

ལྷོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །

lom sem me pay tsul trim kyi

Discipline free of arrogance,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རྩལ་བྱེད་རྫོགས་ཤོག། །

tsul trim pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent discipline.

བརྒྱུད་རིམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྱ་འདོད་ན།

Then if you wish, you can recite the following prayer to the transmission lineage of this practice:

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དགེ་སྤྲོད་དཔལ་མོ་དང་། །

chen re zik wang ge long pal mo dang

Powerful Avalokiteshvara, Bhikshuni Lakshmi,

ཡེ་ཤེས་བཟང་པོ་ལྷ་བ་གཞོན་ནུ་དང་། །

ye she sang po da wa shön nu dang

Yeshe Zangpo, Dawa Zhonnu,

ཐེ་ཉ་བ་དང་བྱང་སེམས་ལྷ་རྒྱལ་ཞབས། །

pe nya wa dang jang sem da gyal shap

Phenyawa and Jangsem Dagyal Zhab,

ཉི་ཕུག་པ་དང་སུ་ཏྲོན་དོར་རྒྱལ། །

nyi puk pa dang su tön dor je gyal

Nyiphugpa, and Suton Dorje Gyal,

ཞང་སྟོན་དབྱ་འཇིགས་མཁན་པོ་ཅི་འདུལ་བ། །

shang tön dra jik khen po tsi dul wa

Shangtön Drajig, Khenpo Tsidülwa,

བདེ་བ་ཅན་པ་མཁས་པ་རྩ་བཟང་པ། །

de wa chen pa khe pa chu sang pa

Dewachenpa, Khayba Chuzangpa,

ཤེས་རབ་འབྲམ་བ་རྒྱལ་སྤུ་རིན་པོ་ཆེ། །

she rap bum pa gyal se rin po che

Sherab Bumpa, Gyalse Rinpoche,

དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་སྤྲ་མ་ངག་དབང་པ། །

kön chok sang po la ma ngak wang pa

Könchog Zangpo, Lama Ngawangpa,

བྱང་རྩལ་སེང་གེ་མཁན་ཆེན་སྙག་ཕུ་པ། །

jang chup seng ge khen chen nyak pu pa

Jangchub Senge, Khenchen Nyagpupa,

བསོད་ནམས་དར་དང་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ་དང་། །

sö nam dar dang jam pal sang po dang

Sönam Dar and Jampal Zangpo,

སངས་རྒྱས་མཉན་པ་མི་བརྒྱུད་དོ་རྗེའི་ཞབས། །

sang gye nyen pa mi kyö dor jei shap

Sangye Nyenpa, Mikyö Dorje Shap,

དཀོན་མཆོག་ཡེན་ལག་དབང་ལྷག་དོ་རྩེ་དང་། །

kön chok yen lak wang chuk dor je dang

Könchog Yenlag, Wangchug Dorje,

ཆོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་ངག་གི་དབང་ལྷག་དང་། །

chö kyi wang chuk ngak gi wang chuk dang

Chökyi Wangchug, Ngagi Wangchug,

སྤུལ་སྤྱུ་སྤྱུབ་རྒྱུད་བསྟན་པ་ནམ་རྒྱལ་དང་། །

trul ku drup gyü ten pa nam gyal dang

Tulku Drubgyü, Tenpa Namgyal,

ཀམ་ངེས་དོན་བསྟན་པ་རབ་རྒྱས་དང་། །

kar ma nge dön ten pa rap gye dang

Karma Ngedön, Tenpa Rabgye,

མཁས་མཆོག་གྲུབ་དབང་བསྟན་འཛིན་འགྲུར་མེད་སོགས། །

khe chok drup wang ten dzin gyur me sok

Khechog Drubwang, Tenzin Gyurme, and all the others,

ཅ་བརྒྱུད་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་མཆོག་རྣམས་ལ། །

tsa gyü pal den la ma chok nam la

Glorious and Sublime Root Lamas and Lamas of the Lineage,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཏུ་གསོལ། །

sol wa dep so jin gyi lap tu sol

I beseech you, please grant me your blessings.

ཆོ་ག་དངོས་ལ་དང་སྦྱབས་སེམས་ནི། །

The main practice starts with taking Refuge and Bodhicitta:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་ནམས་ལ། །

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la

I take refuge until I attain Enlightenment

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྦྱབས་སུ་མཆེ། །

jang chup bar du dak ni kyap su chi

In the Buddha, the Dharma, and the Sublime Assembly.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱི། །

dak gi jin sok gyi pay sö nam kyi

Through the merit of the Six Perfections

འགྲོ་ལ་ཕན་བྱིར་སངས་རྒྱས་གྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pen chir sang gye trup par shok

May I attain Buddhahood for the sake of all beings.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ཆོགས་བསགས་ནི།

Then, to increase the accumulation of merit:

བདག་ཉིད་སྤྱན་རས་གཟིགས་གསལ་བའི། །

dak nyi chen re zik sal way

I appear clearly as Avalokiteshvara.

སྤགས་ཀའི་རྗེའི་ལུང་འཕྲོས་བས། །

tuk kay hrīḥ le ö trö pe

From the HRĪḤ in my heart light radiates,

ལྷ་མ་སྤགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ལ། །

la ma tuk je chen po la

Inviting the Lama, the Great Compassionate One

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ། །

sang gye jang sem kyi kor wa

Who appears in the sky in front,

མདུན་མཁར་སྤྱན་རླངས་བཞུགས་པར་གྱུར། །

dün khar chen drang shuk par gyur

Surrounded by the Buddhas and Bodhisattvas.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི། །

chok chu dü sum shuk pa yi

I completely and sincerely prostrate

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyal wa se che tam che la

To all the Buddhas and their Children

གུན་ནས་དྲང་བས་བྱལ་འཆལ་ལོ། །

kün ne dang we chak tsal lo

Residing in the three times and the ten directions.

མེ་ཏོག་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་བྲི། །

me tok duk pö mar me dri

I make material and mental offerings of flowers,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

shal se rol mo la sok pa

Incense, perfumes, food, music, and other things.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབྲུལ། །

ngö jor yi kyi trul ne bul

I request the Noble Assembly

འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak pay tsok kyi she su sol

To accept them.

ཐོབ་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tog ma me ne da te par

I confess all negative actions,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཆོམས་མེད་ལྔ། །

mi ge chu dang tsam me nga

The ten non-virtuous and five limitless ones

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུར་བའི། །

sem ni nyön mong wang gyur pe

Committed since beginningless time

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བཞི། །

dik pa tam che shak par gyi

While overpowered by the conflicting emotions.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །

nyen tö rang gyal jang chup sem

I rejoice in all the virtues

སོ་སོ་སྐྱེས་པོ་ལ་སོགས་པའི། །

so so kye wo la sok pay

And beneficial acts accumulated

དུས་གསུམ་དག་པ་ཅི་བསགས་པ། །

dü sum ge wa chi sak pa

By the Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, and Shravakas

བསོད་ནམས་ལ་ནི་རྗེས་ཡི་རང་། །

sö nam la ni dak yi rang

And ordinary beings in the three times.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem chen nam kyi sam pa dang

I request you to turn the Wheel of the Dharma

ཆོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རྗེ་ལྟ་བུ། །

lo yi je drak ji ta war

Of the Common Vehicles, Great and Small

ཆེ་ཆུང་སྤྱད་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

che chung tün mong tek pa yi

According to the ways of thinking

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khor lo kor du sol

And the intellectual particularities of beings.

འཁོར་བ་ཇི་སྤིད་མ་སྟོང་བར། །

khor wa ji si ma tong par

I request you not to go beyond suffering

སྤང་ངན་མི་འདར་བྱགས་རྩི་ཡིས། །

nya ngen mi da tuk je yi

As long as the cycle of existence is not empty,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཆོར་བྱིང་བ་ཡི། །

duk ngal gya tsor jing wa yi

But with compassion, please look upon

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སུ་གསོལ། །

sem chen nam la sik su sol

Those beings lost in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dak gi sö nam chi sak pa

May all the virtuous acts that I have accumulated

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tam che jang chup gyur gyur ne

Become the cause of Awakening,

རིང་ཐོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །

ring por mi tok dro wa yi

And may I thus acquire, without delay,

འདེན་བའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren pay pal du dak gyur chik

The Qualities of a Savior of beings.

སེམས་ཅན་བདེ་སྤྱོད་སྤྱད་བསྐྱེད་བྱེད། །

sem chen de den duk ngal dral

May all beings be happy, and be separated from suffering.

བདེ་ལས་མི་ཉམས་བཏང་སྟོམས་ཤོག །

de le mi nyam tang nyom shok

May they never be separated from joy, and remain in equanimity.

བདག་བསྐྱེད་ནི། །

Self visualization:

ཨོ་སྐ་སྒྲ་མ་ཕྱྱེ་སའ་རྣམ་སྐ་སྒྲ་མ་ཕྱྱེ་ཉི།

OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA
ŚUDDHO 'HAM

གཟུང་འཛིན་ཚུལ་རྣམས་སྤོང་བར་གྱུར། །

sung dzin cho nam tong par gyur

All aspects of dualistic grasping become void.

དེ་ཡི་ངང་ལས་བད་ཆེན་ཉིང་། །

de ye ngang le pay day teng

From this void, standing on a lotus and moon disc,

རང་སེམས་རྫི་ཡིག་དཀར་ལོ་ལས། །

rang sem hrīḥ yik kar po le

Appears my own mind in the form of the letter HRĪḤ.

འོད་ཐོས་སེམས་ཅན་དོན་བྱས་ནས། །

ö trö sem chen dön je ne

It radiates light, benefitting all beings, and is reabsorbed into the HRĪḤ.

ཚུར་འདུས་རྫི་ཡིག་བསྐྱེ། །

tsur dü hrīḥ yik pe ma ni

The lotus adorned with the letter HRĪḤ

གསེར་མདོག་འབར་བ་རྩིས་མཚན་གྱར། །

ser dok bar wa hrīḥ tsen gyur

Blazes with the color of gold.

སླར་ཡང་དེ་ལས་ལྷགས་ཀྱ་དང། །

lar yang de le chak kyu dang

Again from the HRĪḤ light radiates

ཞགས་བ་ལྷ་བྱའི་འོད་འཕྲོས་བས། །

shak pa ta bü ö trö pe

In the form of lassos and hooks

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ནས། །

chok chü sang gye jang sem nam

Inviting the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions.

སྤྱན་ངངས་དེ་ལ་ཐིམ་བ་ཡིས། །

chen drang de la tim pa yi

They are absorbed into the HRĪḤ,

ཤད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྒྲ་ནི། །

ke chik nyi la pe ma ni

And in an instant

རྫོང་དང་བཅས་པ་ཡོངས་གྱུར་ལས། །

hrīḥ dang che pa yong gyur le

From the complete transformation of the HRĪḤ,

བདག་ཉིད་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

dak nyi phak pa chen re zik

I clearly appear as the noble Avalokiteshvara,

སྤྱ་མདོག་དཀར་སྟོང་ལང་ཚོ་ཅན། །

ku dok kar po lang tso chen

With white and youthful body,

བཅུ་གཅིག་ཞེས་གྲི་ཅ་ཞེས་དཀར། །

chu chik shal gyi tsa shal kar

Eleven faces, the main face is white,

གཡས་ལྗང་གཡོན་དམར་དེ་ཡི་སྟེང་། །

ye jang yön mar de yi teng

The right is green, the left is red.

དབུས་ལྗང་གཡས་དམར་གཡོན་དཀར་བ། །

ü jang ye mar yön kar wa

Above, the middle face is green, right is red, and left, white.

དེ་སྟེང་དབུས་དམར་གཡས་དཀར་ཞིང་། །

de teng ü mar ye kar zhing

Next above, the central face is red, right is white,

གཡོན་ལྗང་པ་ནམས་ཞི་ཉམས་ཅན། །

yön jang pa nam shi nyam chen

Left is green; all these faces are peaceful.

དེ་སྟེང་ཁྲི་ཞེལ་ནག་པོ་ནི། །

de teng tro shal nak po ni

Above them is a black, wrathful, three-eyed face

སྤྱན་གསུམ་མཆེ་གཅིགས་ཁྲོ་གཉེར་ཅན། །

chen sum che tsik tro nyer chen

Showing teeth and a gnarled brow.

དེ་ཡི་སྟེང་ན་ཞི་ཞེལ་ནི། །

de yi teng na shi shal ni

On the top is a peaceful red face

དམར་པོ་གཙུག་ཏོར་ལྗན་པ་ཉིད། །

mar po tsuk tor den pa nyi

With a protrusion on the crown,

གྱེན་པམ་གུ་ཅེ་ནམ་པར་གསལ། །

gyen pang gul che nam par sal

And whose neck is unadorned.

ཙ་ལའི་ཕྱག་བརྒྱད་དང་པོ་གཉིས། །

tsa way chak gye dang po nyi

Of the eight main hands,

ཐུགས་ཀར་ཐལ་སྦྱར་གཡས་གཉིས་པས། །

tuk kar tal jar ye nyi pe

The first two are joined at the heart,

བྲང་རྩེད་གསུམ་པ་མཆོག་སྦྱོན་མཛད། །

drang treng sum pa chok jin dze

The second right hand holds a rosary,

ཤི་པེ་ཀོར་ལོ་དྲིན་པ་ཏེ། །

shi pe khor lo dzin pa te

The third is in the gesture of Supreme Giving,

གཡོན་གྱི་གཉིས་པས་བརྒྱ་དང་། །

yön gyi nyi pe pe ma dang

And the fourth holds a wheel.

གསུམ་པས་སྒྱུ་ལྷགས་བཞི་བ་ཡིས། །

sum pe chi luk shi pa yi

The second left hand holds a lotus,

མདའ་གཞུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་བཞོ། །

da shu yon su dzin pa o

The third holds a golden vase,

དེ་ལྷག་ཕྱག་ནི་དགུ་བརྒྱ་དང་། །

di lhak chak ni gu gya dang

And the fourth, a bow and arrow.

དགུ་བརྒྱ་ཙ་གཉིས་མཆོག་སྒྱུན་མཛད། །

gu chu tsa nyi chok jin dze

The remaining nine hundred ninety-two hands

དེ་ལྷ་རྟོག་ཐུག་ཕྱག་ནམས་གྱི། །

de tar tong trak chak nam kyi

Are in the gesture of Supreme Giving,

མཐིལ་དུ་སྒྱུན་རེ་ལྷན་བཞོ། །

til du chen re den pa o

And there is an eye in each palm.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་འབྱུང་ཞིང་། །

nor bu rin chen gyen chang shing

He is adorned with precious jewels.

སྐུ་སྟོད་བུ་མ་གཡོན་པ་ནི། །

ku tö nu ma yön pa ni

His left breast is completely covered by a deer skin.

རི་དྭགས་ལྷགས་པས་ཡོངས་བཀབ་པ། །

ri dak pak pe yong kap pa

His robe is made from the cotton of Benares.

ཀླ་ཤིའི་རས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས་ཅན། །

ka shii re kyi sham tap chen

He wears a diadem

ཡིད་འོང་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཛིན། །

yi ong dar gyi chö pen dzin

Adorned with ribbons.

འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོ་བར་གྱུར། །

ö ser kar po tro war gyur

From his body spring rays of white light.

དེ་ཡི་སྤྱགས་ཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

de yi tuk kar da way teng

In the heart, upon a moon disc,

རྫོང་ཡིག་དཀར་པོ་འདྲ་བེད་གྱིས། །

hrīḥ yik kar pö ö ser gyi

Is the white letter HRĪḤ.

ཐོ་ཏཱ་ལ་ནས་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

po ta la ne chen re zik

From the HRĪḤ light radiates to the Potala

འཁོར་དང་བཅན་པ་སྤྱན་དངས་གྲུབ།

khor dang che pa chen drang gyur

Inviting the Noble Avalokiteshvara and his retinue.

ཨོ་བཟླ་ཨཱཱྀ་ཨཱཱྀྱ།

OM VAJRA ARGHAM ĀḤ HŪM

ཨོ་བཟླ་པདྱྱྱྱྱྱ།

OM VAJRA PĀDYAM ĀḤ HŪM

ཨོ་བཟླ་བུཤེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

OM VAJRA PUṢPE ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་རྩ་བེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

OM VAJRA DHŪPE ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་ཨུ་ལོ་གེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

OM VAJRA ĀLOKE ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་གནཱེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

OM VAJRA GANDHE ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་ནི་སེང་ཨུཾ་ཧྲཱི།

OM VAJRA NAIVEDYE ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་གན་ཨུཾ་ཧྲཱི།

OM VAJRA ŚABDA ĀḤ HŪṂ

གྲིས་མཚོད།

Thus make offerings.

སྐྱོན་གྲིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །

kyön gyi ma gö ku dok kar

You who has no stain, white is your body.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzok sang gye kyi u la gyen

The perfect Buddha adorns your head.

བུགས་ཇེ་ཤི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །

tuk jei chen gyi dro la sik

You look upon all beings with eyes of compassion.

སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་བྱུག་འཆའ་བསྟོད།

chen re zik la chak tsal tö

I pay deeply felt homage to you.

ཇམ་ཏྱུ་བླ་ཏོག་གཉིས་མེད་གྱུར། །

jaḥ hūṃ vaṃ hoḥ nyi me gyur

We become undifferentiated.

གནས་གསུམ་ཨོྭ་ཨུྨ་གིས་མཆོད། །

ne sum oṃ āḥ hūṃ gi tshen

At the three places are the syllables, Oṃ ĀḤ HŪṢ.

སྤྲ་ཡང་མྱེ་ལས་འོད་འཕྲོས་བས། །

lar yang hrīḥ le ö trö pe

Again light radiates from the HRĪḤ, causing the empowerment deities,

དབང་ལྷ་རིགས་ལྔ་འཁོར་བཅས་བྱོན། །

wang lha rik nga khor che jön

The Five Victors and their retinues to come.

དེ་དག་ནམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས། །

de dak nam kyi tuk ka ne

From their hearts emanate the four Feminine aspects

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་འཛིན་པ་ཡི། །

ye she dü tsi dzin pa yi

Who possess the Supreme Nectar of Knowledge

ཡུམ་བཞི་འཕྲོས་ནས་བདག་ཉིད་ལ། །

yum shi trö ne dak nyi la

Which they pour forth, bestowing their power on me.

མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་ཆུ་ཡི་ལྷག།

ngön par wang kur chhu yi lhak

The nectar overflows upon my head

སྟེང་དུ་ལུད་པས་སྤྱི་གཙུག་ཏུ།

teng du lü pe chi tsuk tu

Thus I am crowned by the masters of the Five Lineages:

ལྷ་མའི་ངོ་བོ་འོད་དཔག་མེད། །

la may ngo wo ö pak me

In the middle it becomes Amitabha, the essence of the Lama.

དཔྱལ་བར་མི་བསྐྱོད་ན་གཡས་སུ། །

tral war mi kyö na ye su

Above my forehead it becomes Akshobhya,

རིན་འབྱུང་ན་གཡོན་དོན་གྲུབ་ཉིད། །

rin jung na yön dön drup nyi

Above my right ear it becomes Ratnasambhava,

ལྷག་པར་ནས་པར་སྣང་མཛད་དེ། །

tak par nam par nang dze de

Above my left ear it becomes Amoghasiddhi,

རིགས་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དབྱར་བརྒྱན་གྱུར།

rik dak nam kyi u gyen gyur

Above the back of my head, Vairochana.

རྩྭ་རང་གི་ཐུགས་ཀར་བད་ཆེའི་ཕྱེད། །

rang gi t'huk kar pe day teng

At heart level, on a lotus and moon disc,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དབའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

ye she sem pay ngo wo nyi

Appears the actual essence of the deities of Supreme Wisdom,

སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོ་ཆེན་གང་བ། །

tuk je chen po tsön gang wa

The Great Compassionate One, the size of a thumb.

དེ་ཡི་སྤྱགས་ཀར་ཉིང་རེ་འཛིན། །

dei tuk kar ting nge dzin

In his heart is the white letter HRĪḤ,

སེམས་དབའ་རྫིཾཡིག་དཀར་པོ་ལས།

sem pa hrīḥ yik kar po le

Which is the entity of the state of absorption of the deity.

འོད་འཕོས་འགོ་བའི་སྤྱིབ་སྤངས་ནས། །

ö trö dro way drip jang ne

From it springs light which purifies the obscurations of all beings,

སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྐྱར་གྱུར་བ། །

tuk je chen pö kur gyur pa

And they become the Great Compassionate One.

ཚུར་དདས་རྫིམ་ཐེམ་པར་གྱུར། །

tsur dü hrīḥ la tim par gyur

They melt into light which is absorbed back into the HRĪḤ.

ན་མོ་རཏྭ་ཏྲ་ཡ་ཡ། །

NAMO RATNA TRAYĀYA

ན་མ་ལྷ་རྫོན་སྐ་ག་ར་བེ་ཙ་ན་ལྷ་ཏ་རྫོན་ཡ།

NAMO ĀRYA JÑĀNA SĀGARA VAIROCANA VYŪHA RĀJĀYA

ཏ་སྐ་ག་ཏྲ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སམྱ་སྐྱི་བུ་རྫོགས།

TATHĀGATAYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA

ན་མཆ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་རྩུམ་ ཨརྟ་ཏེ་རྩུམ་

NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYAḤ ARHATE BHYAḤ

སམྱ་སྐྱི་བུ་རྫོགས་རྩུམ་ ན་མཆ་ལྷ་རྫོགས་ཨ་བ་ལོ་གི་ཏེ་ཤུ་རྫོགས།

SAMYAKSAMBUDDHĒ BHYAḤ NAMA ĀRYA AVALOKITEŚVARĀYA

བོ་རྫི་ས་ཏྲ་ཡ། མ་རྫོ་ས་ཏྲ་ཡ། མ་རྫོ་ཀླ་བུ་ཞི་ཀླ་ཡ།

BODHISATTVĀYA MAHĀSATTVĀYA MAHĀKĀRUNĪKĀYA

ཆོས་ནམས་ཐམས་ཅད་སྒྲོང་བར་གྱུར།

chö nam tam che tong par gyur

All phenomena become void.

དེ་ཡི་ངང་ལས་རང་ཉིད་གྱི།

de yi ngang le rang nyi kyi

From the HRĪḤ at heart level

སྤགས་ཀའི་རྣམས་རྒྱ་ཡིག་ནི།

tuk kay hrīḥ le bhrūṃ yik ni

Emanates the syllable BHRŪṂ.

མདུན་དུ་འཕྲོས་ནས་ཁྱ་བ་ལས།

dün du trö ne shu wa le

It melts into light

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་།

rin chen le drup shal ye khang

And becomes a palace of jewels in front of me.

གྲུ་བཞི་སྐོ་བཞི་ལྗན་པའི་དབུས།

dru shi go shi den pay ü

It is square, and has four doors.

རིན་ཆེན་ཁྱི་དང་ཆོ་བའི་སྟེང་།

rin chen tri dang da way teng

In the center of the palace stands a jeweled throne.

སྣ་ཆོག་པ་མ་དབ་བརྒྱུད་ཀྱི།

na tsok pe ma da gye kyi

On this throne is a multicolored eight-petaled lotus and moon disc.

ལྷ་བར་རྫོང་ལས་རང་འབྲ་བའི།

te war hrīḥ le rang dra way

In the center of the moon disc stands the HRĪḤ,

སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་ནྤ་པར་གསལ།

tuk je chen pö nam par sal

from which emanates the Great Compassionate One, similar to the one
I am.

ཤར་དུ་ཧྲཱི་ལས་མི་བསྐྱེད་པ།

shar du hūṃ le mi kyö pa

In the East, from the syllable HŪṂ, appears Akshobhya,

སྒོན་པོ་ས་གནོན་བྱུག་རྒྱ་ཅན།

ngön po sa nön chak gya chen

Blue in color, in the Earth-Touching gesture.

ལྷོ་རྒྱ་ལས་རིན་འབྱུང་ནི། །

hlo ru trām le rin jung ni

In the South, from the syllable TRĀṂ, appears Ratnasambhava,

མེར་པོ་མཆོག་སྤྱིན་པུག་རྒྱ་ཅན། །

ser po chok jin chak gya chen

Yellow in color, in the gesture of Supreme Giving.

ནུབ་དུ་ཨོ་ལས་ནམ་སྒྲུང་མངོན། །

nup tu om le nam nang dze

In the West, from the syllable OM, appears Vairochana,

དཀར་པོ་བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་ཚུལ། །

kar po jang chup chok gi tsul

White in color, in the gesture of Sublime Awakening.

བྱང་དུ་ཨ་ལས་དོན་བྱུང་ནི། །

jang du āḥ le dōn drup ni

In the North, from the syllable ĀḤ, appears Amoghasiddhi,

ལྗང་གུ་སྤྱབས་སྤྱིན་པུག་རྒྱ་ཅན། །

jang gu kyap jin chak gya chen

Green in color, in the gesture of Giving Refuge.

སངས་རྒྱལ་མཆོག་གི་སྤྱལ་སྤྱེའི་ཚུལ། །

sang gye chok gi trul kû tsul

All of them have the aspect of Buddha's sublime emanation.

གནས་གསུམ་ཨོྭ་ཧྲཱི་ཧཱིཊ་ལས། །

ne sum om āḥ hūṃ nyi le

From the syllables OM ĀḤ HŪṂ in their respective places,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྤྱན་དངས་ཐེས། །

ye she sem pa chen drang tim

The deities of Supreme Knowledge are invoked, and absorbed into the
Damtsikpas.

རེ་རྒྱུ་བི་རྟོ་གཉིས་མེད་གྱུར། །

jaḥ hūṃ vaṃ hoḥ nyi me gyur

They become undifferentiated.

སྐར་ཡང་རྫིཾལས་འོད་འཕྲོས་བས། །

lar yang hrīḥ le ö thrö pe

Again from the HRĪḤ light springs,

དབང་ལྷ་སྤྱན་དངས་དབང་བསྐར་རྟེ། །

wang hla chen drang wang kur te

Inviting the deities of empowerment,

ཚུ་ཞབས་ཡར་ལུང་གཙོ་བོ་ལ། །

chhu zhap yar lü tso wo la

Who bestow their powers with the Vase of Nectar.

འོད་དཔག་མེད་དང་རིགས་བཞི་བོར། །

ö pak me dang rik zhi por

The nectar overflows, forming the diadem adorning the head of the
main deity:

སོ་སོའི་རིགས་ཀྱི་དབུར་བརྒྱན་གྱར། །

so sö rik kyi u gyen gyur

Amitabha and the other Four Victors

བདག་དང་མདུན་དུ་བཞུགས་ས་ཡི། །

dak dang dün du zhuk pa yi

Are placed according to their lineages.

སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྤྱག་སོར་ལས། །

thuk je chhen pö chak sor le

From my fingers, and from the fingers of the Great Compassionate One
in front

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་པས། །

ye she dü tsii gyün bap pe

flows the nectar of Supreme Knowledge.

བུམ་གང་ཡི་དྲགས་ཀྱན་ཆིམ་གྱུར། །

bum gang yi dak kün tshim gyur

It fills the Vase, and by flowing towards the hungry spirits, satisfies them.

ན་མོ་རྩ་ཏ་ཡ་ཡ། །

NAMO RATNA TRAYĀYA

ན་མ་ཞུང་རྒྱ་ནག་ག་ར་བེ་ཙ་ན་ལྷ་ཏ་ར་རྩ་ཡ།

NAMO ĀRYA JÑĀNA SĀGARA VAIROCANA VYŪHA RĀJĀYA

ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཡ། ཨན་ཏེ་སུམྱི་བུལྷ་ཡ།

TATHĀGATAYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA

ན་མཆ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་རྩུ་ཨན་ཏེ་རྩུ་

NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYAḤ ARHATE BHYAḤ

སུམྱི་བུལྷ་རྩུ་ན་མཆ་ཞུང་ཨ་བ་ལོ་གི་ཏེ་བྲ་རྩ་ཡ།

SAMYAKSAMBUDDHE BHYAḤ NAMA ĀRYA AVALOKITEŚVARĀYA

བོ་རྟེ་ས་དྲ་ཡ། མ་རྟ་ས་དྲ་ཡ། མ་རྟ་ཀུ་རུ་ཉི་ཀུ་ཡ།

BODHISATTVĀYA MAHĀSATTVĀYA MAHĀKĀRUṆIKĀYA

ཏད་ཐ། ཨྱ་ར་ར་ར། ཉི་རི་རི་རི། ལུ་རུ་ལུ་རུ།

TADYATHĀ OM DHARA DHARA DHIRI DHIRI DHURU DHURU

ཨི་ཁྱེ་མྱེ་ཁྱེ། ཅ་ལ་ཅ་ལ། ས་ཅ་ལེ་ས་ཅ་ལེ། ཀུ་སུ་མེ།

ITṬE VIṬṬE CALE CALE PRACALE PRACALE KUSU ME

ཀུ་སུ་མ་མ་རེ། ཨི་ལི་མི་ལི་ཅི་ཉི་ལྷ་ལ་མ་བ་ན་ཡ་སྒྲ།

KUSU MA VARE ILI MILI CITE JVALA MAPANAYA SVĀHĀ

ཅེས་གཟུངས་རིང་བརྒྱད་དང་ཡིག་དྲུག་ཅི་ལུས་བསྒྲ། །

Say the mantra 108 times, and then the six-syllable as many times as you can.

ཨྱོ་མ་ཉི་བརྟེ་རྒྱུྱ།

OM MAṆI PADME HŪṀ

དེ་ནས་བདག་གི་ཡེ་ཤེས་བ། །

de ne dak gi ye she pa

Then the Yeshepas from me

མདུན་གྱི་གཙོ་པོར་ཐེམ་པར་གྱུར། །

dün gyi tso wor tim par gyur

Are absorbed into the main deity in front.

དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབུལ་བ་ནི་ཕྱག་འཆའ་བའི་གཞུངས་བཅས། །

Then we offer the Seven Branch Prayer and make prostrations while reciting the mantra, which causes the prostrations to be a hundred times more powerful.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ན་མོ་མཆོས་ལྷི་ཡེ། ན་མོ་ལྷ་མོ་ལྷི་ཡེ། ན་མོ་ལྷ་མོ་ལྷི་ཡེ་སྒྲ།

NAMO MAÑJUŚRĪYE NAMAḤ SUŚRĪYE NAMO UTTAMAŚRĪYE
SVĀHĀ

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་བའི་སྐྱ། །

sang gye tam che dü pay ku

I prostrate in front of the Lama,

དོ་རྩེ་འཛིན་བའི་དོ་བོ་ནི། །

dor je dzin pay ngo wo nyi

Who is the root of the Three Jewels

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཅ་བ་སྟེ། །

kön chok sum gyi tsa wa te

The essence itself of Vajradhara,

སྤྲེལ་རྒྱལ་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །

la ma nam la chak tsal lo

The United Body of all Buddhas.

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །

dü sum de war shek pa chö kyi ku

I prostrate in front of Amitabha, the Buddha of Infinite Light,

འཁོ་བྱུག་སེམས་ཅན་རྒྱལ་ལ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

dro druk sem chen nam la chen re zik

the Body of Voidness of all those that have Gone to Bliss in the three
times,

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བྱུང་བའི་བརྒྱ་གཅིག་ཞལ། །

nam kha ta bur khyap pay chu chik shal

Who, for the benefit of all beings in the three worlds,

གཟི་བརྗིད་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །

si ji ö pak me la chak tsal lo

Appears as the Eleven-Faced Avalokiteshvara, Omnipresent as space.

བྱག་སྟོང་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །

chak tong khor lö gyur way gyal po tong

I prostrate in front of the Venerable Avalokiteshvara,

སྐྱུན་སྟོང་བསྐླལ་བ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་། །

chen tong kal pa sang pö sang gye tong

whose thousand eyes are the thousand Buddhas of the Virtuous Eons,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་བའི། །

gang la gang dul de la der tön pay

Whose thousand arms are the thousand Great Kings, Holders of the Wheel,

བཙུན་བ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་བྱག་འཛལ་ལོ། །

tsün pa chen re zik la chak tsal lo

Who shows the appropriate means to tame each and every being.

ཆོས་སྐུ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་གྲང་། །

chö ku nam kha shin du yer me kyang

I prostrate to the Victorious Ones of the Five Lineages, “They Who Have Gone To Bliss,”

གཟུགས་སྐུ་འངའ་ཆོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

suk ku ja tsön shin du so sor sal

To the Sublime Transcendental Knowledge, and Liberating Means,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཆོག་ལ་མངའ་བརྟེན་གྱི།

tap dang she rap chok la nga nye pa

Who, even though indivisible, the Body of Voidness similar to space,

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

rik nga de war shek la chak tsal lo

manifest distinctly in the two Form Bodies, as the rainbow colors are
differentiated from the sky.

མཁའ་ལྟར་བྱབ་པའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ལ།

kha tar khyap pay gyal wa se che la

I and all beings filling space give praise

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་བས།

dak dang kha nyam dro wa ma lü pe

To all the Buddhas and their Children, whose assembly is as vast as
space,

ལུས་འདི་ཞིང་དུ་མཉམ་པར་རབ་སྒྲུལ་ནས།

lü di shing dul nyam par rap trul ne

By mentally prostrating with the mind continually full of respect

ནག་རྩ་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་བྱག་འཛམ་ལོ། །

tak tu gü pay yi kyi chak tsal lo

And with as many emanations as there are particles in all the worlds.

བདག་གི་སྒྲིབ་ཁའི་ས་བོན་ལས། །

dak gi nying khay sa bön le

From the syllable in my heart

འཕྲོས་པའི་མེ་རྟོག་བདུག་སྒྲོས་དང་། །

t'hrö pay me tok duk pö dang

Emanate goddesses carrying flowers, incense,

མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་སོགས། །

mar me dri chap shal se sok

Light, perfumes, food and music,

འཛིན་བའི་ལྷ་མོ་ནམས་ཀྱི་མཆོད།

dzin pay lha mo nam kyi chö

And they make offerings.

ཨོ་བཟླ་ཨརྒྱུ་ཨུཾྱུྃ།

OM VAJRA ARGHAM ĀḤ HŪM

ཨོ་བཟླ་པདྱེ་ཨུལྱུ།

OM VAJRA PĀDYAM ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་པུཤེ་ཨུལྱུ།

OM VAJRA PUṢPE ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་ཐུ་པེ་ཨུལྱུ།

OM VAJRA DHŪPE ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་ཨྲ་ལོ་ཀེ་ཨུལྱུ།

OM VAJRA ĀLOKE ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་གཏླེ་ཨུལྱུ།

OM VAJRA GANDHE ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་ནི་མིབྱ་ཨུལྱུ།

OM VAJRA NAIVEDYE ĀḤ HŪṂ

ཨོ་བཟླ་ཤལྱ་ཨུལྱུ།

OM VAJRA ŚABDA ĀḤ HŪṂ

ས་གཞི་ཤྱོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉླག་བགྲམ། །

sa shi pö chü juk shing me tok tram

This earth, perfumed with scented water, strewn with flowers,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rap ling shi nyi day gyen pa di

Graced with Mount Meru, the four lands, the sun and moon,

སངས་རྒྱུ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sang gye shing du mik te pül wa yi

I visualize to be a buddha realm and offer

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བ་ར་ཤོག །

dro kün nam dak shing la chö par shok

So that all beings enjoy a perfectly pure realm.

སྤྲིག་པ་བཤགས་པ་ནི།

Additional confession of wrongdoing:

ལྷ་མ་དོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྦྱོགས་བརྩུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུ་དང་

la ma dor je dzin pa chen po la sok pa chok chu na shuk pay
sang gye dang

The Great Guru, Vajra Holder, all the Buddhas and Bodhisattvas
residing in the ten directions,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

jang chup sem pa tam che dang

and the great exalted Compassionate One,

འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

pak pa thuk je chen po dak la gong su sol
please grant me your attention.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཆེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་

dak [your name] she gyi we tse khor wa tok ma me pa ne ta ma
da ta la tuk gi bar du

I, (name) from beginningless samsaric lives until now,

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་ །

nyön mong pa dö chak dang | she dang dang

overpowered by the negative patterns of attachment, anger, ignorance,
whatever defilements

གཏི་ཐུག་གི་དབང་གིས་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒོ་ནས་སྤྲིག་པ་མི་དགེ་བ་བརྩུ་བ་གྱིས་
བ་དང་།

ti muk gi wang gi lü dang ngak dang yi kyi go ne dik pa mi ge wa
chu gyi pa dang

are accumulated through the ten unwholesome actions of body, speech
and mind,

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

tsam ma chi pa nga gyi pa dang

the five negative actions of limitless consequence,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

de dang nye wa nga gyi pa dang

the five negative actions of similar consequence,

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲིམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

so sor tar pay dom pa dang

breaking the precepts,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

jang chup sem pay lap pa dang gal wa gyi pa dang

transgressing the guidelines of Bodhisattvas,

གསང་སྒྲགས་ཀྱི་དམ་ཆོག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

sang ngak kyi dam tsik dang gal wa gyi pa dang

breaking tantric samaya vows,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པ་བགྱིས་པ་དང་།

kön chok sum la nō pa gyi pa dang

harming the Three Rare and Supreme Ones,

དམ་པའི་ཆོས་སྤངས་པ་དང་།

dam pay chö pang pa dang

abandoning the immaculate Dharma,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བྱབ་པ་དང་།

pak pay gen dün la kur pa tap pa dang
slandering the noble Sangha,

པ་དང་མ་ལ་མ་གྲས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

pa dang ma la ma gü pa gyi pa dang
disrespecting one's parents,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གྲས་པ་བགྱིས་པ་དང་།

ken po dang lop pön la ma gü pa gyi pa dang
disrespecting one's abbot and teacher,

བློགས་ཆངས་པ་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པ་ནམས་ལ་མ་གྲས་པ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་

drok tsang pa tsung par chö pa nam la ma gü pa gyi pa la sok pa
disrespecting Dharma friends keeping noble precepts, and in short,

མདོར་ན་མཐོ་ངེས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སྲ་གྱར་ཅིང་།

dor na to ri dang tar pay gek su gyur ching
whatever causes or hinders higher birth and liberation,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱར་པ་ཉེས་པ་དང་།

khor wa dang ngen song gi gyur gyur pa nye pa dang
and whatever accumulation of unskillful deeds and breaking of
commitments

ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད།

tung way tsok chi chi pa de dak tam che
causing Samsara and lower birth has been done,

ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྩ་ན་བཞུགས་པའི་

la ma dor je dzin pa chen po la sok pa chok chu na shuk pay
all of these I confess wholeheartedly in the presence of the Great Guru,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

sang gye dang jang chup sem pa tam che dang
Vajra Holder, all the Buddhas and Bodhisattvas residing

འབགས་པ་ཕྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྤྱན་ལྔར་མཐོལ་ལོ་བཞགས་སོ། །

pak pa tuk je chen pö chen ngar tol lo shak so
in the ten directions, and the Great Compassionate One.

མི་འཆབ་སོ། མི་སྤེད་དོ།

mi chap bo | mi be do

I will neither keep them secret nor hide them.

དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཞགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱིས།

de tar tol shing shak na dak de wa la rek par ne par gyur gyi
If in this way I make confessions, I will attain the state of Bliss,

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བ་ལགས་སོ། །

ma tol ma shak na de tar min gyur wa lak so

and if such confessions are not made, attainment will not take place.

Repeat three times.

Resuming with the main practice:

གང་ཡང་བདག་གིས་དུས་ཀུན་ཏུ། །

gang yang dak gi dü kün tu

Whatever sins have been committed

སྤིག་བ་བགྱིས་པ་གང་གྱུར་བ། །

dik pa gyi pa gang gyur pa

At any time by me,

སྐྲག་པས་མི་འདྲར་བཤགས་བགྱིད་ཅིང་། །

trak pe min drar shak gyi ching

Looking at them fearfully as if they were a frightening nightmare,

དེང་ནས་བཅམས་ཏེ་འབྱུང་མི་བགྱིད། །

deng ne tsam te jung mi gyi

I declare them all. I will not allow them to happen henceforth.

དགེ་བ་ནམས་ལ་རྫོ་རང་། །

ge wa nam la je yi rang

I rejoice in all virtues.

འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

khor lo kor shing sol wa dep

I request the Buddhas to turn the Wheel of the Dharma.

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱིས་བརྩུང་། །

sang gye jang chup yi kyi sung

Keeping in mind the Awakening of the Buddhas,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་བསྩོ། །

tam che jang chup chok tu ngo

I dedicate all these towards the enlightenment of all beings.

རང་གི་སྤྱི་པོར་དགེ་སྤྲོང་མ། །

rang gi chi wor ge long ma

On the top of my head appears Gelongma Palmo,

དཔལ་མོ་བཞུགས་ནས་ངོ་ཆེན་མཛད། །

pal mo shuk ne ngo chen dze

who intercedes in my favor.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

KÖN CHHOK SUM LA CHAK TSAL LO

ན་མོ་མཆོ་བྱེ་ཡེ། ན་མཆོ་བྱེ་ཡེ། ན་མོ་ཕུན་མ་བྱེ་ཡེ་སྒྲ།

NAMO MAÑJUŚRĪYE | NAMAḤ SUŚRĪYE | NAMO UTTAMAŚRĪYE
SVĀHĀ

ཕྱ དཔལ་མོའི་འཕགས་བསྟོད།

Bhikshuni Lakshmi's Praise of Noble Avalokiteshvara.

Recitation by the Gyalwang Karmapa:



ཨོ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

om̐ jik ten gön po la chak tsal lo

OM I prostrate to the world's protector.

འཇིག་རྟེན་ལྷ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་ལོ།

jik ten la ma si pa sum gyi tö pa po

Guru of the world, you are praised by the three worlds.

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོད་པ་པོ། །

lha yi tso wo dü dang tsang pe tö pa po

Lord of gods, you are praised by Mara and Brahma.

བྱུ་པ་པའི་རྒྱལ་མཆོག་བསྟོད་པས་བྱུ་བ་པར་མཛད་པ་པོ། །

tup pay gyal chok tö pe drup par dze pa po

Best of buddhas, you are accomplished through praise.

འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཆོག་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

jik ten sum gyi gön po chok la chak tsal lo

I prostrate to the supreme protector of the three worlds.

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐུ་ལྟེ་སྐུ་བཟང་འཛིན་པ་པོ། །

de shek pak me ku te ku sang dzin pa po

Body of countless sugatas, your body is excellent.

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱ་འཛིན་པ་པོ། །

de shek nang wa ta ye u gyen dzin pa po

Your head is adorned by Amitabha.

བྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་ཡི་དྲགས་བགེས་སྒློམ་སེལ་བ་པོ། །

chak ye chok jin yi dak tre kom sel wa po

Your right hand, with the mudra of generosity, dispels the hunger and thirst of hungry ghosts.

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པད་མས་ནམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ།

chak yön ser gyi pe me nam par gyen pa po

Your left hand is adorned by a golden lotus.

དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་འབྲེང་བ་དམར་སེར་འཕྲུག་པ་པོ།

dri shim ral pay treng wa mar ser khyuk pa po

Your fragrant locks flash with orange light.

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ལྷ་བ་ལྟ་བུར་མངོས་པ་པོ།

shal re gye pa da wa ta bur dze pa po

Your face, as full as the moon, is handsome.

སྤྱན་གྱི་པད་མ་མཆོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ།

chen gyi pe ma chok tu sang shing yang pa po

The lotuses of your eyes are wide and beautiful.

ཁ་བ་བྱང་ལྗར་ནམ་དཀར་དྲི་ངད་ལྗན་པ་པོ།

kha wa dung tar nam kar dri nge den pa po

You are as white as snow or a conch, and fragrant.

དྲི་མེད་འོད་ཆགས་སུ་ཉིག་ཆོམ་བུ་འཛིན་པ་པོ།

dri me ö chak mu tik tsom bu dzin pa po

You wear clusters of pearls that gleam with stainless light.

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྒྱུ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

dze pay ö ser kya reng mar poy gyen pa po

You are adorned by beautiful light-rays as red as dawn.

བད་མའི་མཆོ་ལྷར་བྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་སྟེ། །

pe may tso tar chak ni ngar war che pa po

Your hands are like lotuses on a lake.

སྟོན་ཀའི་སྤྱན་གྱི་མདོག་དང་ལྗན་ཞིང་གཞོན་པ་སྟེ། །

tön kay trin gyi dok dang den shing shön pa po

You are youthful, the color of autumn clouds.

རིན་ཆེན་མང་པོས་དབྱང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

rin chen mang poy pung pa nyi ni gyen pa po

Your two upper arms are adorned by many jewels.

ལོ་མའི་མཆོག་ལྷར་བྱག་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་སྟེ། །

lo may chok tar chak til jam shing shön pa po

The palms of your hands are as smooth and youthful as the finest of leaves.

རི་དྭགས་བགས་པས་རྩ་མ་གཡོན་པ་བཀའ་པ་སྟེ། །

ri dak pak pe nu ma yön pa kap pa po

Your left breast is covered by a deerskin.

སྒྲ་ཆ་གདུ་བྱས་སྒྲིག་ཅིང་རྒྱན་ནམས་འཆང་བ་པོ།

nyen cha du wü gek ching gyen nam chang wa po

You gracefully wear earrings and other jewelry.

དྷི་མ་མེད་པ་བསྐྱའི་མཆོག་ལ་གནས་པ་པོ།

dri ma me pa pe may chok la ne pa po

You are on a supreme and stainless lotus.

ལྷེ་བའི་ངོས་ནི་བསྐྱའི་འདབ་ལྗར་འཇམ་པ་པོ།

te way ngö ni pe may dap tar jam pa po

Your navel is as smooth as a lotus petal.

གསེར་གྱི་སྐྱ་རགས་མཆོག་ལ་རྩོར་བྱས་སྒྲིས་པ་པོ།

ser gyi ka rak chok la nor bü tre pa po

Your golden belt is decorated by many jewels.

སྒྱ་ཟུར་དགྲིས་བའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ།

ta sur tri pay re sang sham tap dzin pa po

Your hips are enveloped by a skirt of fine cotton.

བྱབ་བའི་མཁུན་མཆོག་མཆོ་ཆེན་པ་རོལ་བྱིན་པ་པོ།

tup pay khyen chok tso chen pa rol chin pa po

You have crossed the ocean and reached the buddhas' wisdom.

མཚོག་བརྟེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉི་བར་བསགས་བ་པོ། །

chok nye sö nam mang po nye war sak pa po

You have achieved the supreme and accumulated much merit.

རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ནད་སེལ་བ་པོ། །

tak tu de way jung ne ga ne sel wa po

Source of lasting happiness, you dispel aging and sickness.

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་སྟོན་བ་པོ། །

sum tar dze ching kha chö chö pa tön pa po

You free from the three, and show the way to the celestial realm.

ལུས་ཅན་མཚོག་ནི་བདུད་དབྱང་འཁྲུག་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །

lü chen chok ni dü pung truk le gyal wa po

Great being, you are victorious over the attacks of Mara's forces.

གསེར་གྱི་རྩང་གདུབ་སྤྲི་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །

ser gyi kang dup dra yi shap yi ong wa po

Your feet ring pleasantly with golden bangles.

ཆོངས་བའི་གནས་བ་བཞི་ཡིས་དབེན་བར་མཛད་བ་པོ། །

tsang pay ne pa shi yi pen par dze pa po

You are adorned by the four brahmaviharas.

ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་གྲང་ཆེན་རྟེན་གཤེགས་པ་པོ། །

ngang pay drö dra lang chen drek tar shek pa po

You advance like a swan or a proud elephant.

ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །

yong dzok nye war sak shing ten pa nyer wa po

You have gathered and keep custody of all Dharma.

འོ་མའི་མཆོ་དང་ཚུ་ཡི་མཆོ་ལས་སྒྲུལ་བ་པོ། །

o may tso dang chu yi tso le drol wa po

You free others from the lakes of milk and water.

གང་ཞིག་ཉག་རུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གྲུས་པ་ཡིས། །

gang shik tak tu to rang lang ne gü pa yi

Anyone who always rises at dawn and, respectfully

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །

chen re sik kyi wang po yi la sem che ching

Bringing Avalokiteshvara to mind,

བསྟོན་པའི་མཆོག་འདི་དག་ཅིང་གསལ་བར་འདོན་བྱེད་ན། །

tö pay chok di dak ching sal war dön che na

Clearly recites these praises,

དེ་ནི་སྐྱེས་པ་ལས་ནི་བྱད་མེད་ཡིན་ཡང་རུང་། །

de ni kye pa am ni bü me yin yang rung

Whether they are male or female,

སྐྱེ་བ་འདི་ལས་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

kye wa di am ma ong kye wa tam che du

Will accomplish all mundane and supramundane needs

འདིག་རྟེན་འདིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྲུར། །

jik ten jik ten le de gö pa kün drup gyur

In this and all future lives.

སོགས་ཚར་ཉར་གཅིག་གམ་བདུན་བརྗོད། །

Return to the beginning of the prayer. Recite this prayer 7 or 21 times.

བསྟན་པ་བསྟན་འཛིན་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

ten pa ten dzin yin rang ne pa dang

Please grant us your grace that the Doctrine and its Holders remain
long,

བདག་སོགས་འགྲོ་རྣམས་བྱང་ཆུབ་སེམས་འབྱོངས་ཤིང་། །

dak sok dro nam jang chup sem jong shing

that I and all beings develop Bodhicitta,

ཞི་ལྷག་རྒྱང་འབྲེལ་ཏིང་འཛིན་རབ་ཐོན་ས། །

shi lhak sung drel ting dzin rap top ne

And having obtained the perfect state of absorption, the inseparability
of calm and insight,

ཀུན་མཁྱེན་ཤེས་རབ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྗོངས་ས། །

kün khyen she rap tok par jin gyi lop

We may realize Transcendental Knowledge, Omniscience.

དེ་ནས་འདས་གཏོར་བསང་སྦྱངས།

Then we purify the tormas:

ཨོྭ་ཧྲ་གི་ཨ་ཏཱི་པཎ། ཨོྭ་སྣ་བླ་ཨ་པཱ་ལྷུང་མཐ་ནམ་སྣ་བླ་ཨ་པཱ་ལྷོནྟ་ནི།

OM HAYAGRĪVA HŪṂ PHAṬ OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVA
DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO 'HAM

ཨོྭ་ཨྲཱི་ཏཱི། །

OM ĀḤ HŪṂ

གསུམ་གྱིས་བརྒྱབ།

Recite three times to consecrate.

ཁ་དོག་དྲི་རོ་ནུས་པ་ནམས། །

kha dok dri ro nū pa nam

This torma, perfect in shape,

ཕུན་ཚོག་ལྷན་པའི་གཏོར་མ་འདི། །

pün tsok den pay tor ma di

Fragrance, and qualities,

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །

pak pa chen re zik wang dang

I offer to the Noble Powerful Avalokiteshvara,

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

gyal wa se dang che la bul

And to the Victors and their Children.

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MAṆI PADME HŪṀ

ཨོ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁི་སའ་རྣམས་ཀྱི་ཨུ་བུ་ཐུགས་རྒྱ་ཏ་ཨོ་ཨ་ཧྲི་པའ་སྤྱ་རྒྱ།

OM A KĀRO MUKHAṀ SARVA DHARMĀNĀṀ ĀDYANUT
PANNATVĀT OM ĀḤ HŪṀ PHATṢVĀHĀ

ལན་གསུམ་གྱིས་ཐུལ།

Recite three times to offer it.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

jang chup sem ni rin po che

The precious Bodhicitta,

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

ma kye pa nam kye gyur chik

In whom it has not been born may it arise.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kye pa nyam pa me pa dang

In whom it has arisen may it not diminish.

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་མཛོད། །

gong ne gong du pel war dzö

May it grow and flourish.

ལྷ་གཏོར་སྟགས་བསང་སྦྱངས།

Then to purify the tormas offering to the nagas:

ཨོྭ་ཧྲ་གི་མ་ཕྱུ་པཎ། ཨོྭ་སྤ་བླ་མ་ཕུནྱེས་སའ་རྣམས་སྤ་བླ་མ་ཕུནྱེས་ཏི།

OM HAYAGRĪVA HŪṂ PHAT OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVA
DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO 'HAM

ཨོྭ་ཨུྃ། གསུམ།

OM ĀḤ HŪṂ *Three times*

ཨོྭ་དཤ་དྲི་ཀ་ལོ་ཀླ་ལ་ན་ག་རྩ་ཨ་ཐུན་བླ་མི་བ་ཉི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁྱ་ཉི།

OM DAŚA DĪK LOKAPĀLA NĀGARĀJA VARUṆA BHŪMIPATI
SAPARIVĀRA IDAṂ BALIṂ TA KHA KHA KHĀHI KHĀHI

ལན་གསུམ།

Three times.

ཨོྭ་བཟླ་ཨརྒྱ། བཤྲ། དུཤ། ལྷ་བ། ཨུ་ལོ་ག། གཞེ། བེ་མི་བྲ། ཞུ་ཨུྃ། །

OM VAJRA ARGHAṂ PĀDYAṂ PUṢṬE DHŪPE ĀLOKE GANDHE
NAIVEDYE ŚABDA ĀḤ HŪṂ

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་འཇིག་རྟེན་རྒྱུང་། །

sang gye ten sung jik ten kyong

King of the Nagas,

འཕགས་པའི་བཀའ་སྡོད་སྤྱི་ཡི་རྒྱལ། །

pak pay ka dö lu yi gyal

Who observe the rules of the Noble Avalokiteshvara,

གཞན་ཡང་འབྲུང་པོ་བགེགས་རིགས་དང་། །

shen yang jung po gek rik dang

Please protect the Universe and preserve the Buddha's teachings

ཡུལ་གཞིའི་གནས་བདག་གོང་བདག་རྣམས། །

yul shii ne dak drong dak nam

From obstructing spirits, elementals of the lands and towns.

མཆོད་བསྟོད་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

chö tö tor ma di she la

Having accepted this tormas, these offerings and praises,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་གཞི་བཟུང་སྟེ། །

jang chup sem kyi shi sung te

Keeping the foundation of the Bodhicitta,

བསྟན་འགོ་པན་བདེའི་ལྷག་བསམ་གྱིས། །

ten dror pen dei lhak sam gyi

And with the Sublime Vow to bring happiness and comfort to all
beings,

ཡིད་ལ་འདོད་བ་ཀུན་སྒྲུབས་མཛོད། །

yi la dö pa kün drup dzö

Grant the realization of all our wishes.

ལྷ་ཁྱུས་གསོལ་བ། །

Offering ablution to the deity:

འགྲོ་བའི་སྒྲོན་མེ་སྒྱུན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ། །

dro way drön me chen re zik gön la

I beseech you, Protector Avalokiteshvara, the Light for all beings,

དྲི་ཞིམ་དུ་ཅི་འུ་གྱིས་ཁྱུས་གསོལ་བས། །

dri shim dü tsi-i gyün gyi trü sol we

To bathe in the continuous flow of perfect nectar.

འགྲོ་བའི་སྤྱིབ་གཉིས་དྲི་མ་ཀྱན་བསལ་ནས། །

dro way drip nyi dri ma kün sal ne

May this be the happy omen to the attaining of the Three Immaculate Bodies,

དྲི་བྲལ་ཀུ་སུ་ཡེ་པཏ་ཤི་ཤོག །

dri dral ku sum nye pay tra shi shok

the two veils and all stains having been purified.

རྗེས་མཚན་པ་བྱིན་ཞབས། །

Blessing of the offerings:

ན་མ་སའ་བུ་རྒྱ་བོ་རྒྱ་ས་ཏུ་བྱེ་

NAMA SARVA BUDDHA BODHISATTVE BHYAḤ

ཨོྃ་སའ་བེད་བུ་ར་བུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨ་བརྟེ་བྱེ་སྤྱ་ན། ཨོྃ་བརྟེ་སྤྱ་ར་ཏུ་གློ།

OM SARVAVID PŪRA PŪRA SURA SURA AVARTE BHYAḤ SVĀHĀ
OM VAJRA SPHARAṆA KHAṀ

ཨོྃ་ལྷ་རྒྱ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་སྤ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱ་ཤ་རྩི་ཆེ་སྤྱ་ན།

OM ĀRYA LOKEŚVARA SAPARIVĀRA ARGHAṀ PRATĪCCHA
SVĀHĀ

ཨོྃ་ལྷ་རྒྱ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་སྤ་རི་ལྷ་ར་ཤ་རྩི་ཤ་རྩི་ཆེ་སྤྱ་ན།

OM ĀRYA LOKEŚVARA SAPARIVĀRA PĀDYAṀ PRATĪCCHA
SVĀHĀ

ཨོྃ་ལྷ་རྒྱ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་སྤ་རི་ལྷ་ར་བུ་ཤེ་ཤ་རྩི་ཆེ་སྤྱ་ན།

OM ĀRYA LOKEŚVARA SAPARIVĀRA PUṢPE PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཨོྃ་ལྷ་རྒྱ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་སྤ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་བེ་ཤ་རྩི་ཆེ་སྤྱ་ན།

OM ĀRYA LOKEŚVARA SAPARIVĀRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཨོྃ་ལྷ་རྒྱ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་སྤ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ལོ་ཤ་རྩི་ཆེ་སྤྱ་ན།

OM ĀRYA LOKEŚVARA SAPARIVĀRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཨོྭ་ཨྷ་ཏྭ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་ཤུ་རི་ལྷ་ར་གཞི་བ་ཏྲི་ཚྭ་སྤྲ་ན།

OM ĀRYA LOKEŚVARA SAPARIVĀRA GANDHE PRATĪCCHA
SVĀHĀ

ཨོྭ་ཨྷ་ཏྭ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་ཤུ་རི་ལྷ་ར་ནི་མི་བྱ་བ་ཏྲི་ཚྭ་སྤྲ་ན།

OM ĀRYA LOKEŚVARA SAPARIVĀRA NAIVEDYE PRATĪCCHA
SVĀHĀ

ཨོྭ་ཨྷ་ཏྭ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་ཤུ་རི་ལྷ་ར་ཤུ་བ་ཏྲི་ཚྭ་སྤྲ་ན།

OM ĀRYA LOKEŚVARA SAPARIVĀRA ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

སྟོན་གྱིས་མ་གོས་སྤྱུ་མདོག་དཀར། །

kyön gyi ma gö ku dok kar

You who has no stain, white is your Body.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzok sang gye kyi u la gyen

The perfect Buddha adorns your head.

སྤྱགས་རྗེའི་སྟུན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཞིགས། །

tuk je chen gyi dro la sik

You look upon all beings with compassion.

ཇུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆམ་བསྟོད། །

chen re zik la chak tsal tö

I bow down to you, Avalokiteshvara, and glorify you.

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

tö par ö pa tam che la

With bodies as numerous as the particles of all universes

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གིས། །

shing dul kün gyi drang nye kyī

I bow before all those worthy of praise.

ལུས་བདུད་པས་ནི་ནམ་ཀུན་ཏུ། །

lū tū pe ni nam kün tu

I pay homage with complete confidence,

མཆོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི།

chok tu de pe tö par gyi

Entirely, with body, speech, and mind.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MAṆI PADME HŪṀ *Repeat many times*

མདུན་མཁར་འཕགས་པ་ཡི་གོ་བྱུག །

dün khar pak pa yi ge druk

In the sky before me appears the Noble One of the Six Syllables.

བྱོན་པའི་ཕྱག་གཡས་བདུད་རྩི་ཡིས། །

jön pay chak ye dü tsi yi

He bathes me in the nectar that flows from his right hand.

ཁྱེས་བྱས་སྒྲིབ་གསུམ་དག་གྱུར་ཏེ། །

trü je drip sum dak gyur te

The three veils of the mind vanish.

ལྷ་ཡང་སྤྱི་འོར་ཐེམ་པར་གྱུར། །

lha yang chi wor tim par gyur

He is absorbed through the top of my head.

བཅོམ་ལྡན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

chom den dak la gong su sol

Please grant your attention.

བདག་ཅག་བྱིད་ཚོད་དབང་གྱུར་པས། །

dak chak jing gö wang gyur pe

Under the power of agitation and stupor, our state of absorption

ཏིང་འཛིན་མི་གསལ་སྒྲགས་མ་དག །

ting dzin mi sal ngak ma dak

Lacks clarity, and our recitation of mantras is imperfect.

གཅིང་སྤྱ་ཚུང་སོགས་བཟོད་བར་གསོལ། །

tsang dra chung sok zö par sol

Please look with benevolence upon this lack of clarity.

ཨོྩ་པདྨ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤ་ལ་ཡ། པདྨ་ས་དྲ་ཏེ་ནོ་པ་ཏིལ། འི་ཚྭ་མེ་ན་ཨ།

OM PADMASATTVA SAMAYA MANUPĀLAYA PADMASATTVA
TVENOPATIṢṬHA DṚḌHO ME BHAVA

སུ་ཏྲོ་ཕྱོ་མེ་ན་ཨ། སུ་སྔོ་ཕྱོ་མེ་ན་ཨ། ཨ་རུ་རཏློ་མེ་ན་ཨ། སར་སིདྲི་མེ་སྤ་ཡ་ཚྭ།

SUTOṢYO ME BHAVA SUPOṢYO ME BHAVA ANURAKTO ME
BHAVA SARVA SIDDHIṀ ME PRAYACCHA

སར་ཀམ་སུ་ཅ་མེ་ཅེནྲི་ཤི་ཡེ། ཀུ་རུ་རྒྱ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ། རྩ་ག་ལྷན།

SARVA KARMASU CA ME CITTAṀ ŚREYAḤ KURU HŪṀ
HAHAHAHA HO BHAGAVĀN

སར་ཏ་རྩ་ག་ཏ། པདྨ་ལྷ་མེ་ལུ་ལྷ། པདྨ་ན་ཨ། མ་དྲ་ས་མ་ཡ་ས་དྲ་ཨུཾ།

SARVA TATHĀGATA PADMA MĀ ME MUÑCA PADMABHAVA
MAHĀSAMAYASATTVA ĀḤ

རྟེན་ཡོད་ན།

If we have a representation of the deity:

ཨོ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

om | dir ni ten dang lhen chik tu

OM By staying in this very place,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་གུང་།

khor wa si du shuk ne kyang

United with this representation,

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷན་གྱུ་དང་། །

ne me tse dang wang chuk dang

Spare us illness and grant us long life and power.

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་ལྷལ་དུ་གསོལ། །

chok nam lek par tsal du sol

Grant us the Sublime Accomplishment in the most excellent way.

ཨོ་སུ་པ་ཉིལྱ་བཟླ་ཡེ་སྐྱ་ནུ། །

OM SUPRATIṢṬHA VAJRAYE SVĀHĀ

རྟེན་མེད་ན།

If we have no representation of the deity:

ཨོ། བྱེད་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད། །

om | khye kyi sem chen dön kün dze

OM You who realizes the wishes of all beings,

རྗེས་སུ་མ་ཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སེཾ། །

je su tün pay ngö drup tsol

Please grant us that same accomplishment.

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

sang gye yul du shek ne kyang

Even though you have gone to the Buddha's land,

སྐར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །བཛྲ་སྙེ།

lar yang jön par dze du sol | vajra muḥ

We implore you to return.

མདུན་རྟེན་ཡོད་མེད་དང་བསྐྱུན་པའི་གཤེགས་བརྟན་གང་འགང་འགབ་བྱ།

Recite only one of the two preceding prayers.

བདག་ལྷ་སྤྱགས་ཀའི་རྩི་ལ་ཐེམ། །

dak lha tuk kay hrīḥ la tim

I as the deity melt into light which is absorbed into the HRĪḤ in the heart.

དེ་ཡང་སྒོ་འདས་འོད་གསལ་ངང་། །

de yang lo de ö sal ngang

This vanishes into the Domain of Clear Light beyond all
Intellectualization.

སྒྲུང་ཡང་ཞལ་གཅིག་བྱུག་གཉིས་པའི། །

lar yang shal chik chak nyi pay

Then I clearly appear as the Great Compassionate One,

སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོར་གསལ་བར་གྱུར། །

tuk je chen por sal war gyur

With one face and two arms.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །

ge wa di yi nyur du dak

Having by this virtue

སྦྱང་རས་གཟིགས་དབང་འབྱུང་གྱུར་ནས། །

chen re zik wang drup gyur ne

Realized the state of Avalokiteshvara, the Powerful One,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro wa chik kyang ma lü pa

May I establish it

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

de yi sa la gö par shok

In all beings without exception.

བཟང་སྟོང་སྟོན་ལམ་དང་བཀའ་མིས་གང་བབ་བརྗོད་པར་བྱའོ། ། ་ཏེ་ལྷ་ས་ས་གས་ཉ་བའི་ལྷ་བ་སོགས་ཀྱི་ལ་
བའི་དུས་ཆེན་བཞི་འམ། ་ཏེ་མིན་ལྷ་བ་གང་ཡིན་གྱི་ཉ་བརྒྱད་གནས་སྟོང་ཉིན་དངོས་གཞི་ཁེལ་བར་སྟོར་
དངོས་གཞིས་ལ་ཆོ་ག་ཆར་གསུམ་རེ་དང་། ་ཆེས་གསོ་སྟོང་མ་གཏོགས་ཆར་གཅིག་བྱེད་པའི་སྡུང་གནས་
ནམ་དག་ལན་གཅིག་གིས་ངན་འགྲོའི་རྒྱན་ལམ་བཅད་པ་སོགས་པན་ཡོན་བསྐྱགས་པ་མཐ་ཡས་པའི་
ཚུལ་རྒྱ་ཆེར་གཞན་ལས་རྟོགས་པར་བྱས་ཤིག ་འདི་ནི་བྱིམ་པ་སོ་སོ་སོགས་སྡུང་ཆོག་རྒྱས་པ་འི་བཞིན་
ཉམས་སུ་མི་ལོན་པར་པན་བྱེད་ཆོ་ག་གཞུང་ཆད་ཐུབ་ལས་དུམ་བུར་བཅད་མཐུད་ཏུང་གསལ་ཚུལ་དུ་ཨ་
ཁྲིར་མེ་ཤུ་རའི་སྡུང་གནས། ་སྐབས་བཀའ་མིས་འོད་ཟེར་ཅན་ནས་སྡུར་བ་འདྲེལ་ཆད་འདི་གཏན་གུན་ཏུ་
བཀའ་མིས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །

Then recite the Noble Aspiration for Excellent Conduct and any prayers for auspiciousness. The ritual can be done in this way three times each on the preparatory (first) day and on the main (second) day, and then one time on the concluding (third) day without the sojong (restoration and purification) precepts, such that the main (second) day coincides with any of the four great occasions of the Buddha's life (such as the full moon day of Viśākhā, the fourth lunar month), or alternatively, with the full moon (fifteenth) day, eighth day, or new moon (thirtieth) day of any lunar month. To do an authentic nyungnay in that way one time terminates the pathways to bad migrations. Learn about the vastness of this and other endlessly extolled benefits of nyungnay from other sources!

For the benefit of laymen and laywomen who are unable to practice the extensive nyungnay ritual, this was prepared by Tashi Wöser Chen, who extracted sections from the authentic ritual texts and arranged them in this concise, clear format during Meśvara's nyungnay at Atri. May any connection with it become a cause for auspiciousness now and always!



སྒྲིབ་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

Offerings from “The Way of the Bodhisattva”

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་བརྩུང་བར་བྱ་བའི་མིར། །

rin chen sem de sung war ja way chir

In order to grasp this jewel of mind,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས། །

de shin shek pa nam dang dam pay chö

I make fine offerings to the tathagatas,

དགོན་མཆོག་ངི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

kön chok dri ma me dang sang gye se

To the True Dharma, the immaculate jewel,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད། །

yön ten gya tso nam la lek par chö

And to the oceans of qualities, bodhisattvas.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་རི་སྟེང་ཡོད་པ་དང་། །

me tok dre bu ji nye yö pa dang

As many fruits and flowers as there are,

སྨན་གྱི་ནམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་། །

men gyi nam pa gang dak yö pa dang

Whatever kinds of medicine exist,

འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་རི་སྟེང་ཡོད་པ་དང་། །

jik ten rin chen ji nye yö pa dang

However many jewels there are in the world,

ཚུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་། །

chu tsang yi du ong wa chi yö dang

All clean and pleasant waters there may be,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་སུ། །

rin chen ri wo dang ni de shin du

Mountains of jewels and likewise forest groves

ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་། །

nak tsal sa chok en shing nyam ga dang

In solitary and delightful places,

ཇྲོན་ཤིང་མེ་ཏྲིག་རྒྱན་སྤྱུང་བ་དང་། །

jön shing me tok gyen tre pü pa dang

Bushes adorned with ornamental flowers,

ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་བ་དང་། །

shing gang dre sang yal ka dü pa dang

And trees whose branches bow with splendid fruit,

ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་བྲི་དང་ནི། །

lha tsok jik ten na yang dri dang ni

Incense and perfumes as from divine worlds

སྤྱོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་། །

pö dang pak sam shing dang rin chen shing

And so forth, wish-fulfilling trees, jewel trees,

མ་རྫོས་འབྱུངས་པའི་འོ་ཏྲིག་རྒྱས་བ་དང་། །

ma mö trung pay lo tok nam pa dang

And crops that grow without need to be plowed,

གཞན་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྒྱས་ནི། །

shen yang chö par ö pay gyen nam ni

All ornaments that are fit to be offered,

མཚོ་དང་རྩིང་བུ་བསྐྱས་བརྒྱན་པ་དག །

tso dang dzing bu pe may gyen pa dak

And lakes and pools bedecked with lotuses

ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྟན་ཡིད་འོང་ལྗན། །

ngang pa shin tu ke nyen yi ong den

Where lovely swans have most delightful calls —

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ། །

nam kha rap jam kham kyi tay tuk pa

Everything that's unowned extending to

ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀྱན། །

yong su sung wa me pa de dak kün

The edges of the realms of infinite space —

ལྟོ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་བྱུང་བ་སྦྱིས་ཀྱི་མཚོག། །

lo yi lang ne tup pa kye kyi chok

I imagine taking these and offer them well

སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན། །

se dang che pa nam la lek bul na

To the sages, greatest of beings, and their offspring,

ཡོན་གནས་དམ་པ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་གྱིས། །

yön ne dam pa tuk je che nam kyi

Sublime and greatly compassionate recipients.

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །

dak la tser gong dak gi di dak she

Think of me lovingly; accept these from me.

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཞེན་ཆེན་ཏེ། །

dak ni sö nam mi den tren chen te

I am bereft of merit, destitute,

མཆོད་པའི་ཙོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། །

chö pay nor shen dak la chang ma chi

And have no other wealth that I could offer.

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། །

de na shen dön gong pay gön gyi di

May the protectors, who think of others' weal,

བདག་གི་དོན་སྤང་ཉིད་གྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག། །

dak gi dön le nyi kyi tü she shik

Accept these through their power for my sake.

གྲུལ་དང་དེ་སྐུ་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། །

gyal dang de se nam la dak gi ni

Forevermore I offer all my bodies

བདག་གི་ལུས་ཀྱན་གཏན་དུ་དབྱལ་བར་བསྒྲི། །

dak gi lü kün ten du ul war gyi

To the victorious ones and to their offspring.

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །

sem pa chok nam dak ni yong she shik

O Sublime Beings, accept me entirely,

གྲུས་པས་བྲིད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བསྒྲི། །

gü pay khye kyi bangs su chi war gyi

And I will be your dedicated servant.

བདག་ནི་བྲིད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །

dak ni khye kyi yong su sung way na

Because you have accepted me completely,

སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་བར་བསྒྲི། །

si na mi jik sem chen pen par gyi

Not fearing existence, I will benefit beings.

ཐུབ་དབང་མཆོད་གནས་མཆོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། །

tup wang chö ne chok la yi ong way

I offer the great beings I venerate,

མེ་ཏོག་མཐུ་ར་དང་བསྐྱ་དང་། །

me tok men da ra dang pe ma dang

The lords of sages, every fragrant flower —

ལྷུ་གྲུ་ལ་སོགས་ཅི་ཞིས་ཐམས་ཅད་དང་། །

ut pal la sok dri shim tam che dang

Mandarava, lotus, jasmine, and so forth —

ཐྲེང་བ་སྤྲེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད། །

treng wa pel lek yi ong nam kyi chö

And pleasing garlands strung attractively.

སྒོ་ས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་ཅི་རད་བྱུ་བ་བའི། །

pö chok yi trok dri nge khyap pa yi

I also offer billowing clouds of incense

བདུག་བའི་སྤྱིན་ཆོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབྱུལ། །

duk pay trin tsok nam kyang de la ul

Filled with the sweetest, most enchanting scents.

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་བ་ཡི། །

shal se sa tung na tsok che pa yi

And royal feasts I offer them as well,

ལྷ་བཞོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །

lha shö nam kyang de la ul war gyi

Replete with an assortment of food and drink.

གསེར་གྱི་བསྐྱ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། །

ser gyi pe ma tsar du ngar wa yi

Further, I make an offering of jeweled lamps

རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། །

rin chen drön me nam kyang ul war gyi

Arranged in rows on golden lotuses.

ས་གཞི་བསྐར་བ་སྒོས་ཀྱིས་བྱུགས་བ་དེར། །

sa shi tar wa pö kyi juk pa der

I scatter the petals of attractive flowers

མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྱམ་བར་བགྱི། །

me tok yi ong sil ma dram par gyi

On a paved floor anointed with perfume.

གཞལ་མེད་པོ་བླང་པོ་སྟོན་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྗན། །

shal me po drang tö yang yi ong den

I offer those who are compassionate

མུ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འབྱང་མཛེས་འབར་བ། །

mu tik rin chen gyen chang dze bar wa

Numberless palaces adorning the sky,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱར་དེ་དག་ཡང་། །

pak ye nam khay gyen gyur de dak kyang

Beautifully glowing with strings of pearls and jewels

སྤྱགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབྱུང་བར་བསྒྲི། །

tuk jey rang shin chen la ul war gyi

And echoing with melodious songs of praise.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། །

rin chen duk dze ser gyi yu wa chen

I always offer to the lords of sages

ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་ནམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན། །

khor yuk gyen gyi nam pa yi ong gyen

Beauteous, jeweled parasols with golden staves,

དེ་བྱིབས་ལེགས་ལྷ་ན་སྤྲུག་པ་བསྐྱེད་བ་ཡང་། །

yip lek ta na duk pa dreng wa yang

Fine-shaped, upright, and pleasing to the eye,

རྟག་ཏུ་བྱུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབྱལ་བར་བསྒྲི། །

tak tu tup wang nam la ul war gyi

Their rims festooned with winsome ornaments.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཆོག་ས། །

de le shen yang chö pay tsok

And furthermore, may there extend

རོལ་མོ་དབྱངས་སྣ་ན་ཡིད་འོང་ལྷན། །

rol mo yang nyen yi ong den

Clouds of attractive offerings,

སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་སེམ་བྲེད་པའི། །

sem chen duk ngel sim che pay

With lovely tunes and instruments,

སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

trin nam so sor ne gyur chik

That soothe all beings' sufferings.

དམ་ཚུལ་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་། །

dam chö kön chok tam che dang

May rains of gems and flowers and more

མཚོད་རྟེན་ནམས་དང་སྒྲི་གཟུགས་ལ། །

chö ten nam dang ku suk la

Continuously shower down

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། །

rin chen me tok la sok char

On all the Jewels of the True Dharma

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག །

gyun mi che par bap par shok

As well as on stupas and likenesses.

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། །

ji tar jam yang la sok pay

As Manjughosha and the others

གྲུལ་བ་ནམས་ལ་མཚོད་མཛད་པ། །

gyal wa nam la chö dze pa

Make offerings to the victorious ones,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

de shin dak gi de shin shek

I offer to the tathagatas —

མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྒྱལ་མཆོད། །

gön po se dang che nam chö

The protectors — and their offspring.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོ་རྒྱལ་ལ་བདག། །

yön ten gya tso nam la dak

I praise these oceans of virtue

བསྟོན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཆོས་བསྟོད། །

tö yang yen lak gya tsö tö

With hymns and oceans of harmonies.

བསྟོན་དབྱངས་སྙན་སྒྲིན་དེ་དག་ལ། །

tö yang nyen trin de dak la

May those clouds of songs of praise

ངེས་པ་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གུར་ཅིག། །

nge pa kün tu jung gyur chig

Certainly arise before them.

Resume to the main practice.



བཟང་སྤྱོད་སྤོན་ལམ།

The King of Aspirations: The Noble Aspiration for Excellent Conduct

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na

I prostrate to all lions among humans,

དུས་གསུམ་ག་ཞེགས་ས་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

As many as appear, excepting none,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

I fully prostrate to all victors with

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྒྱད་བ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

As many bodies as atoms in all realms

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱལ་འཆལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

With all the victors right before my mind.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་ནམས། །

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Upon one atom, numerous as atoms

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Are buddhas in the midst of bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནམས་མ་ལུས་པར། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par

I thus imagine that victorious ones

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

Completely fill the entire dharma expanse.

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་ཏུ་མཆོ་ནམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

With sounds from oceans of melodious traits

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

I extol the qualities of all the victors,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

Whose oceans of praiseworthiness will never

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

Run dry, and praise all of the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

I make an offering to these victors of

སིལ་སྣན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

The best of flowers and the finest garlands,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཆོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I make an offering to these victors of

ཕྱེ་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang

The finest robes, the finest fragrances,

ཀོཔ་ཁཧེཔ་པཀ་པཔ་ཅལ་ཁུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

And powders in heaps equal to Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བསྒྱི། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi

Arranged in the most sublime of displays.

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་བྱ་ཆེ་བ། །

chö pa gang nam la me gya che wa

I also imagine offering to all victors

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyal wa tam che la yang mö

That which is vast and unsurpassable.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö la de pay top dak gi

I offer and bow to the victors with

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱལ་འཆལ་མཆོད་པར་བསྒྱི། །

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi

The power of faith in excellent conduct.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྱག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Under the influence of desire, hatred,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

And ignorance, I have committed wrongs

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

Using my body, speech, and also mind —

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

I confess each and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱས། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

And I rejoice in all that is the merit

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of all the victors and the buddhas' children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang
Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang
Of all the wanderers of the ten directions.

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟོན་མ་དག་།

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak
I request all those guardians who have

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye
Wakened to buddhahood and found detachment —

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la
The lamps of the worlds of the ten directions —

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

khor lo la na me par kor war kü
To turn the Wheel that cannot be surpassed.

མྱ་ངན་འདམ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang she de dak la
With my palms joined, I supplicate all those

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སུན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

dro wa kün la pen shing de way chir
Who wish to demonstrate nirvana to stay

བསྐླལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་སར་ཡང་། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang
As many aeons as atoms in the realms

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi
To aid and bring well-being to all wanderers.

བྱག་འཆོལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཞགས་ས་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang
I dedicate to enlightenment whatever

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang küi shing söl wa yi
Slight merit I have gathered from prostrating,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa
And offering, confessing, and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o
Requesting, and from making supplications.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱགས་བཅུ་ཡི། །

day pay sang gye nam dang chok chu yi
I offer to the buddhas of the past

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

jik ten dak na gang shuk chö par gyur
And those who dwell in worlds in ten directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུར་བར། །

gang yang ma jön de dak rap nyur war
May those yet to appear fulfill their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

sam dzok jang chup rim par sang gye jön
And swiftly awaken to enlightenment.

ཕྱོགས་བཅུ་གཤམ་ཞིང་ནམས་རི་སྟེང་པ། །

chok chu ga lay shing nam ji nye pa

May every world in any of the ten

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་བར་གྱུར། །

de dak gya cher yong su dak par gyur

Directions become vast, completely pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱང་གཤམས་རྒྱལ་བ་དང་། །

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang

And filled with bodhisattvas and with victors

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sang gye se kyi rap tu gang war shok

Who've gone beneath the lordly Bodhi Tree.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་ནམས་རི་སྟེང་པ། །

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa

May all the beings there are in ten directions

དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

de dak tak tu ne me de war gyur

Be free of illness and be happy always.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་ནམས་ནི། །

dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni

May all the aims in Dharma of all beings

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འབྲུབ་པར་ཤོག །

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok

Be in harmony; may their hopes be fulfilled.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching

May I perform the conduct of awakening

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བན་པར་གྱུར། །

dro wa kün tu kye wa dren par gyur

And in all realms remember my past lives.

ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tse rap kün tu chi po kye wa na

Upon my death and rebirth in all lives,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱང་བར་ཤོག །

tak tu dak ni rap tu jung war shok

May I go forth from home to homelessness.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te

Following all the victors, may I train

བཟང་པོ་སྤྲོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

sang po chö pa yong su dzok che ching

And bring excellent conduct to perfection.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྲོད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsul trim chö pa dri me yong dak pa

May I act with pure, stainless discipline

ཏྲ་ཏུ་མ་ཉམས་སྤྲོད་མེད་སྤྲོད་པར་ཤོག །

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

That never lapses and is free of faults.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཁྱ་དང་གཞོན་གྱིན་སྐད། །

lha yi ke dang lu dang nö jin ke

May I teach Dharma in every single language —

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drul bum dak dang mi yi ke nam dang

The language of the gods, the tongue of nagas,

འགྲོ་བ་ཀླན་གྱི་སྐྱ་སྐད་རི་ཅམ་པར། །

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par

The tongues of yakshas, kumbandhas, and humans,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །

tam che ke du dak gi chö ten to

And all the languages that beings speak.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བཙུན་ཏེ། །

de shing pa rol chin la rap tsön te

May I be gentle, strive in paramitas,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam yang je ma gyur

And may I never forget bodhichitta.

ཕྱིག་པ་གང་ནམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

dik pa gang nam drip par gyur pa dak

May I completely purify all wrongs

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

de dak ma lü yong su jang war shok

Without exception that are obscurations.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

le dang nyön mong dü kyi le nam le
Free from afflictions, karma, and the works

གྲོ་ཤིང་ཤིང་ཉེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shing jik ten dro wa nam su yang
Of maras, may I act in every realm,

རི་ལྗར་བརྒྱུ་ཚུས་མི་ཆགས་བ་བཞིན། །

ji tar pe mo chü mi chak pa shin
Like a lotus to which water does not cling,

ཉི་མཱ་ནམ་མཁར་ཐོགས་བ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyi da nam kyar tok pa me tar che
Unhindered like the sun and moon in space.

ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་སྤྱོགས་རྣམས་ངི་ཙམ་བར། །

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par
I'll act to fully quell the suffering

ངན་སོང་སྤྱལ་བསྐྱལ་རབ་རྩ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngen song duk ngel rap tu shi war che
Of lower realms and bring all beings to joy.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

de wa dak la dro wa kün gö ching

I'll act to benefit all beings throughout

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་སུན་པར་སྐྱད། །

dro wa tam che la ni pen par che

The reaches of the realms and the directions.

བྱང་ཚུབ་སྟོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jang chup chö pa yong su dzok che ching

I'll work in harmony with beings' conduct

སེམས་ཅན་དག་གི་སྟོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

sem chen dak gi chö dang tün par juk

And bring enlightened conduct to perfection.

བཟང་པོ་སྟོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

sang po chö pa dak ni rap tön ching

I'll teach the Dharma of this excellent conduct

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྟོད་པར་གྱུར། །

ma ong kal pa kün tu chö par gyur

And act in all the aeons of the future.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྤྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa

Always may I associate with those

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

de dak dang ni tak tu drok par shok

Who act in harmony with my own conduct.

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་སྤྱོད་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

In body, speech, and mind may we behave

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྤོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

chö pa dak dang mön lam chik tu che

As one in conduct and in aspirations.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la pen par dö pay drok po dak

And may I always meet those spiritual friends

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྤོན་པ་རྒྱལ་། །

sang po chö pa rap tu tön pa nam

Who have the wish to bring me benefit

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

de dak dang yang tak tu tre par shok

By teaching conduct that is excellent.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

de dak dak gi nam yang yi mi yung

I'll never do anything to disappoint.

སངས་རྒྱས་སྤྱི་ལོ་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sang gye se kyi kor way gön po nam

I'll always look directly at the victors,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །

ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta

Protectors in the midst of bodhisattvas,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

And I will make vast offerings to them

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་བ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །

de dak la yang chö pa gya cher gyi

In every future aeon, never discouraged.

གྲུལ་བ་ནམས་ཀྱི་དམ་བཤེ་ཚས་འཛིན་ཅིང་། །

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching

I shall retain the Dharma of the victors,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད། །

jang chup chö pa kün tu nang war che

Illumine everywhere awakened conduct,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ནམ་བར་སྤངས་པ་ཡང་། །

sang po chö pa nam par jang pa yang

And purify excellent conduct, too.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

ma ong kal pa kün tu che par gyi

I shall act thus in every future aeon.

སྤིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

si pa tam che du yang khor wa na

Cycling through all existences, may I

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། །

sö nam ye she dak ni mi se nye

Gain merit and wisdom inexhaustible

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་ནམ་ཐར་དང་། །

tap dang she rap ting dzin nam tar dang

And be a bottomless store of all means, prajñā,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཐད་མཐོན་དུ་གྱུར། །

yön ten kün gyi mi se dzö du gyur

Samadhi, emancipations, and good traits.

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་ཞིང་ནམས་ཏེ། །

dül chik teng na dül nye shing nam te

Upon one atom are as many realms

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་ནམས། །

shing der sam gyi mi khyap sang gye nam

As atoms, and within those realms are buddhas

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sang gye se kyi ü na shuk pa la

Beyond all measure amid bodhisattvas.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

jang chup che pa chö ching ta war gyi

Beholding them, I'll act for awakening.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། །

de tar ma lü tam che chok su yang

Just so, in all directions, none excepted,

སྒྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཆད་སྟེད་ཀྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi

On a hair tip are oceans of the realms

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sang gye gya tso shing nam gya tso dang

Of oceans of the buddhas of three times —

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སྟོང་ཅིང་རབ་རྩ་འབྱུག། །

kal pa gya tsor chö ching rap tu juk

I'll enter these and act for oceans of aeons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲིད་ཀྱིས། །

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi

I'll always enter in the buddhas' speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་ག། །

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa

Of which one tone has oceans of great traits,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་བ་རི་བཞིན་དབྱངས། །

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang

The pure melodic tones of all the buddhas

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sang gye sung la tak tu juk par gyi

That are just as all beings are inclined.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

du sum shek pay gyal wa tam che dak

I enter also through the strength of mind

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །

khor loy tsul nam rap tu kor wa yi

Those inexhaustible tones of the speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

de dak gi yang sung yang mi se la

Of all victorious ones who will appear

ཆོ་ཡི་སྟོབས་གྲིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

In the three times and turn the Wheel of Dharma.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུག་པར་ཡང་། །

ma ong kal pa tam che juk par yang
Through just one single instant I will enter

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འབྱུག་པར་བཤི། །

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi
All of the aeons that are yet to come.

གང་ཡང་བསྐལ་བ་དུས་གསུམ་ཆད་དེ་དག །

gang yang kal pa dü sum tse de dak
I'll enter and act in all aeons of

སྐད་ཅིག་ཆམས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

ke chik cha she kyi ni shuk par che
The three times in a fraction of a second.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གང་། །

dü sum shek pa mi yi seng ge gang
And in a single instant I shall view

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །

de dak ke chik chik la dak gi ta
The lions among humans of three times.

ནག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྒྲིང་ཡུལ་ལ། །

tak tu de dak gi ni chö yül la

I'll always enter their sphere through the power

སྒྲུ་མར་གྲུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྲུག། །

gyu mar gyur pay nam tar top kyī juk

Of the emancipation of illusions.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞེད་པ། །

gang yang dü sum dak gi shing kö pa

Upon a single atom I'll produce

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

de dak dü chik teng du ngön par drup

The arrays of all the realms of the three times.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སུ། །

de tar ma lü chok nam tam che du

In all directions thus, without exception,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཞེད་ལ་འབྲུག། །

gyal wa nam kyī shing gi kö la juk

I'll enter the arrays of buddha realms.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ནམས། །

gang yang ma jön jik ten drön ma nam

I'll go into the presence of all those

དེ་དག་རིམ་བར་འཆང་བྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད། །

de dak rim par tsang gya khor lo kor

Who will be lamps of the world in the future,

ཟྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen de pa rap tu shi ta tön

Who will become enlightened, turn the Wheel,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

gön po kün gyi drung du dak chi o

And demonstrate nirvana's final peace.

ཀུན་ནས་སྐུར་བའི་རྩུལ་སྟོབས་རྣམ་དང་། །

kün ne nyur way dzu trul top nam dang

Through the power of miracles, swift everywhere;

ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kün ne go yi tek pay top dak dang

The power of vehicles in every way;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu yön ten chö pay top nam dang

The power of conduct, every quality;

ཀུན་ཏུ་བྱེད་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu khyap pa jam pa dak gi top

The power of love, pervasive everywhere;

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu ge way sö nam top nam dang

The power of merit, virtue everywhere;

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chak pa me par gyur pay ye she top

The power of pristine wisdom, free of attachment;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

she rap tap dang ting dzin top dak gi

The powers of wisdom, means, and of samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

jang chup top nam yang dak drup par che

I shall achieve the powers of awakening.

ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

le kyi top nam yong su dak che ching

I'll purify the power of karma fully,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

nyön mong top nam kün tu jom par che

Destroy forever the power of the afflictions,

བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi top nam top me rap che ching

Make powerless the maras' powers, and

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱ། །

sang po chö pay top ni dzok par gyi

Perfect all powers of excellent conduct.

ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཆོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shing nam gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of realms

སེམས་ཅན་ཀྱི་མཆོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགྲོལ། །

sem chen gya tso dak ni nam par dröl

And liberate completely oceans of beings.

ཆོས་ནམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gya tso rap tu tong che ching

I will completely see the oceans of Dharma

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །

ye she gya tso rap tu gom par che

And totally realize the oceans of wisdom.

སྤྱོད་བ་རྒྱ་མཚོ་ནམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chö pa gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of conduct,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mön lam gya tso rap tu dzok par che

Perfect completely oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །

sang gye gya tso rap tu chö che ching

Offer completely to the oceans of buddhas,

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སློ་སྤྱད་པར་བགྱ། །

kal pa gya tsor mi kyö che par gyi

And act for oceans of aeons undiscouraged.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi

I shall awaken through excellent conduct

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལས་བྱེ་བྲག་ནསས།

jang chup chö pay mön lam che drak nam

And perfect fully all without exception

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།

sang po chö pe jang chup sang gye ne

The special aspirations of the victors

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

de kün dak gi ma lü dzok par gyi

Of the three times for the awakened conduct.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱས་གྱི་བྱ་བོ་ས།

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

I fully dedicate all of this virtue

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

gang gi ming ni kün tu sang she ja

That I may act comparably to him,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར། །

khay pa de dang tsung par che pay chir

The wise, the finest son of all the buddhas

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

Who's called Samantabhadra by his name.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lū dang ngak dang yi kyang nam dak ching

Just as the Good Wise One makes dedications

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

chö pa nam dak shing nam yong dak dang

For a pure body, pure speech, and pure mind,

བསྟོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa

For purity of conduct and pure realms,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཞོག། །

de drar dak kyang de dang tsung par shok

May I in those ways be the same as him.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྲོད་པའི་བྱིར། །

kün ne ge wa sang po chö pay chir
To perform excellent conduct, good in all,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒོན་ལམ་སྤྲད་པར་བྱི། །

jam pal gyi ni mön lam che par gyi
I'll act upon Manjushri's aspirations.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war
Never discouraged, in all future aeons,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བྱི། །

de yi ja wa ma lü dzok par gyi
I'll complete all these deeds without exception.

སྤྲོད་པ་དག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །

chö pa dak ni tse yö ma gyur chik
May I have conduct beyond any measure

ཡོན་ཏན་ནམས་ཀྱང་ཆད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

yön ten nam kyang tse sung me par shok
And qualities, too, that cannot be measured.

ལྷོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གྲང་། །

chö pa tse me pa la ne ne kyang
Dwelling in conduct that's immeasurable,

དེ་དག་འབྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཆལ་བར་བགྱི། །

de dak trul pa tam che tsal war gyi
I'll know their each and every emanation.

ནམ་མཁའའི་མཐར་ཐུག་གྲུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །

nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par
As far as to the ends of the blue sky,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

sem chen ma lü ta yang de shin te
And likewise to the ends of sentient beings,

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa
Up through the ends of karma and afflictions,

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

dak gi mön lam ta yang de tsam mo
Thus far the ends are of my aspirations.

གང་ཡང་སྟོགས་བརྩེ་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gang yang chok chuy shing nam ta ye pa

Though one might give the realms of ten directions

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rin chen gyen te gyal wa nam la pul

Adorned with precious jewelry to the victors,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi de way chok nam kyang

Or give the best divine and human pleasures

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བསྐྱལ་བར་སྤུལ་བ་བས། །

shing gi dül nye kal par pul wa way

For aeons equal to atoms in all realms,

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngo way gyal po di tö ne

If someone hears this king of dedications

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

jang chup chok gi je su rap mö shing

One single time, develops faith, and feels

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

len chik tsam yang de pa kye pa ni

A longing for supreme enlightenment,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sö nam dam pay chok tu di gyur ro

That is the most supreme, exalted merit.

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi sang chö mön lam di tap pe

Someone who makes this prayer for excellent conduct

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤྲོང་བར་འགྱུར། །

de ni ngen song tam che pong war gyur

Is one who will abandon lower realms.

དེས་ནི་གྲོགས་སོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

de ni drok po ngen pa pang pa yin

Such people have abandoned harmful friends.

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

nang wa ta ye de yang de nyur tong

They also will see Amitabha soon.

དེ་དག་ལྟོད་པ་རབ་ལྟོད་བདེ་བར་འཛོ། །

de dak nye pa rap nye de war tso

They'll gain well what they need, live easily;

མི་ཆེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་སར་འོང་། །

mi tse dir yang de dak lek par ong

They will be welcome in this human life.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kün tu sang po de ang chi dra war

Before a long time passes they themselves

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

de dak ring por mi tok de shin gyur

Will also be just like Samantabhadra.

མཆོམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་ས་རྣམས། །

tsam me nga po dak gi dik pa nam

If those who, under the power of not knowing,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་ས་དག །

gang gi mi she wang gi che pa dak

Have done one of the five heinous misdeeds

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

de yi sang po chö pa di chö na

Recite this prayer for excellent conduct,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyur du ma lü yong su jang war gyur

It quickly will be fully purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

ye she dang ni suk dang tsen nam dang

They will have pristine wisdom, beauty, signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

rik dang kha dok nam dang den par gyur

A good complexion, and good family.

བདུད་དང་ཕྱ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

dü dang mu tek mang poy de mi tup

Invincible to maras and non-Buddhists,

འདིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །

jik ten sum po kün na'ang chö par gyur

In all three worlds they will be given offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱང་དུ་དེ་སྦྱར་འགྲོ། །

jang chup shing wang drung du de nyur dro

They will soon go to the great Bodhi Tree.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song ne sem chen pen chir der duk te

Once there, they'll sit to benefit all beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོད། །

jang chup sang gye khor lo rap tu kor

Defeat all maras and their hordes, awaken

བདུད་ནམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

dü nam de dang che pa tam che tul

To enlightenment, and turn the Wheel of Dharma.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །

gang yang sang po chö pay mön lam di

If one should memorize or teach or write

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོག་པ་ཡི། །

chang wa dang ni tön tam lok pa yi

This aspiration for excellent conduct,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

de yi nam par min pa'ang sang gye khyen

Only the Buddha knows how that will ripen —

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ནི་མ་བྱེད་ཅིག །

jang chup chok la som nyi ma che chik

Don't doubt that it's supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang

The brave Manjushri knows things as they are,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kün tu sang po de yang de shin te

As does in the same way Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང་། །

de dak kün gyi je su dak lop ching

I fully dedicate all of these virtues

དག་པོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

That I might train and follow their example.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi

All the victorious ones of the three times

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྲགས་པ་དེས། །

ngo wa gang la chok tu ngak pa de

Acclaim this dedication as supreme.

བདག་གི་དགེ་བའི་ཅ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

dak gi ge way tsa wa di kün kyang

With this, then, I completely dedicate

བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྒྱེ། །

sang po chö chir rap tu ngo war gyi

All of this virtue to excellent conduct.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ལྟར་པ་ན། །

dak ni chi way dü che gyur pa na

When I come to the moment of my death,

སྤྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིར་བསལ་ཏེ། །

drip pa tam che dak ni chir sal te

My obscurations all will be dispelled.

མངོན་སུམ་སྒྲ་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngön sum nang wa ta ye de tong ne

I shall see Amitabha right before me

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྒྱ་འགོ། །

de wa chen gyi shing der rap tu dro

And go to the realm of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song ne ni mön lam di dak kyang

Once I have gone there, may these aspirations

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

tam che ma lü ngön du gyur war shok

All become manifest in their entirety.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

de dak ma lü dak gi yong su kang

I will fulfill them all without exception —

འདིག་ཏེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་བར་བགྱི། །

jik ten ji si sem chen pen par gyi

As long as worlds exist, I will help beings!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

In that fine, joyous mandala of the Victor,

པཎོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྤྲེས། །

pe mo dam pa shin tu dze le kye

I'll take birth in a beautiful, great lotus.

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སྲུང་དུ། །

nang wa ta ye gyal way ngön sum du

I also will receive a prophecy

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lung ten pa yang dak gi der top shok

Directly from the victor Amitabha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lung ten rap top ne

When I've received the prophecy from him,

སྤྲེལ་བ་མང་པོ་བྲེ་བ་ཐུག་བརྒྱ་ཡིས། །

trul pa mang po je wa trak gya yi

I'll bring great benefit to beings in

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi top kyi chok chu nam su yang

The ten directions through my mental powers

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སན་བ་མང་པོ་བགྱི། །

sem chen nam la pen pa mang po gyi

With many billions of emanations.

བཟང་པོ་སྤྲོད་བའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་བ་ཡི། །

sang po chö pay mön lam tap pa yi

May any little merit I have gathered

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

By thus aspiring for excellent conduct

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

de ni dro way mön lam ge wa nam

Make all the virtuous aspirations of

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

ke chik chik gi tam che jor war shok

All beings come true within a single instant.

བཟང་པོ་སྟོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྒྲིམ་པ་ལས། །

sang po chö pa yong su ngö pa le

Through the incomparable infinite merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sö nam ta ye dam pa gang top de

Thus gained through dedicating excellent conduct,

འགོ་བ་སྤྱག་བསྐལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་ནམས། །

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam

May beings engulfed in floods of suffering

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

ö pak me pay ne rap top par shok

Achieve the supreme realm of Amitabha!

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

mön lam gyal po di dak chok gi tso

May this supreme, great king of aspirations

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་། །

ta ye dro wa kün la pen che ching

Bring benefit to all infinite wanderers,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་བྱུང་སྟེ། །

kün tu sang poy gyen pay shung drup te

Fulfilling this text Samantabhadra adorns —

ངན་སོང་གནས་ནམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

nge song ne nam ma lü tong par shok

May all the places in lower realms be emptied!

And also:

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །

pün sum tsok pa nga wa ser gyi ri wo dra

Like a golden mountain in his mastery of perfection,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྦངས་པ། །

jik ten sum gyi gön po dri ma sum pang pa

The protector of the three worlds has relinquished the three stains.

སངས་རྒྱས་པརླ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །

sang gye pe ma gyay pa dap dray jen nga wa

The Buddha has eyes like lotuses in full bloom:

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དག་བའི་བག་ཤིས་དང་པོ་ལོ། །

di ni jik ten ge way tra shi dang po o

He is the first auspice of virtue in the world.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་མི་གཡོ་བ། །

de yi nye war ten pay chok rap mi yo wa

The unmoving ultimate that he has fully indicated

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་བ། །

jik ten sum na trak shing lha dang mi chö pa

Is renowned in the three worlds and venerated by devas

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགྲ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་བ། །

chö kyi dam pa kye gu nam la shi che pa

The sublime Dharma brings peace to all beings:

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དག་བའི་བག་ཤིས་གཉིས་པོ་ལོ། །

di ni jik ten ge way tra shi nyi pa o

It is the second auspice of virtue in the world.

དག་འདུན་དམ་པ་ཆོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བག་ཤིས་བླ་བ། །

gen dün dam pa chö den tö pay tra shi chuk

The sublime Sangha is rich with Dharma and the auspiciousness of learning.

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་མཆོད་པའི་གནས། །

lha dang mi dang lha ma yin gyi chö pay ne

The field of veneration for devas, humans, and asuras,

ཆོག་པ་གྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཆེ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །

tsok kyī chok rap ngo tsa she dang pal gyi shi

It is the best of assemblies, the basis of conscience and splendor:

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དག་བའི་བཟ་ཤེས་གསུམ་པའོ། །

di ni jik ten ge way tra shi sum pa o

This is the third auspice of virtue in the world.

མི་འགྱུར་ལྷན་པོ་སྤྱི་ཡི་བཟ་ཤེས་ཤོག། །

min gyur lhün po ku yi tra shi shok

Like an immutable mountain, may the awakened body be auspicious.

ཡན་ལག་བྱག་ཅུ་གསུང་གི་བཟ་ཤེས་ཤོག། །

yen lak druk chu sung gi tra shi shok

With its sixtyfold euphony, may awakened speech be auspicious.

མཐའ་བྲལ་དྲི་མེད་སྤྱགས་གྱི་བཟ་ཤེས་ཤོག། །

ta trel dri me tuk kyī tra shi shok

Unlimited and stainless, may the awakened mind be auspicious.

རྒྱལ་པའི་སྐུ་གསུང་བུགས་ཀྱི་བཤམ་ཤེས་ཤོག །།

gyal way ku sung tuk kyi tra shi shok

May the victor's awakened body, speech, and mind be auspicious.



བྱམས་པའི་སྒྲོན་ལམ།

Maitreya's Aspiration

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

sang gye kün la chak tsal lo

I prostrate to all of the buddhas

དང་སྒོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །

drang song lha mik den pa yi

And also to the bodhisattvas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །

jang chup sem pa nam dang yang

Sages who have the divine eye.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

nyen tö nam la chak tsal lo

I prostrate to the shravakas.

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་སྒྲིག་བྱེད་ཅིང་། །

ngen dro tam che dok che ching

I also bow to bodhichitta,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

to ri lam ni rap tön la

Which blocks all paths to lower realms,

ག་ཤི་མེད་པར་འདྲན་བཞིན་བ། །

ga shi me par dren gyi pa

Reveals the path to higher realms,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་བྱུག་འཆམ་ལོ། །

jang chup sem la chak tsal lo

And leads to freedom from age and death.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །

sem kyi wang du gyur pe na

Whatever misdeeds I have done

བདག་གིས་སྒྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་བ། །

dak gi dik pa chi gyi pa

Because my mind was overpowered,

སངས་རྒྱལ་ལྷན་སྒྲུབ་མཆིས་ནས་སུ། །

sang gye chen ngar chi ne su

I go into the presence of

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །

dak gi de dak shak par gyi

The buddhas and confess them all.

བདག་ལས་ནམ་པ་གསུམ་གང་གི། །

dak le nam pa sum gang gi

May any merit I have gathered

བསོད་ནམས་ཆོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །

sö nam tsok ni kye pa te

Performing the three types of actions

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ། །

dak gi kün khyen sa bön te

Become the seed of my omniscience —

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག། །

dak gi jang chup mi se shok

May my enlightenment be inexhaustible.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་ནམས་སུ། །

chok chu dak gi shing nam su
The buddhas know and rejoice in

སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ། །

sang gye chö pa gang jung wa
The offerings given to the buddhas

སངས་རྒྱས་མཐུན་པས་ཡི་རང་བ། །

sang gye khyen pay yi rang wa
In the realms of the ten directions,

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །

de la dak ni yi rang ngo
And I rejoice in them as well.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

dik pa tam che shak par gyi
I confess all my wrongdoing

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

sö nam kün la yi rang ngo
And I rejoice in every merit.

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

sang gye kün la chak tsal lo

I prostrate to all of the buddhas.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག །

dak ni ye she chok top shok

May I gain supreme pristine wisdom.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །

chok chu dak gi chok nam su

I call upon the bodhisattvas

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །

sa chu dak la ne pa yi

Who dwell on the tenth level in

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག །

jang chup sem pa jang chup chok

The ten directions to awaken

འཆང་གྱུ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས། །

tsang gya gyi par küi ma dep

To great, supreme enlightenment.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། །

jang chup dam par sang gye shing

After sublime enlightenment,

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརྒྱལ་ནས། །

de dang che pay dü tül ne

The maras and their hordes subdued,

སྟོན་ཆགས་ཀྱན་ལ་སྦྱོར་སྤང་བུ། །

sok chak kün la men le du

May they then turn the Wheel of Dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག །

chö kyi khor lo kor gyur chik

To give succor to living beings.

ཆོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲུ་ཡིས་ནི། །

chö nga chen poy dra yi ni

May the sound of the great drum of Dharma

སྐྱུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཀྱིད་ཤོག །

duk ngel sem chen tar gyi shok

Liberate beings from suffering.

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །

kal pa je wa sam ye su

May you remain and teach the Dharma

ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གུར་ཅིག །

chö tön dze ching shuk gyur chik

For infinite millions of aeons.

འདོད་བའི་འདམ་དུ་བྱིང་གུར་ཅིང་། །

dö pay dam du jing gyur ching

We sink into the mud of desire,

སྲིད་བའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། །

si pay se bü dam ching pa

Bound tight by the cords of existence.

འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །

ching wa kün gyi ching dak la

Supreme of gods and humans, look

ཀྱང་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

kang nyi chok nam sik su söl

At us who are bound by all the fetters.

སེམས་ཀྱིས་དྲི་མར་བརྱིས་པ་ལ། །

sem kyi dri mar gyi pa la

The buddhas do not vilify

སངས་རྒྱས་ནམས་ནི་སློང་མི་མཛད། །

sang gye nam ni mön mi dze

Those who have been mentally stained.

སེམས་ཅན་ནམས་ལ་བྱམས་སྤྱགས་ལྡན། །

sem chen nam la jam tuk den

May they, with kind and loving hearts,

སྤྱི་བའི་མཆོ་ལས་སྦྱེལ་བར་ཤོག། །

si pay tso le drol war shok

Free beings from the ocean of existence!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བརྟགས་དང་། །

dzok pay sang gye gang shuk dang

May I follow the example of

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །

gang dak de dang ma jön pa

The perfect buddhas who are present,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང་། །

de dak je su dak lop ching

Those who have passed, and those to come.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་གུར་ཅིག །

jang chup che pa chö gyur chik

May I perform acts of awakening.

པ་རོལ་ཕྱིན་བྱུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །

pa rol chin druk dzok gyi ne

May I perfect the six transcendences

འགོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག །

dro druk sem chen tar gyi shok

And liberate the beings of the six realms.

མངོན་ཤེས་བྱུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །

ngön she druk po ngön gyi ne

May I realize the six clairvoyances

ལ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གུར་ཅིག །

la me jang chup rek gyur chik

And achieve unexcelled enlightenment.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །

ma kye pa dang mi jung dang

They are unborn. They won't arise.

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །

rang shin ma chi ne ma chi

They have no nature. There's no place.

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །

nam rik ma chi ngö ma chi

There's no cognition. There are no things.

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟགས་པར་ཤོག །

tong pay chö ni tok par shok

May I realize that dharmas are empty.

སངས་རྒྱས་བླ་མོ་ཆེན་པོ་ལྟར། །

sang gye drang song chen po tar

Just like the buddhas, the great sages,

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་མཆིས། །

sem chen ma chi sok ma chi

May I realize there are no beings,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །

gang sak ma chi so ma chi

No life, no individuals,

བདག་མ་མཆིས་བའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག །

dak ma chi pay chö tok shok

No nurturers, nor any self.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །

dak dzin dak gir dzin pa yi

Things that are grasped as me or mine

དངོས་སོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །

ngö po kün la mi ne par

Do not abide in anything.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤྲོད་སྤྲོད་ནུ། །

sem chen kün la men le du

To help all sentient beings, may I

སེར་སྤྲོ་མ་མཆིས་སྤྲོད་གཏོང་ཤོག །

ser na ma chi jin tong shok

Unstintingly give generously.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །

ngö po ngö por ma chi pay

Since things do not exist as things,

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་གྲུབ་ཤོག །

dak gi long chö lhün drup shok

May I spontaneously have wealth.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས། །

ngö po tam che nam jik pay

Since everything disintegrates,

སྤྱོད་པའི་པ་རོལ་བྱེན་རྫོགས་ཤོག །

jin pay pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent generosity.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་མེད་ཅིང་། །

trim kyi tsul trim kyön me ching

With conduct of faultless discipline,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །

tsul trim nam par dak dang den

Discipline that's completely pure,

ལོམ་སེམས་མེད་བའི་ཚུལ་བྱིས། །

lom sem me pay tsul trim kyi

Discipline free of arrogance,

ཚུལ་བྱིས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག། །

tsul trim pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent discipline.

ས་འམ་ཡང་ན་ཚུ་འམ་མེ། །

sa am yang na chu am me

Not dwelling, like the elements

ལུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

lung gi kham tar mi ne shing

Of earth and water, fire and wind,

བཟོད་བ་སྒོ་བ་མ་ཆེས་བས། །

sö pa tro wa ma chi pay

Patience does not get angry, so

བཟོད་བའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག། །

sö pay pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent patience.

བཙོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བཙོན་འགྲུས་གྱིས། །

tsön drü tsam pay tsön drü kyi

Through undertaking diligence —

བརྟན་སྤོ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

ten tro le lo ma chi shing

Stable, excited, free of sloth —

སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས། །

top dang den pay lü sem kyi

With strength of body and of mind,

བཙོན་འགྲུས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

tsön drü pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent diligence.

སྤྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

gyu ma ta buy ting dzin dang

Through the illusionlike samadhi,

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

pa war dro way ting dzin dang

Through the heroic-stride samadhi,

དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །

dor je ta buy ting dzin gyi

And through the vajralike samadhi,

བསམ་གཏན་པ་རེལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

sam ten pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent meditation.

ནམ་པར་ཐར་བའི་སློ་གསུམ་དང་། །

nam par tar pay go sum dang

Through the three gates of liberation,

དུས་གསུམ་མཉམ་བ་ཉིད་དང་ནི། །

dü sum nyam pa nyi dang ni

The equality of the three times,

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་བ་ཡིས། །

rik sum ngön sum gyi pa yi

And manifesting three awarenesses,

ཤེས་རབ་པ་རེལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

she rap pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent wisdom.

སངས་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱེད་པ་དང་། །

sang gye kün gyi ngak pa dang

May that which all the buddhas praise,

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །

ö dang si ji bar wa dang

The blaze of radiance and glory,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །

jang chup sem pay tsön drü kyī

And the diligence of bodhisattvas

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་ཐུག་ཅིག །

dak gi sam pa dzok gyur chik

Fulfill completely my intentions.

དེ་ལྟར་སྤྲད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །

de tar che pa chö che ching

May I perform such conduct and,

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

jam pa drak dang den pa yi

Like him who is renowned for kindness,

པ་རོལ་ཕྱིན་བྱལ་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །

pa rol chin druk dzok gyi ne

Complete the six transcendences

ས་བཙུའི་སྒོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག །ཅེས་དང་།

sa chuy po la rap ne shok

And dwell on the peak of the tenth level. *Also:*

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དབག་མེད་ཀྱིས། །

di tar gyi pay sō nam pak me kyi

Through the infinite merit of acting thus,

དཔྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན། །

nyal wa yi dak dü dro lha ma yin

May I give up forever the bad rebirths —

གནས་ངན་ལེན་ནམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །

ne ngen len nam tak tu pang che ne

Hells, hungry ghosts, animals, demigods —

རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་གྱར་ཅིག །

gyal wa jam pay go pang nye gyur chik

And reach the state of the Buddha Maitreya.

གྲུལ་བ་བྱམས་བ་དང་ནི་སེང་གེ་ཡིས། །

gyal wa jam pa dang ni seng ge yi

When the victorious Maitreya and Simha

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཆེ། །

ma ong sang gye dze pa tön pay tse

Perform the deeds of buddhas in the future,

བདག་ཡུང་བྱང་ཚུབ་མཆོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །

dak kyang jang chup chok la ne gyur te

May I, too, dwell in supreme awakening

ཟླ་ན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག །

la na me pay lung yang tön par shok

And then receive the highest prophecy.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་ལྷ། །

ge wa di yi tse rap tam che du

From this virtue, in each and every life,

དལ་ཐོབ་བཞེས་གཉེན་བཟང་ལ་བསྟེན་བ་དང་། །

dal top she nyen sang la ten pa dang

May I be human, follow a good master,

སེམས་ཅན་ཀྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་སྤར་ཁྱེད་ནས། །

sem chen kün gyi duk ngel khur khyer ne

Shoulder the burden of all beings' suffering,

བྱས་སེམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག ། ཅེས་སོ། །

jam pay ten la ja wa che par shok

And serve the teachings of Maitreya.

And also:

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་སྒྲ་ན་མེད། །

che way che chok tön chok la na me

Through the blessings of the ultimate, unexcelled teacher —

ཆོས་ཇི་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱེན་རྒྱལ་བས་ཀྱིས། །

chö je nyi ma gyal way jin lap kyi

The greatest of the great, lord of Dharma, victorious sun —

བདུད་དང་བགགས་རིགས་གཞོད་པའི་དབྱ་ཞི་སྟེ། །

dü dang geg rik nö pay tra shi te

May the harmful adversity of demons and obstructors be pacified.

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟ་གིས་ཤོག །

tak tu pal ne nyin tsen tra shi shok

May there be constant prosperity and auspiciousness by day and by night.

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་ལྷ་ན་མེད། །

chö nyi den pay chö chog la na me

Through the blessings of the truth of the ultimate, unexcelled Dharma —

དམ་ཆོས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །

dam chö dü tsi den pay jin lap kyi

The nature of reality, the ambrosia of the sublime teachings —

ཉོན་མོངས་སྐྱུག་བསྐྱེད་གཏུང་བའི་དབྱ་ཞི་སྟེ། །

nyön mong duk ngal dung way tra shi te

May the afflictive adversity of disturbances and suffering be pacified.

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟ་གིས་ཤོག །

tak tu pal ne nyin tsen dra shi shok

May there be constant prosperity and auspiciousness by day and by night.

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །

gen dün yön ten rin chen pal bar wa

Through the blessings of the truth of the Sangha —

རྒྱལ་སྤྲུལ་པེན་པེན་པོ་བཞུགས་ཀྱིས། །

gyal se pen tse den pay jin lap kyi

Gloriously ablaze with precious qualities,

ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ། །

nye pay kyön dral ge tsok nam par pel

Beneficent children of the victors — may flawless virtue flourish.

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཆན་བཟ་ཤིས་ཤོག །

tak tu pal ne nyin tsen tra shi shok

May there be constant prosperity and auspiciousness by day and by night.

ཆངས་དང་ལྷ་དབང་སྤང་མའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། །

tsang dang lha wang sung may jin lap kyi

Through the blessings of the guardians Brahma and Indra,

པན་མཛད་ལྷ་ཡི་བཟ་ཤིས་གནས་གྱུར་ཏེ། །

pen dze lha yi tra shi ne gyur te

May the auspiciousness of beneficent devas prevail.

བདེ་ལེགས་བསམ་བ་ཡིད་བཞིན་འབྱུང་བ་དང་། །

de lek sam pa yi shin drup pa dang

May hopes for well-being and success be

ཆེ་རིང་ནད་མེད་སྤྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

tse ring ne me de kyi den par shok

May we have long lives, good health, and happiness.



སྟོད་འཇུག་སྟོན་ལམ།

The Aspiration from “The Way of the Bodhisattva”

བདག་གིས་བྲང་ཆུབ་སྟོད་བ་ལ། །

dak gi jang chup chö pa la

By the merit of my having written

འཇུག་པ་ནམ་པར་བཅམས་བ་ཡི། །

juk pa nam par tsam pa yi

The Way of the Bodhisattva,

དག་བ་གང་དེས་འགོ་བ་ཀུན། །

ge wa gang de dro wa kün

May every wandering being enter

བྲང་ཆུབ་སྟོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

jang chup chö la yuk par shok

The bodhisattvas’ ways.

ཕྱོགས་ནམས་ཀླན་ན་ལུས་དང་སེམས། །

chok nam kün na lü dang sem

May everyone in all directions

སྤྱག་བསྐྱལ་ནད་ས་ཇི་སྟེད་པ། །

duk ngel ne pa ji nye pa

Who's anguished or diseased

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

de dak dak gi sö nam kyi

In body or mind gain, through my merit,

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

de ga gya tso top par shok

An ocean of happiness.

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྟེད་ལྟ། །

de dak khor wa ji si du

As long as they are in samsara,

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར། །

nam yang de le nyam ma gyur

May their happiness never wane.

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

dro way jang chup sem pa yi

May beings continuously obtain

བདེ་བ་རྒྱུ་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག །

de wa gyün mi che top shok

The bodhisattvas’ joy.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དཔྱལ་བ་དག །

jik ten kham na nyal wa dak

May all the beings in the hells,

གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། །

gang dak ji nye yö pa nam

As many as there are

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །

de dak tu ni lü chen nam

In every universe, delight

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག །

de chen de way ga war shok

In the joys of the Blissful Realm.

གང་བས་ཉམ་ཐག་ངོ་ཐོབ་ཤོག །

drang we nyam tak dro top shok

May all those stricken by cold find warmth;

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའི་སྤྱོད་ཆེན་ལས། །

jang chup sem pay trin chen le

Those stricken by heat be cooled

བྱང་བའི་ཚུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །

jung way chu wo ta ye kyī

By boundless oceans of waters born

ཆ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག །

tsa we nyam tak sil war shok

From great clouds of bodhisattvas.

རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཆལ་ཡང་། །

ral dri lo may nak tsal yang

May sword-leaf forests become for them

དེ་ལ་ཙན་དན་ནགས་སྒྱག་ཤོག །

de la tsen den nak tuk shok

Thick groves of sandalwood.

ཤལ་མ་ལི་ཡི་དོང་པོ་ཡང་། །

shal ma li yi dong po yang

May the trunks of Shalmali trees grow

དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག །

pak sam shing du trung par shok

Into wish-fulfilling trees.

མ་ཐིང་རིལ་དུར་བ་དག་དང་ངང་བ་དང་། །

ting ril ngur pa dak dang ngang pa dang

May the regions of the hells become delightful

བཞད་སོགས་སྐད་སྙན་འབྱིན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

she sok ke nyen jin pe dze gyur chik

With lakes of aromatic lotuses

པལ་དྲི་བསྟུང་ཆེ་ལྗན་མཚོ་དག་གིས། །

pe ma dri sung che den tso dak gi

Made beautiful by grey geese, ducks, ruddy geese,

དཔྱལ་བའི་ས་ཤྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །

nyal way sa chok dak ni nyam gar shok

White swans, and so forth, calling pleasantly.

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། །

söl pung de yang rin chen pung por gyur

May the heaps of embers become mounds of jewels;

ས་བསེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གནི་བསྟར་བར་ཤོག །

sa sek shel gyi sa shi tar war shok

The burning ground become a crystal floor.

བསྐྱས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་ས་ཡི། །

dü jom ri wo nam kyang chö pa yi

May the crushing mountains also become temples

གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །

shal me khang gyur de shek gang war shok

Of worship that are filled with sugatas.

མདག་མ་དོ་བསེགས་མཆོན་གྱི་ཆར་བ་དག །

dak ma do sek tsön gyi char wa dak

From today onward, may the rains of lava,

དང་ནས་བབུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར། །

deng ne sung te me tok char par gyur

Embers, and weaponry be a rain of flowers.

པན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། །

pen tsün tsön gyi dep pa de yang ni

May those who smite each other with their weapons

དང་ནས་བཅེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག། །

deng ne tse chir me tok pen par shok

From now on playfully toss flowers instead.

ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འབྲ་ནང་བྱིང་བ་དག། །

chu wo rap me me dong dra nang ching wa dak

May those sunk in the Unfordable River — whose water is like fire —

ཤ་ཀུན་ཞིག་གླུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་འཕྲོག། །

sha kün shik gyur rü gong me tok kun day dok

Their flesh all fallen off, their bones as white as jasmine flowers,

བདག་གི་དགེ་བའི་སྒྲོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །

dak gi ge way top kyi lha yi lü top ne

By the power of my virtue achieve the body of a god

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག། །

lha mo nam dang lhen chik dal gyi bap ne shok

And dwell in goddesses' company by the Mandākini.

ཅི་ཅིར་འདིར་ནི་གཤེན་རྗེའི་མི་དང་ཁྱ་དང་བྱ་ཚོད་མི་བཟང་ནམས་སྐྱག་གྱེད། །

chi chir dir ni shin jey mi dang kha dang ja gö mi se nam trak
che

“What frightens so the terrible henchmen of the Lord of Death, the
crows, and vultures?

ཀུན་ནས་སྐྱབ་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྣམ་སྟེ། །

kün ne mün sel de ga kye pay tu sang di ko su yi tu nyam te
Whose might,” they wonder, “this fine power dispelling the gloom all
round and bringing us joy?”

གྱེད་དུ་བལྟས་ན་ནས་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྗེ་ཞིང་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །

gyen du te na nam khay kyil na chak na dor je bar wa shuk tong
ne

Looking up, may they see Vajrapani blazing in the center of the sky.

རབ་རྩ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྒྲིག་དང་བལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

rap tu ga way shuk kyi dik dang dral ne de dang lhen chik drok
par shok

Freed of misdeeds by the power of utter joy, may they consort with him.

མེ་ཏོག་ཆར་བ་སྒྲོས་རྩ་དང་འདྲེས་འབབ་བ་ཡིས། །

me tok char pa pö chu dang dre bap pa yi

Seeing a rain of blossoms mixed with scented water

དམུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གུར་ནས། །

nyal way me dak chi chil sö pa tong gyur ne
Drench and extinguish the infernal conflagrations,

སྒོ་བུར་བདེ་བས་ཆེན་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །

lo bur de way tsim pa di chi sam pa dang
May the beings in hell be sated with a sudden pleasure,

སེམས་དམུལ་རྣམས་ཀྱིས་བྱག་ན་སྒྲ་མཐོང་བར་ཤོག །

sem nyal nam kyi chak na pe ma tong war shok
And wondering why that is, behold there Padmapani.

སྒོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་རྩུར་ཤོག་ཅུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །

drok dak jik pa bor la ring par tsur shok u buy te du ni
“Friends, cast away your fear and hurry here! Who could this be,

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱན་བྲལ་དགའ་བའི་བྱགས་ཕྱིན་ལ། །

gang gi tu yi duk ngel kün dral ga way shuk chin la
Now come to us relieving all our suffering, exuding the energy of joy,

འགོ་བ་ཀྱན་ནས་ཡོངས་སྒྲོབ་བྱང་རྩལ་སེམས་དང་བཅེ་བ་སྦྱེས་གུར་པ། །

dro wa kün ne yong kyop jang chup sem dang tse wa kye gyur
pa

Protecting beings from all, the bodhisattva who has roused compassion,

གཞོན་ནུ་ཟུང་ཕུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་བྱིན། །

shön nu sur pü chen bar jik pa me par che pa chi shik chin

The youth with hair in a topknot who dispels our every fear?

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་བརྒྱ་ལ་མཆོད་ཅིང་། །

khyö kyi lha gyay chö pen dak gi shap kyi pe mo la chö ching

“Behold! See how a hundred gods revere his lotus-feet with their tiaras.

སྤགས་རྗེས་བརྒྱན་སྤྱན་དབྱེ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཆོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ། །

tuk je len chen u la me tok du may tsok kyi char bap pa

His eyes are moist with compassion; a shower of many flowers falls
upon his head.

ཁང་བཅེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་སྤག་བསྟོད་དབྱངས་སྟོགས་ལྷན་འདེམས་ཞེས། །

khang tsek yi ong lha mo tong trak tö yang drok den ti tö she

Look at this lovely palace where a thousand goddesses praise him in
song!”

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དཔྱལ་ཅ་ཙྰ་འདོན་པར་ཤོག །

jam yang de dra tong ne da ni sem nyal cha cho dön par shok

May the denizens of hell let forth such a clamor when they behold
Manjughosh.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་ཅས་ཀྱི་རྩ་བ་ཟང་ལ་སོགས། །

de tar dak gi ge tsay kün tu sang la sok

Then through my virtue, may the beings in the hells,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱིབ་པ་མེད་སྤྱིན་བདེ་བ་དང་། །

jang chup sem pa drip pa me trin de wa dang

Seeing a cloud of bodhisattvas free of obscurations

བསིལ་ཞིང་ངི་ཞིས་ངད་ལྗན་ཆར་བ་འབེབས་མཐོང་ནས། །

sil shing dri shim nge den char pa bep tong ne

Led by Samantabhadra shower down on them

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་བྱུང་ཅིག །

sem chen nyal wa de dak ngön par ga gyur chik

A comforting, cool, fragrant rain, take true delight.

དུད་འགོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །

dü dro nam ni chik la chik

May animals' fear of being eaten

ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

sa way jik dang dral war shok

By one another vanish.

སྒྲ་མི་སྣུན་པའི་མི་བཞིན་དུ།

dra mi nyen pay mi shin du

Like humans in Uttara Kuru,

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

yi dak nam ni de war gyur

May hungry ghosts be happy.

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

pak pa chen re sik wang gi

May streams of milk flowing from the hands

བྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས།

chak ne bap pay o gyün gyi

Of Noble Lokeshvara

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚེས་ས་བྱས་ཤིང་།

yi dak nam ni tsim che shing

Ever satiate, bathe, and refresh

ཁྱུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཞོག།

trü che tak tu sil war shok

The preta hungry ghosts.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ནིང་། །

long wa nam kyi suk tong shing

May everyone who's blind now see,

འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག །

ön pe tak tu dra tö shok

And may the deaf always hear.

ལྷ་མོ་སྐྱུ་འབྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །

lha mo gyu trul ji shin du

May the pregnant give birth without pain,

སྐྱུ་མའང་གཞོན་མེད་བཅའ་བར་ཤོག །

drum ma'ang nö me tsa war shok

Just like Queen Mayadevi.

གཅེར་བྱ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །

cher bu nam kyi gö dak dang

May those who are naked obtain clothing;

བགྱེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཐས་དང་ནི། །

tre pa nam kyi se dang ni

The hungry acquire food.

ལྷོམ་པ་ནམས་ཀྱིས་ཚུ་དག་དང་། །

kom pa nam kyi chu dak dang

May those who are thirsty procure water

བཏུང་བ་ཞིས་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tung wa shim po top par shok

And delicious beverages.

བཀྱོན་པ་ནམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག །

tren pa nam kyi nor top shok

May beggars gain prosperity;

སྤྱ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག །

nya ngen nyam tak ga top shok

Those wracked with grief gain joy.

ཡི་ཆད་ནམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་། །

yi che nam kyang yi sö shing

May the despondent be relieved

བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

ten pa pün sum tsok par shok

And have great stability.

སེམས་ཅན་ནད་པ་རྩི་སྟོན་པ། །

sem chen ne pa ji nye pa

May every being who is sick

ལྷུང་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

nyur du ne le tar gyur chik

Be swiftly cured of illness.

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །

dro way ne ni ma lü pa

May none of wanderers' maladies

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

tak tu jung wa me par shok

Ever occur again.

སྐྲག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག །

trak pa nam ni jik me shok

May those who are frightened have no fears;

བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །

ching pa nam ni drol war gyur

May all in bonds be freed.

མཐུ་མེད་རྒྱལ་ས་ནི་མཐུ་ལྷན་ཞིང་། །

tu me nam ni tu den shing

May the powerless be powerful

ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱུར་ཅིག །

pen tsün sem ni nyen gyur chik

And friendly with each other.

མཐོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །

drön po dak ni tam che la

May all directions be propitious

ཕྱོགས་རྒྱལ་ས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །

chok nam tam che de war shok

For every traveler.

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་ས། །

gang gi dön du dro che pa

May they accomplish without effort

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

de be mi gö drup gyur chik

The aims for which they travel.

གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ལྷགས་ས་ནུམས། །

dru dang dru chen shuk pa nam

May those embarked on boats and ships

ཡིད་ལ་བསམ་ས་གྲུབ་གྱུར་རྟེ། །

yi la sam pa drup gyur te

Accomplish their intentions,

ཚུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་བྱིན་ནས། །

chu yi ngok su der chin ne

And may they safely reach the shore

གཉེན་དང་སྤྱན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག། །

nyen dang lhen chik ga war shok

To rejoice with their families.

མྱ་ངམ་ལམ་གོ་ལ་འབྲས་ས་ས་ནུམས། །

nya ngam lam göl khyam pa nam

May those astray on desolate paths

མགོན་པོ་དག་དང་སྐད་གྱུར་ནས། །

drön po dak dang tre gyur ne

Meet travelers and journey

ཆོམ་རྒྱན་སྟག་སོགས་འཛིགས་མེད་པར། །

chom kün tak sok jik me par

Unafraid of bandits, tigers, and such,

མི་ངལ་བདེ་ལྷག་འདོང་བར་ཤོག །

mi ngel de lak dong war shok

With ease and unfatigued.

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་པར། །

gön sok lam me nyam nga war

May the young and old without protection

བྱིས་པ་རྒྱན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །

chi pa gen po gön me ching

In wretched, roadless wilds —

གཉིད་ལོག་ཁྲོས་ཤིང་རབ་ཁྲོས་རྣམས། །

nyi lok nyö shing rap nyö nam

Asleep, inebriate, or mad —

ལྷ་དག་སྤང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

lha dak sung wa che par shok

Be guarded by the gods.

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །

mi dal kün le tar wa dang

Freed of all lack of leisure, may they

དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྷན་ཞིང་། །

de dang she rap tse den shing

Have faith, compassion, and prajna.

ཐས་དང་སྤྱོད་པ་ལུན་ཆོག་ས་ནས། །

se dang chö pa pün tsok ne

May they, with perfect food and conduct,

རྟག་ཏུ་ཆེ་རབས་བྲན་པར་ཤོག །

tak tu tse rap dren par shok

Recall their past lives always.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཐོན་བཞིན་དུ། །

tam che nam kha dzö shin du

May all have wealth as endless as

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །

long chö che pa me par shok

The treasury of the sky,

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཆོ་མེད་པར། །

tsö pa me ching tse me par
Enjoying it as they wish without

རང་དབང་དུ་ནི་སྟོད་པར་ཤོག །

rang wang du ni chö par shok
Any quarreling or threats.

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗེད་ཚུང་དུ་གང་། །

sem chen si ji chung ngu gang
May beings with little vitality

དེ་དག་གཟི་བརྗེད་ཆེན་པོར་ཤོག །

de dak si je chen por shok
Be vigorous and robust.

དཀ་འཕྱབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། །

ka tup chen gang suk ngen pa
May those ascetics with bad physiques

གཟུགས་བཟང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

suk sang pün sum tsok par shok
Have the most sublime bodies.

འདིག་རྟེན་བྱད་མེད་ཇི་སྟེད་པ། །

jik ten bü me ji nye pa

May all the women in the world

དེ་དག་སྐྱེས་ས་ཉིད་གུར་ཅིག །

de dak kye pa nyi gyur chik

Become powerful people.

མ་རབས་རྒྱམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །

ma rap nam ni to top ching

May those who are lowly gain high status

ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག །

nga gyal dak kyang chom par shok

And also vanquish pride.

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །

dak gi sö nam di yi ni

May every being without exception,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལྷས་པ། །

sem chen tam che ma lü pa

Through this merit of mine,

ཐླེག་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱངས་ནས་ནི། །

dik pa tam che pang ne ni

Abandon all misdeeds and then

ཉག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག། །

tak tu ge wa che par shok

Act virtuously always.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

jang chup sem dang mi dral shing

Never parted from bodhichitta, may they

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

jang chup chö la shöl wa dang

Engage in enlightened conduct.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཞུང་ཞིང་། །

sang gye nam kyi yong sung shing

May they be accepted by the buddhas

བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བར་ཤོག། །

dü kyi le kyang pong war shok

And give up the acts of maras.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

sem chen de dak tam che ni

May every sentient being have

ཆེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག།

tse yang pak me ring war shok

Immeasurably long life.

རྣམ་ཏུ་བདེ་བར་འཆོའམྱར་ཞིང་།

tak tu de war tso gyur shing

May all live happily forever.

འཆི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར།

chi way dra yang drak ma gyur

May the word death be unheard.

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཆེལ།

pak sam shing gi kye mö tsal

May pleasure groves of wishing trees

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྒྲས།

sang gye dang ni sang gye se

Filled with Dharma proclaimed

ཆོས་སྐྱོན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །

chö nyen drok pay gang wa yi

By buddhas and the buddhas’ offspring

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག། །

chok nam tam che gang war shok

Abound in all directions.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག། །

tam che du ni sa shi dak

Everywhere may the ground be free

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

sek ma la sok me pa dang

Of gravel, and so forth,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བྱེད་ཅི། །

lak til tar nyam be dur yay

As even as a palm, as smooth

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག། །

rang shin jam por ne gyur chik

As vaidurya in nature.

འཁོར་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །

khor gyi kyil khor yö gur yang

May great assemblies of bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་མང་པོ་དག །

jang chup sem pa mang po dak

Be seated all around,

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤྲོད་དག །

rang gi lek pe sa ten dak

And may they beautify the earth

བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་སྐྱར་ཅིག །

gyen par dze pay shuk gyur chik

With their magnificence.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །

lü chen kün gyi ja dang ni

May all corporeal beings hear

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །

shing dang ö ser tam che dang

The unceasing sound of Dharma

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚས་གི་སྒྲ། །

nam kha le kyang chö kyi dra

From every bird, tree, and light ray,

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །

gyün mi che par tö par shok

And even from the sky.

དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །

de dak tak tu sang gye dang

May they perpetually encounter

སངས་རྒྱས་སྐུ་དང་ཕྱད་རྒྱུར་ཅིག །

sang gye se dang tre gyur chik

The buddhas and their children

མཆོད་བའི་སྒྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས། །

chö pay trin pung ta ye pe

And with boundless clouds of offerings,

འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་ཤོག །

dro way la ma chö par shok

Revere the teacher of beings.

ལྷ་ཡང་དུས་སྤྱ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

lha yang dü su char bep shing

May the gods make the rains fall in season.

ལོ་ཏོག་སྤུན་སྤུས་ཚོགས་གུར་ཅིག །

lo tok pün sum tsok gyur chik

May crops be excellent.

རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་བ་དང་། །

gyal po chö shin che pa dang

May monarchs act according to Dharma,

འཛིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག །

jik ten dak kyang dar war shok

And may the people thrive.

སློན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྷན་ས་དང་། །

men nam tu dang den pa dang

May medicines be efficacious

གསང་སྒྲགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

sang ngak de chö drup par shok

And mantras be accomplished.

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སྟགས་ད། །

khan dro sin po la sok pa

May dakinis and rakshasas,

སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

nyin jey sem dang den gyur chik

And such, be compassionate.

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤྱག་མ་གྱུར། །

sem chen ga yang duk ma gyur

May no sentient being be miserable,

སྤྲིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །

dik par ma gyur na ma gyur

None wicked, none diseased.

འཇིགས་དང་བརྟོས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

jik dang nye par min gyur shing

May none be fearful or despised.

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །

ga yang yi mi de ma gyur

Let no one be unhappy.

གཙུག་ལག་ཁང་ནམས་སྒྲོག་པ་དང་། །

tsuk lak khang nam lok pa dang

Thriving with reading and recitation,

ཁ་ཏྲོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །

ka tön gyi gye lek ne shok

May temples be well established.

རྩག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །

tak par gen dün tün pa dang

May the Sangha — always harmonious —

དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འབྲུབ་པར་ཤོག །

gen dün dön yang drup par shok

Accomplish its purposes.

བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སྦྱོང་དག །

lap pa dö pay ge long dak

May bhikshus with the wish to train

དཔེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །

en pa dak kyang top par shok

Find solitary places,

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྦངས་ནས་ནི། །

yeng wa tam che pang ne ni

Give up all distraction, and meditate

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྟོན་གྱར་ཅིག །

sem ni le rung gom gyur chik

With minds that are workable.

དག་སྟོང་ས་ནམས་ཉེད་ལྡན་ཞིང་། །

ge long ma nam nye den shing

May the bhikshunis be supported

འཐབ་དང་གཞོད་པ་སྟོང་བར་ཤོག །

tap dang nö pa pong war shok

And give up quarrels and harm.

དེ་བཞིན་རབ་རྩ་བྱང་བ་གྱུ། །

de shin rap tu jung wa kün

May everyone who has gone forth

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱར་ཅིག །

tsül trim nyam pa me gyur chik

Have unbroken discipline.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱང་ནས། །

tsül trim chal we yi jung ne

May those who've broken vows repent,

ཉག་ཏུ་སྤྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །

tak tu dik pa se che shok

And always giving up wrong,

བདེ་འཁོད་དག་ནི་ཐོབ་གུར་ནས། །

de dro dak ni top gyur ne

Be born in the higher realms, and keep

དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག །

der yang tül shuk mi nyam shok

Their vows inviolate.

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀྲར་བ་དང་། །

khe pa nam ni kur wa dang

May panditas be venerated

བསོད་སྟོམས་དག་ཀྱང་རྟེན་བར་ཤོག །

sö nyom dak kyang nye par shok

And also receive alms.

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་བ་དང་། །

gyü ni yong su dak pa dang

Their mind streams pure, may they be known

ཕྱགས་ནམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །

chok nam kün tu drak par shok

In every direction.

ངན་སོང་སྤྲག་བསྐལ་མི་སྤོང་ཞིང་། །

ngen song duk ngel mi nyong shing

Without enduring the lower realms' pains

དཀའ་བ་སྤྱད་བ་མེད་པར་ཡང་། །

ka wa je pa me par yang

Or undergoing hardship,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །

lha we lhak pay lü top ne

With a body better than a god's,

དེ་དག་སངས་རྒྱས་ཟུར་ཐོབ་ཤོག །

de dak sang gye nyur top shok

May beings soon become buddhas.

སེམས་ཅན་གྱིས་ལན་མང་དུ།

sem chen kün gyi len mang du

May every being frequently make

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།

sang gye tam che chö che ching

Offerings to all buddhas.

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།

sang gye de wa sam ye kyi

May they be happy always with

ཉག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་སྦྱར་ཅིག།

tak tu de dang den gyur chik

The buddhas' infinite bliss.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམས་གྱིས་ནི།

jang chup sem pa nam kyi ni

The bodhisattvas' wishes for

འགོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འབྱུང་གོག།

dro dñon tuk la gong drup shok

The sake of beings fulfilled,

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

gön po yi ni gang gong pa
May sentient beings easily gain

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག །

sem chen nam la de jor shok
What the protectors intend.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །

de shin rang sang gye nam dang
Likewise may the pratyekabuddhas

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་སྤྱད་ཅིག །

nyen tö nam kyang de gyur chik
And shravakas be happy.

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་རིན་གྱིས། །

dak kyang jam yang ka drin gyi
Until through Manjughosha's kindness,

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །

sa rap ga wa top bar du
I achieve the level Joyous,

ནག་རྩ་ཆེ་རབས་བློན་པ་དང་། །

tak tu tse rap dren pa dang

Always may I recall my lives,

རབ་རྩ་བྱང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

rap tu jung wa che par shok

Go forth, and be ordained.

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །

dak ni kha se gyi ne kyang

Even with meager fare, may I

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཆོ་བར་ཤོག །

nyam dang den shing tso war shok

Live with vitality.

ཆེ་རབས་ཀྱང་རྩ་དབེན་གནས་པ། །

tse rap kün tu en ne pa

In all my lives, may I find places

སྤྱན་སྲུང་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །

pün sum den pa top par shok

Of perfect solitude.

གང་ཆེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འཇམ། །

gang tse ta war dö pa am

Whenever I have the wish to see him

ཅུང་ཟད་ངི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

chung se dri war dö na yang

Or ask of him a question,

སགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །

gön po jam yam de nyi ni

May I see without impediment

གེགས་མེད་པར་ཡང་མཛོང་བར་ཤོག །

gek me par yang tong war shok

Manjushri, the protector.

ཚོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་སའི། །

chok chu nam khay tay tuk pay

Just as Manjushri acts to achieve

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར། །

sem chen kün dön drup jay chir

The benefit of all beings

རི་ལྷར་འཇམ་པ་བྱུངས་སྟོན་མཛད་པ། །

ji tar jam yang chö dze pa

To the ends of space in the ten directions,

བདག་གི་སྟོན་པ་འང་དེ་འབྲར་ཤོག །

dak gi chö pa'ang de drar shok

May my deeds be the same.

རི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

ji si nam kha ne pa dang

For as long as space endures,

འགྲོ་བ་རི་སྲིད་གནས་སྐྱར་པ། །

dro wa ji si ne gyur pa

As long as there are beings,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་སྐྱར་ནས། །

de si dak ni ne gyur ne

I will remain to eliminate

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་ཤོག །

dro way duk ngel sel war shok

The sufferings of beings.

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་གང་ཅིའང་རུང་། །

dro way duk ngel gang chi'ang rung

Whatever the sufferings of wanderers,

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སླིན་གྱར་ཅིག །

de kün dak la min gyur chik

May they all ripen on me.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའི་དགེ་འདུན་གྱིས། །

jang chup sem pay gen dün gyi

May the Sangha of bodhisattvas bring

འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག །

dro wa de la chö par shok

Beings to happiness.

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་སློན་གཅིག་ལུ། །

dro way duk ngel men chik pu

Sole cure for beings' suffering,

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

de wa tam che jung way ne

Wellspring of all content,

བསྟན་པ་རྟེན་དང་བཀུར་སྟེ་དང་། །

ten pa nye dang kur ti dang

May the teachings remain for a long time,

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

che te yün ring ne gyur chik

Supported and respected.

གང་གི་འིན་གྱིས་དག་ཆོ་བྱུང་། །

gang gi drin gyi ge lo jung

I bow to Manjushri, through whose kindness

འཇམ་བཞི་དབྱངས་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

jam pay yang la chak tsal lo

A virtuous mind arose.

གང་གི་འིན་གྱིས་བདག་དར་བ། །

gang gi drin gyi dak dar wa

I also bow to the spiritual friends

དག་པོ་བཞི་བཞེས་ལའང་བདག་བྱུག་འཆལ། །

ge way she la'ang dak chak tsal

Whose kindness made me thrive.



བདེ་སློན་ཤེས་བྱ་མ།

The Sukhavati Prayer “I prostrate with respect”

མདྲ་ལི་སྤྱི་ནྟ་ཡུ།

MANGALAM SVASTI BHAVANTU

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་སོ། །

she ja tam che ngön sum sik pa po

I prostrate with respect to those who see

མཆོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་བཞི། །

chok gi yön ten ma lü tar chin pay

All there's to know directly and have found

ཁྱེ་མེད་བརྟེན་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཆོས། །

da me nye pa de dang dam pay chö

Peerless perfection of all supreme qualities,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའི་ཚོགས་ལ་གྲས་བྱས་འཇལ། །

jang chup sem pay tsok la gü chak tsal

And to the genuine Dharma and the Sangha of bodhisattvas.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ། །

ta ye nam khay ta le shing gya tso

The boundless emanations of his body

མཐའ་དག་སྤྱི་ཡི་སྤྱལ་བས་སྤང་བར་མཛད། །

ta dak ku yi trul pay nang war dze

Illumine boundless realms of boundless space.

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་བྱབ་ཆེན་ཆེ་དཔག་མེད། །

ta ye ö nga tup chen tse pak me

The boundless radiance of Amitayus

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགོ་བ་ཀུན་ལ་བྱབ། །

ta me khor way dro wa kün la khyap

Pervades all boundless beings in samsara.

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་ནམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད། །

kün khyen gyal wa nam kyi tuk jey ö

I prostrate to our foremost guide who has perfected

ཀུན་ནས་རབ་ཚླགས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བས། །

kün ne rap dzok ye she ö tro way

The light of the compassion of all-knowing victors,

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་སྤྱན་སྒྲུབ་སྣ་ཚོགས་ས། །

kün tok si pay mün tuk na tsok pa

Who shines the light of wisdom that dispels

ཀུན་སེལ་ནམ་འཕྲེན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

kün sel nam dren tso la chak tsal lo

The pitch dark of conception and existence.

འོད་སྤང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་བྱབ་མཛད་དེ། །

ö treng sal way shing kün khyap dze de

His streaming beams of light fill every realm;

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་རྩུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་། །

ye she chen gyi chung se sik pay kyang

Even the slightest glance cast from his eyes

བདུད་སྡེའི་དབྱང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་ས། །

dü dey pung tsok ma lü shi dze pa

Of wisdom quells the entire horde of maras.

དཔག་མེད་སྐྱ་ཡི་འོད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

pak me ku yi ö la chak tsal lo

I prostrate to his body's boundless light.

སིང་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་ནམ་གྲོལ་སྐྱ། །

si dang shi wa rap pang nam drol ku

I prostrate to the one whose kaya of liberation,

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །

ngo wo nyi kyi ying le ma yö kyang

Freed of peace and existence, never leaves

གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་བཞི། །

gang gang dul wa de la der tön pay

The expanse of essence, ablaze with marks and signs

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གྱིས་འབར་བྱག་འཆལ་ལོ། །

tsen dang pe che kyi bar chak tsal lo

That teach wherever a being to tame is found.

ཆོས་ཀྱན་ནམ་འབྱེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི། །

chö kün nam che yen lak druk chu yi

A single utterance of his, with sixty traits,

གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ།

sung chig gi kyang chok dü tam che du

Explains all dharmas and engages beings

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིས་སའི་བཞིན་འདུག།

sem chen wang po rim pa ji shin juk

According to their faculties in all times and directions.

དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

pak me sung gi ö la chak tsal lo

I prostrate to the light of boundless speech.

སྒྲ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་།

ma sam jö pay yul le rap de kyang

I prostrate to the effortless, spontaneous

འབད་མེད་སྒྲ་གྲིས་བྱུབ་པའི་ཡང་དག་ཆོག།

be me lhün gyi drup pay yang dak tsik

Right words that transcend speech, thought, and description —

གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྲིས་མི་བྲལ་པས།

sung gi sang wa sam gyi mi khyap pay

The inconceivable secret of speech

ལེགས་པའི་ལས་མཆོག་སྟོན་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ། །

lek pay lam chok tön la chak tsal lo
That teaches the supreme excellent path.

རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྷ་ར་མི་དམིགས་ཀྱང་། །

rang shin ö sal kha tar mi mik kyang
Naturally luminous, unseen like space,

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པ་ཡིས། །

nam pa kün den ye she rol pa yi
The play of all-encompassing pristine wisdom

ཤེས་བྱ་རི་སྟེང་མཁྱེན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས། །

she ja ji nye khyen pay kyil khor gye
Expands the mandala that knows all that there is to know:

དཔག་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་འོད་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ། །

pak me tuk kyi ö la chak tsal lo
I prostrate to the light of boundless mind.

ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །

chö kün ngo wo nyi kyi nyer shi shing
Though all phenomena are naturally pacified,

མ་འགགས་སྒྲང་བ་རབ་རྒྱ་བ་གང་། །

ma gak nang wa rap to tra wa gang

Unceasing appearances are dazzling.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཟིགས་པའང་ནམ་དག་ཞི་བ་དང་། །

kyhö kyi sik pa'ang nam dak shi wa dang

Your vision is totally pure and pacified,

དེ་བཞིན་ཀུན་རྒྱ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

de shin kün tu sik la chak tsal lo

But likewise you see all: I bow to you.

གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཆོའི་གནས། །

gang shik dro way yi shin nyer tsoy ne

You are the wish-fulfilling sustenance for beings,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དབག་མེད་སྟོབས། །

ku sung tuk dang ye she pak me top

The infinite body, speech, mind, pristine wisdom,

ཐུགས་རྗེ་ཐིན་ལས་དབག་རྒྱ་མེད་བ་ཡི། །

tuk je trin le pak tu me pa yi

The immeasurable compassion, and activity:

འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་བྱག་འཆའ་ལོ། །

ö pak me la tak par chak tsal lo

O Amitabha, I always prostrate to you.

དངོས་དང་ཡིད་གིས་སྤྱལ་བའི་ལུས་ལོངས་སྤྱོད། །

ngö dang yi kyi trul pay lü long chö

I mentally take and offer to the sugatas

ཡོངས་སྤྱ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་བྱག་བ། །

yong su ma sung nam khay tar tuk pa

Bodies and riches both real and imagined

སློ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་ནམས་མཆོད། །

lo yi lang te de war shek nam chö

And all to the ends of space that is not owned.

དམན་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །

men la tser gong dak gi di dak she

Think of this lowly one with love and take my gifts!

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཕྱིག་པའི་ལས། །

dak dang sem chen kün gyi dik pay le

I confess and admit all misdeeds and offenses

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །

nye par gyur gang tol shing shak par gyi

That I or any other being has done.

སྤྲན་ཆད་ནས་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག། །

len chen nam yang gyi par ma gyur chik

May never we commit such acts again!

ལས་གྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་ཏུ་ཟད་བྱེད་ཤོག། །

le kyi drip pa'ang ten du se che shok

May karmic obscurations be forever extinguished.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་། །

gyal dang gyal se nyen tö rang gyal dang

I rejoice in the merit of the victors and their children,

འཁོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

dro wa kün gyi ge la je yi rang

The listeners, self-buddhas, and all wanderers.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gang yang chok chuy de shek tam che la

I ask all buddhas of the ten directions

ཐེག་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

tek chok chö kyi khor lo kor war kul

To turn the wheel of mahayana Dharma.

བསྐྱུལ་ས་རྒྱ་མཆོད་པག་རྩ་མེད་པར་ཡང་། །

kal pa gya tso pak tu me par yang

I pray them to remain, not passing beyond

ཟུངས་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par sol wa dep

For infinitely many oceans of aeons.

དུས་གསུམ་བསམགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ། །

dü sum sak pay ge wa chi yö pa

I dedicate any virtue done in the three times

གཞན་པན་དོན་ཕྱིར་བྱང་རྩལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

shen pen dön chir jang chup chen por ngo

To great awakening for the benefit of others.

རི་སྤྱིད་བྱང་རྩལ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

ji si jang chup nying por ma top bar

Until I reach the essence of enlightenment,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ། །

kye wa di dang ma ong tam che du

In this and all my births into the future,

ཐྲོ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

la ma dam pey je su dzin gyur chik

May I be cared for by exalted lamas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam du'ang nyam ma gyur

And may my bodhichitta never wane.

རིགས་གཞུགས་འོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་ཡི། །

rik suk long chö pun sum tsok pa yi

May I gain the highest leisure and riches with

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་ཆོས་ལྡན་གྲོགས་དང་བཅས། །

dal jor chok top chö den drok dang che

Good family, body, wealth, and Dharma friends.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་། །

sang gye ten la rim shin lop pa dang

May I train step by step in the Buddha's teachings

དུན་དང་བཙོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྷན་གྱར་ཅིག །

dün dang tsön drü bak yö den gyur chik

With interest, diligence, and carefulness.

ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི། །

ngen song sum sok mi se khor wa yi

May any act that leads to birth in the three lower realms

མི་ཁོམ་འཛིག་རྟེན་ནམས་སུ་སྐྱེ་འགྱར་ལས། །

mi khom jik ten nam su kye gyur le

And other leisureless worlds in this unbearable samsara

གང་དེ་ཆེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སླིན་ནས། །

gang de tse di nyi la rap min ne

In this very lifetime ripen on me fully,

ལན་གངས་གཞན་དུ་ཁྱོད་བར་མ་གྱར་ཅིག །

len drang shen du nyong war ma gyur chik

Never to be experienced in another life.

སྤྱན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང་། །

jìn dang tsul trim sō dang tsön drü dang

May I perfect generosity and discipline,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མད་བྱང་དང་། །

sam ten she rap tab khe me jung dang
And patience, diligence, and meditation,

སྟོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

mön lam top dang ye she gya tso yi
Wisdom and wondrous means, and aspiration,

སྤྱད་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །

chö pa tam che yong su dzog gyur chik
Power, and oceans of primordial wisdom.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྟོག་ལའང་སྟོས་མེད་བར། །

lü dang de shin sok la'ang tö me par
Without regard for life and limb, my mind

སེམས་ལས་རྒྱང་ཞིང་དབེན་བས་རང་རྒྱུད་དུལ། །

sem le rung shing en pay rang gyü dul
Made workable, my being tamed through solitude,

ལུང་དང་མངོན་བར་རྟོགས་སའི་ཚོས་ཀྱིས་འབྱོར། །

lü dang ngön par tok pay chö kyi jor
Rich with the Dharma of scripture and realization,

བཙེ་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

tse den tak tu she shin den gyur chik

May I be always loving and aware.

འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་མུ་ངན་འདས། །

khör way de shin nyi gang nya ngen de

The essence of samsara is nirvana;

གུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ། །

kün tok de shin nyi gang ye she de

The essence of conception, pristine wisdom.

གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་བའི། །

chik dang du may dak nyi le de pay

May I have wisdom that knows the dharmata

ཆོས་ཉིད་རྟོགས་བའི་སྒོ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

chö nyi tok pay lo drö den gyur chik

Transcending either single or multiple.

གང་ཡང་རྟོན་འབྱུང་ཐབ་མའི་ཚུལ་གནས་བ། །

gang yang ten jung sab moy tsul ne pa

May I, unhindered, enter the qualities of the sugatas,

ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྤྱོད་བྲལ་ཆས་ཀྱི་སྟུ། །

nge dön tar tuk trö dral chö kyi ku

Who dwell in the profound interdependence,

སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཐིན་ལས་སོགས། །

top sok yön ten ye she trin le sok

The dharmakaya, definitive and unelaborate,

བདེ་གཤེགས་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གུར་ཅིག །

de shek chö la tok me juk gyur chik

With powers, qualities, pristine wisdom, activity, and so forth.

གང་དུ་འགྲོ་སྟོ་མངོན་པར་དགའ་གུར་བའི། །

gang du dro lo ngön par ga gyur pay

Wherever I go, my mind filled with delight,

ཡིད་ལུས་སྤྱོད་པ་ནམ་བར་དག་བ་དང་། །

yi lü chö pa nam par dak pa dang

May I act utterly purely with my body and my mind.

དབྱངས་སྙན་ངག་གིས་ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཆོ་སྟོན། །

yang nyen ngak gi chö tsul gya tso tön

My speech melodious, may I teach the oceans of the Dharma

གྲུལ་སྤྲུལ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

gyal se nam kyi chö dang tsung par shok
And be just like the bodhisattvas in my conduct.

ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་བར། །

ji si de tay yön ten ma top par
Until I attain such qualities as those,

མི་མཐུན་སྤྱོགས་ལས་རྣམ་པར་གྲུལ་བ་ཡི། །

mi tün chok le nam par gyal wa yi
May I have riches and the deathless life

འཆི་མེད་ཆེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་། །

chi me tse dang pal jor gye pa dang
That conquers all adversity entirely.

བསམ་བའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

sam pay dön kün yi shin drup gyur chik
May I accomplish all my aims just as I wish!

ཆེ་འདིའི་སྣང་བ་རྒྱབ་པར་ཉེ་བ་ན། །

tse diy nang wa nup par nye wa na
And when this life's appearances are soon to disappear,

བདེ་གཤེགས་སྐུ་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། །

de shek se dang che pay jin lap te

May I be blessed by the Sugata and his children.

འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྤྲེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། །

ö sal lhen chik kye pay dön tok ne

May I realize the radiant innate meaning,

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས། །

lha dang lha mo pak tu me pa yi

And then may infinite gods and goddesses

སྐྱ་ཆོགས་མཆོད་པས་བདག་གི་སྤྱན་བསུ་ཞིང་། །

na tsok chö pay dak gi ngün su shing

Come bearing various offerings to welcome me.

རང་སྣང་བྱི་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན། །

rang nang dri me chö kyi ying rang shin

My mind full of great bliss, may I go easily

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར། །

nam dak de wa chen gyi shin kham der

To the completely pure realm of Sukhavati,

བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་སྒྲག་བཟོད་གྱུར་ཅིག །

de chen sem kyi de lak drö gyur chik

Stainless appearance, in its nature dharmadhatu.

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་ཀྱི་ཕུང་པོའི་དབུས། །

shing der mar ser ö kyi pung poy ü

There in that realm in a mass of orange light

རབ་མང་རིན་ཆེན་བསྐྱའི་ཟེུ་འབྲུ་ལ། །

rap mang rin chen pe may seu dru la

May I see the Lord of Dharma, Amitabha,

དགེ་སློང་གྲེ་བ་འབུམ་དང་ཐབས་གཅིག་པའི། །

ge long je wa bum dang tap chik pay

In the center of a lotus on great heaps of jewels

ཆོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག །

chö je ö pak me pa tong gyur chik

Together with a thousand billion bhikshus.

རྒྱལ་སྤུས་ཆོག་གས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

gyal se tsok kyi yong kor chom den de

Red like the setting evening sun, blazingly radiant,

ཐུན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ། །

tun tsam char kay nyin che tar mar wa

Surrounded by a Sangha of the children of the victors,

འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། །

ö bar ta way mi ngom de tong ne

May I behold the Bhagavan, whose sight can't satisfy,

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

jang chup chen poy lung ten top gyur chik

And then receive a prophecy of great enlightenment.

དགེ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་ནམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས། །

get tsok lek che nam par kar way dre

May I then emanate completely perfect,

ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས། །

ngo tsar yong dzok pal dang den pay lü

Amazing, glorious bodies infinite,

དཔག་མེད་སྤུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ། །

pak me trul ne chom den de de la

The fruit of great accumulation of virtue,

བསྟོན་དབྱངས་རྒྱ་མཆོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གྲུར་ཅིག །

tö yang gya tsö shi pa jö gyur chik

And sing auspicious melodies in praise of that Bhagavan.

བྱམས་ཆེན་འཇམ་དཔེ་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

jam chen jam pay yang dang kün tu sang

May I be inseparable always from the great Maitreya,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། །

chen re sik wang tu chen top la sok

Manjushri, Samantabhadra, Avalokiteshvara,

གྲུ་ལ་སྤྲས་ནམས་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

gyal se nam dang tak tu mi dral shing

Mahasthamaprapta, and the other bodhisattvas.

ནམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྲུར་ཅིག །

nam tar tsul la nyam par juk gyur chik

May I engage equally in the ways of liberation.

ནམ་ཐར་རྒྱ་མཆོ་སྤྱ་མ་ལྟར་སྤྱོད་པས། །

nam tar gya tso gyu ma tar chö pay

By acting illusorily on oceans of liberations,

ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་ནམས་ཀྱན་བཟུང་ཞེ། །

tek chok gya tsoy tap nam kün sung te

May I take up all means of the oceans of mahayana,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། །

ye she gya tsoy tok pa rap top ne

Achieve the realizations of oceans of pristine wisdom,

སྤྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་ཀྱན་སྒྲོལ་གྱུར་ཅིག །

si pay tso le dro kün drol gyur chik

And liberate all wanderers from the ocean of existence.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཉག་ཏུ་སྦྱང་བ་དང་། །

shing kham gya tso tak tu jong wa dang

May I continually purify oceans of buddha realms,

ཆོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད། །

tsok nyi gya tso dak ni pel war che

Increase the oceans of the two accumulations,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྒྲིན་བྱས་ཏེ། །

sem chen gya tso rap tu min che te

And ripen and mature oceans of sentient beings.

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ནམས་ནི་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག །

mön lam gya tso nam ni drup gyur chik

May I accomplish the oceans of aspirations.

རི་ལྟར་སློན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་ནམས་ཀྱིས། །

ji tar ngön gyi de war shek nam kyi

Just as the buddhas of the past developed bodhichitta,

བྱགས་བསྐྱེད་སློན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ། །

tuk kye mön lam dze top chi dra wa

Made aspirations, performed deeds, and had great power,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས། །

de tar dak gi sem chen ma lü tsok

So too may I bring every single sentient being

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyur du sang gye sa la gö par shok

Swiftly to the state of buddhahood.

ཅེས་འོད་དཔག་རྒྱ་མེད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སློན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀམ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨད་ཀྱི་སའི་ཆ་མ་རྒྱུའི་འགམ་དུ་སྦྱར་བའོ།

This praise of Amitabha with seven-branch prayer and aspirations was composed by the Karmapa Deshin Shekpa on the banks of the Ma River in Lower Do.



ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ།

The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning

ན་མོ་གུ་རུ།

NAMO GURU

ལྷ་མ་ནཱ་མ་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

la ma nam dang yi dam kyil khor lha

Gurus, yidams of all mandalas,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས། །

chok chu dü sum gyal wa se dang che

And buddhas and bodhisattvas of the ten directions and three times:

བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ནཱ་མ། །

dak la tser gong dak gi mön lam nam

Kindly consider me. Support and bless

རི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྲུར་བྱིན་བརྒྱབ་ས་མཛོད། །

ji shin drup pay tün gyur jin lap dzö

The fulfillment of my aspirations.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

dak dang ta ye sem chen tam che kyi

Streams of virtue unsullied by threefold fixation

བསམ་སྐྱོར་ནམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །

sam jor nam dak gang ri le kye pay

Are born on the snow-covered mountain

འཁོར་གསུམ་རྟོག་མེད་དག་ཚོགས་ཚུ་རྒྱན་ནམས། །

khor sum nyok me ge tsok chu gyün nam

Of the pure intentions and actions of myself and all innumerable
beings.

རྒྱལ་བ་སྐྱ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འབྲུག་གྱུར་ཅིག །

gyal wa ku shiy gya tsor juk gyur chik

May they flow into the ocean of the buddhas' four kayas.

རི་སྤིད་དེ་མ་ཐོབ་བ་དེ་སྤིད་དུ། །

ji si de ma top pa de si du

Until that is attained, throughout all births, all lives,

ལྷོ་དང་ལྷོ་བ་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་། །

kye dang kye wa tse rap kün tu yang

May even the words “wrongdoing” and “suffering”

ཐྱིག་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱ་ཡང་མི་བྲག་ཅིང་། །

dik dang dug ngel dra yang mi drak ching

Be unheard. May we enjoy the splendor

དབེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དབལ་ལ་སྤྱོད་བར་ཤོག །

de ge gya tsoy pal la chö par shok

Of an ocean of happiness and virtue.

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །

dal jor chok top de tsön she rap den

Acquiring the best leisure and resources, may we have faith, diligence,
and wisdom.

བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་སའི་བརྒྱུད་ཐོབ་ནས། །

she nyen sang ten dam pay chü top ne

Relying upon good spiritual friends and receiving the essence of the
instructions,

ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །

tsül shin drup la bar che ma chi par

May we practice them properly without obstacle.

ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཆོས་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tse rap kün tu dam chö chö par shok

In all our lives, may we practice genuine Dharma.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ། །

lung rik tö pay mi she drip le dröl

Hearing scripture and reasoning frees from unknowing.

མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཆོམ་སྒྲུན་ནག་བཅོམ། །

men ngak sam pay te tsom mün nak chom

Contemplating the instructions conquers the darkness of doubt.

སྒྲོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་རི་བཞིན་གསལ། །

gom jung ö kyi ne luk ji shin sal

The light of meditation clearly reveals the nature as it is.

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །

she rap sum gyi nang wa gye par shok

May the brilliance of the three wisdoms increase.

ནག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །

tak che ta dral den nyi shi yi dōn

The ground is the two truths, beyond the extremes of eternalism and nihilism.

སྒྲོ་སྐྱར་མཐའ་བྲལ་ཆོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས། །

dro kur ta dral tsok nyi lam chok gi

Through the supreme path of the two accumulations, beyond the extremes of exaggeration and denial,

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་བའི། །

si shiy ta dral dōn nyi dre top pay

The fruition, the two benefits, beyond the extremes of samsara and nirvana, is attained.

གོལ་འཁྱགས་མེད་བའི་ཆོས་དང་སྤང་བར་ཤོག། །

göl chuk me pay chö dang tre par shok

May we encounter Dharma free from error and deviation.

སྤང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣོང་བྱང་འབྱུག་ལ། །

jang shi sem nyi sal tong sung juk la

The ground of purification is the mind's nature, a union of lucidity-emptiness.

སྒྲིང་བྱེད་བྲག་ཆེན་དོ་རྩེ་ནལ་འབྱོར་ཆེས། །

jong che chak chen dor je nal jor che

What purifies is the great vajra yoga of mahamudra.

སྒྲིང་བྱ་སྒོ་བུར་འབྲུལ་བའི་བྲི་མ་རྣམས། །

jang cha lo bur trul pay dri ma nam

What is purified is the stains of adventitious delusion.

སྒྲིངས་འབྲས་བྲི་བལ་ཆོས་སྐྱ་མངོན་གྲུར་ཤོག། །

jang dre dri dral chö ku ngön gyur shok

May the result of purification, the stainless dharmakaya, be revealed.

གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཆོད་བ་ལྷ་བའི་གདེང་། །

shi la dro dok chö pa ta way deng

Severing misconceptions of the ground is certainty of the view.

དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྒྲིང་བ་སྒོམ་བའི་གནད། །

de la ma yeng kyong wa gom pay ne

Sustaining that without distraction is the point of meditation.

སྒོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྒྲིང་སྒྲིང་བའི་མཆོག། །

gom dön kün la tsal jong chö pay chok

Training in all aspects of meditation is the best action.

ལྷ་སྒོམ་སྤྱོད་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

ta gom chö pay deng dang den par shok

May we have the confidence of the view, meditation, and action.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྱུང་ཉེ། །

chö nam tam che sem kyi nam trul te

All dharmas are the mind's manifestations.

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། །

sem ni sem me sem kyi ngo woy tong

The mind: there is no mind; it is empty of mind's essence.

སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྒྲུང་བ་སྟེ། །

tong shing ma gak chir yang nang wa te

Empty, it is unceasing, and can appear as anything.

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་ཅུ་ཆོད་པར་ཤོག །

lek par tak ne shi tsa chö par shok

Having scrutinized it, may we find it.

ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྒྲུང་ལུང་དུ་འབྱུང་། །

yö ma nyong way rang nang yül du trül

We mistake self-appearance, which has never existed, to be an object.

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་། །

ma rik wang gi rang rik dak tu trül

Under ignorance's power, we mistake self-awareness to be a self.

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་སློང་དུ་འབྱུང་མས། །

nyi dzin wang gi si pay long du khyam

Under the power of dualistic fixation, we wander in the expanse of
samsara.

མ་རིག་འབྱུང་པའི་ཅན་དར་ཆོད་པར་ཤོག །

ma rik trul pay tse dar chö par shok

May we get to the bottom of ignorance and delusion.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །

yö pa ma yin gyal way kyang ma sik

Not something, it is not seen even by buddhas.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་གཞི། །

me pa ma yin khor de kün gyi shi

Not nothing, it is the ground of all samsara and nirvana.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འབྲུག་དབུ་མའི་ལམ། །

gal du ma yin sung juk u may lam

This is not a contradiction; it is unity, the middle way.

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚུལ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

ta dral sem kyi chö nyi tok par shok

May we realize the mind's nature, beyond extremes.

འདི་ཡིན་ཞེས་བ་གང་གིས་མཚོན་བ་མེད། །

di yin she pa gang gi tsön pa me

Nothing indicates this, saying, "It is this."

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་བ་མེད། །

di min she ja gang gi kak pa me

Nothing negates this, saying, "It is not this."

སྒྲོལ་ས་འདས་པའི་ཚུལ་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །

lo le day pay chö nyi dü ma che

Beyond the intellect, dharmata is not composite.

ཡང་དག་དོན་ཀྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག །

yang dak dön gyi ta ni nge par shok

May we realize the perfect, ultimate truth.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །

di nyi ma tok khor way gya tsor khor

Not realizing this, we circle in the ocean of samsara.

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱལ་གཞན་ན་མེད། །

di nyi tok na sang gye shen na me

If this is realized, buddha is not elsewhere.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །

tam che di yin di min gang yang me

Everything is this; there is nothing that is not this.

ཆོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཆང་ནི་རིག་པར་ཤོག །

chö nyi kün shiy tsang ni rik par shok

May we know dharmata, exposing the all-basis.

སྒྲུང་ཡང་སེམས་ལ་སྒྲུང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །

nang yang sem la tong yang sem yin te

Appearances are mind; emptiness is also mind.

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འཁྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །

tok kyang sem la trul yang rang gi sem

Realization is mind; delusion is our own mind too.

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །

kye kyang sem la gak kyang sem yin pay

Arisen, it's mind; stopped, it's also mind.

སྒྲོ་འདྲིགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚད་བར་ཤོག །

dro dok tam che sem la chö par shok

May we sever all misconceptions in the mind.

ལོ་ཆེ་ཐུས་ཚུལ་བཞི་སྒྲོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་། །

lo che tsöl way gom gyi ma le ching

Not sullied by the meditation that is conceptual effort,

ཐ་མལ་དུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་བར། །

ta mal du dzyi lung gi ma kyö par

Nor stirred by the wind of ordinary distractions,

མ་བཅོས་གཉུག་མར་རང་བབ་འཛོག་ཤེས་བཞི། །

ma chö nyuk mar rang bap jok she pay

May we know how to rest naturally and freely, not altering.

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྒྲོང་བར་ཤོག །

sem dön nyam len khe shing kyong war shok

May we be skilled in and sustain the practice of the mind.

སྒྲ་རགས་རྩོག་པའི་དབང་རྒྱབས་རང་སར་ཞི། །

tra rak tok pay bar lap rang sar shi

May the subtle and coarse waves of thought be naturally calmed.

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །

yo me sem kyi chu wo ngang gi ne

May the river of mind, unmoving, come to natural rest.

བྱིང་མུགས་སྙོག་པའི་བྱི་མ་དང་བྲལ་བའི། །

jing muk nyok pay dri ma dang dral way

Free from the polluting stains of torpor and dullness,

ཞི་གནས་ཀྱི་མཆོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །

shi ne gya tso mi yo ten par shok

May the ocean of shamatha be unmovingly stable.

བསྐྱར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བསྐྱས་པའི་ཆོ། །

tar me sem la yang yang tay pay tse

When looking again and again at the mind, which has nothing to look at,

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ངེ་བཞིན་སྟག་གང་མཐོང་། །

tong me dön ni ji shin lhak ger tong

Nothing to see is vividly seen as it is.

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཆོས་ཆོད་པ་ཉིད། །

yin min dön la te tsom chö pa nyi

That is the resolution of doubts about what it is and is not.

འཇུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །

trul me rang ngo rang gi she par shok

Without delusion, may we recognize our own nature.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །

yül la te pay yul me sem su tong

Looking at objects, there are no objects; they are seen as mind.

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །

sem la te pay sem me ngo woy tong

Looking at the mind, there is no mind; it is empty of nature.

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །

nyi la te pay nyi dzin rang sar drol

Looking at both, dualism is liberated in its own place.

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག །

ö sal sem kyi ne luk tok par shok

May we realize the clear light, the mind's nature.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

yi che dral wa di ni chak gya che

This freedom from mental engagement is mahamudra.

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །

ta dang dral wa u ma chen po yin

Beyond extremes, it is the great middle way.

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་གྲང་བྱ། །

di ni kün dü dzok chen she kyang ja

As this includes everything, it is also called the great perfection.

གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྫོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །

chik she kün dön tok pay deng top shok

May we gain the confidence that to know one is to realize the meaning
of all.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད། །

shen pa me pay de chen gyün che me

Unceasing great bliss without attachment;

མཆོད་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྤྱིབ་གཡོགས་བྲལ། །

tsen dzin me pay ö sal drip yok dral

The unveiled clear light, free from conception;

སློ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་སྤྱད་གྱིས་བྱུང། །

lo le day pay mi tok lhün gyi drup

And spontaneously present freedom from thought, beyond the intellect:

ཚོལ་མེད་ཉམས་སྤྱོད་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །

tsöl me nyam nyong gyün che me par shok

May effortless experiences be unceasing.

བཟང་ཞེན་ཉམས་གྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །

sang shen nyam kyi dzin pa rang sar drol

May clinging to experiences as good be naturally liberated.

ངན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག། །

ngen tok trul pa rang shin ying su dak

May the delusion of thoughts being bad be purified in the expanse.

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བླང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །

ta mal she pa pang lang dral top me

May ordinary mind, with nothing to remove or add, to lose or gain,

སྟོན་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག །

trö dral chö nyi den pa tok par shok

Unelaborate, the truth of dharmata, be realized.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །

dro way rang shin tak tu sang gye kyang

Although beings' nature is always buddha,

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །

ma tok wang gi ta me khor war khyam

Not realizing it, we wander in endless samsara.

སྤྲལ་བ་སྤུལ་ཕྱ་མཐའ་མེད་བའི་སེམས་ཅན་ལ། །

duk ngel mu ta me pay sem chen la

May unbearable compassion arise in us

བཟོད་མེད་སྤྱིང་རྩེ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་ཤོག །

sö me nying je gyü la kye war shok

For all beings who suffer endlessly.

བཟོད་མེད་སྤྱིང་རྩེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་བའི། །

sö me nying jey tsal yang ma gak pay

The display of unbearable compassion is unceasing.

བཅེ་དྲུས་ངོ་བོ་སྦྱང་དོན་རྩེན་བར་ཤར། །

tse dü ngo wo tong dön jen par shar

Within that affection, its empty nature arises nakedly.

བྱང་འབྱུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི། །

sung juk gol sa dral way lam chok di

May we cultivate this integrated path without error

འབྲེལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀྱན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག །

dral me nyin tsen kün tu gom par shok

Constantly throughout day and night.

སྐྱོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །

gom top le jung chen dang ngön she dang

The eyes and clairvoyances produced by meditation;

སེམས་ཅན་སྤྱིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤངས། །

sem chen min che sang gye shing rap jang

The ripening of beings; the purification of buddha realms;

སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་འབྲུབ་པའི་སྐྱོན་ལས་རྫོགས། །

sang gye chö nam drup pay mön lam dzok

And the completion of aspirations to the buddhas' qualities:

རྫོགས་སྤྱིན་སྤངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །

dzok min jang sum tar chin sang gye shok

May we perfect completion, ripening, and purification, achieving buddhahood.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་སྤྱགས་ཅི་དང་། །

chok chuy gyal wa se che tuk je dang

Through the compassion of the buddhas and bodhisattvas of the ten
directions,

ནུམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྙེ་ཡོད་པའི་མཐུས། །

nam kar ge wa ji nye yö pay tü

And the power of whatever pure virtue there is,

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

de tar dak dang sem chen tam che kyi

May the pure aspirations of myself and all beings

སློན་ལམ་ནུམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

mön lam nam dak ji shin drup gyur chik

Be fulfilled in accord with our intentions.

ཅས་ཇི་རང་བྱུང་རྫོ་རྗེས་མཛད་པའོ།

This was composed by Lord Rangjung Dorje.

Copyrights



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

Translation of the Nyungne practice © Karma Triyana Monastery

Translation of the additional prayers, Sojong vows and Bikshuni
Lakshmi's prayer to Avalokiteshvara © Kagyu Monlam Translation Team

Audio reording of the prayer to Avalokiteshvara ©
The Seventeenth Karmapa Orgyen Trinley Dorje

Cover and eBook design: Beata Tashi Drolkar

First eBook edition: June 2025



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Dharma Ebooks is a project of [Dharma Treasure](https://dharma-treasure.org/),
which operates under the editorial guidance of the
17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje.



正法寶藏
DHARMA TREASURE